

# Tradición Oral en Tierra de Biescas

# Tradición Oral en Tierra de Biescas



Ana Cristina Blasco Arguedas

**Autora:** Ana Cristina Blasco Arguedas

**Edita:** Comarca Alto Gállego, Ayuntamiento de Biescas

**Coordinación y diseño de la colección:** Pirineum Editorial

**ISBN:** 84-932793-1-5

**Depósito Legal:**

**Imprime:** E.P.P.A., S.C. - Jaca

Todavía tenemos la suerte de escuchar en los pedriños, en las plazas y en cualquier lugar de nuestros pueblos historias, refranes y cancioncillas que formen parte de nuestra cultura popular.

Con la evolución de nuestra sociedad y los cambios en nuestra forma de vida esta tradición oral va desapareciendo poco a poco.

Desde la Comarca del Alto Gállego, conscientes de esta situación, hemos querido conservar esta riqueza convocando una beca para estudiar “la tradición oral en la tierra de Biescas”.

Este libro, segundo de la colección Yalliq, pretende recopilar y clasificar cuentos, leyendas, historias, romances, adivinanzas, dichos,... de los pueblos de la tierra de Biescas.

Queremos dar las gracias a todas las personas que con sus relatos nos han ayudado a evocar un lenguaje, unos personajes y una forma de vida que nos gustaría dar a conocer a las generaciones venideras. Escuchando estas narraciones hemos traído a nuestra memoria la historia, la vida, los valores y el humor de nuestros pueblos.

Conservar nuestro patrimonio y nuestras raíces es una labor de todos. Ojalá que tras la lectura de este libro muchas personas mayores cuenten a sus nietos relatos que éstos sean capaces de recordar.

La tradición oral como dice esta cancioncilla, está integrada por muchos eslabones que forman una cadena:

*La albada que yo te cuento, es la albada de mi pueblo, que la cantaba mi padre, y se la enseñó mi abuelo.*

M<sup>a</sup> Antonia Fañanás Otal  
Presidenta de la Comarca Alto Gállego

La comarca del Alto Gállego, con este segundo número de la colección Yalliç, quiere seguir contribuyendo al apoyo tantas veces denostado a la cultura popular frente a la cultura de elite, apostando por un concepto de cultura como cultivo y no como culto.

Aragón tiene una memoria colectiva que conviene conocer, proteger y salvaguardar, y será gracias a iniciativas como ésta como se pueda empezar a tejer esa memoria, que como una manta de Biescas, otros se dedicaron con mayores medios pero no con tanto empeño en minusvalorar, desprestigiar u ocultar.

En esta sociedad en la que se globaliza todo a costa de las pequeñas culturas, como si nada pudieran aportar ya, este libro puede contribuir a fomentar esa cultura ecológica, de respeto, de integración que tienen los valores tradicionales frente a los nuevos valores de la sociedad de consumo, distantes, virtuales y artificiales.

El saber acumulado por las gentes de Tierra de Biescas sale hoy de la latencia para ver la luz, y esperemos, calar con fuerza en las mentes de quienes lean este libro. Gracias Cristina Blasco por ayudarnos a fijar por escrito nuestro patrimonio más íntimo.

Natalia López Ramón  
Presidenta de Educación y Cultura. Comarca Alto Gállego

Desde el área de Cultura del Ayuntamiento de Biescas se ha creído conveniente recopilar por escrito una cultura popular, transmitida oralmente de generación en generación.

Inmersos como estamos en un proceso de aculturación galopante, dónde la globalización ocupa un papel destacado como actor desvertebrador y uniformador de la sociedad, corremos el riesgo de perder no sólo este rico patrimonio oral, sino nuestra propia identidad como montañeses y montañesas.

Recoger el testigo de la memoria de nuestros mayores es invitar a nuestros hijos a disfrutar, atesorar y amar nuestra ancestral cultura.

Generación tras generación la tradición oral nos ha transmitido la sabiduría de la experiencia, a través de cuentos, leyendas, o canciones. Hemos aprendido a comprender mejor los ciclos de la vida y a nosotros mismos. Por ello, escuchar a nuestros mayores es beber de las fuentes del conocimiento.

Con la anterior publicación de la toponimia de Tierra de Biescas y ahora la tradición oral, la Concejalía de Cultura pretendo contribuir humildemente a evitar la desaparición de este rico y hermoso patrimonio invisible. Haciendo visible nuestra memoria colectiva contribuimos a afianzar nuestra identidad y aprendemos a querer lo nuestro.

Jesús Escartín Claver  
Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Biescas

# Índice

Prólogos .....	7
A modo de introducción .....	15
El Proyecto .....	19
Nota aclaratoria .....	33
El mote .....	35
La casa .....	39
<b>Narrativa</b>	
Cuentos .....	51
Leyendas .....	81
Historias .....	105
Romancero .....	119
Bailes .....	143
Géneros menores .....	145
Cancionero religioso .....	163
Cancionero profano .....	179
Glosario de voces aragonesas .....	221
Informantes .....	225
Bibliografía .....	231

## A modo de introducción

---

**C**uando de lo que se trata es de ir de pueblo en pueblo recogiendo tradición oral cualquier acontecimiento deja de ser un movimiento esporádico dentro de un lugar esporádico. Si hay perros atados hay dueños que los atan. Si hay ropa tendida hay personas que la tienden... La vida está dentro, en la casa. ¿Habría alguna manifestación multitudinaria para conocer a la gente?

El trabajo de campo puede convertirse en tarea infructuosa aun cuando se actúa del mismo modo en un pueblo que en otro. Conseguir que se impliquen en la tarea depende de muchos factores, y en gran medida, del concepto que ellos mismos tengan sobre su entorno, sus experiencias vividas, el carácter de las gentes, el tacto en las conversaciones, los esporádicos lazos de unión... elementos tan fortuitos quizá, que *a veces sí, a veces no...*

Mi llegada al lugar coincide con el hombre de la furgoneta blanca que trae el pan. Cuando llego y escucho el claxon de la furgoneta me doy cuenta de que he llegado justo en el momento preciso para asistir a la primera concentración ciudadana. Quizá encuentre algún informante idóneo. A la llamada de la furgoneta blanca acuden tres personas. Alguien se acerca.

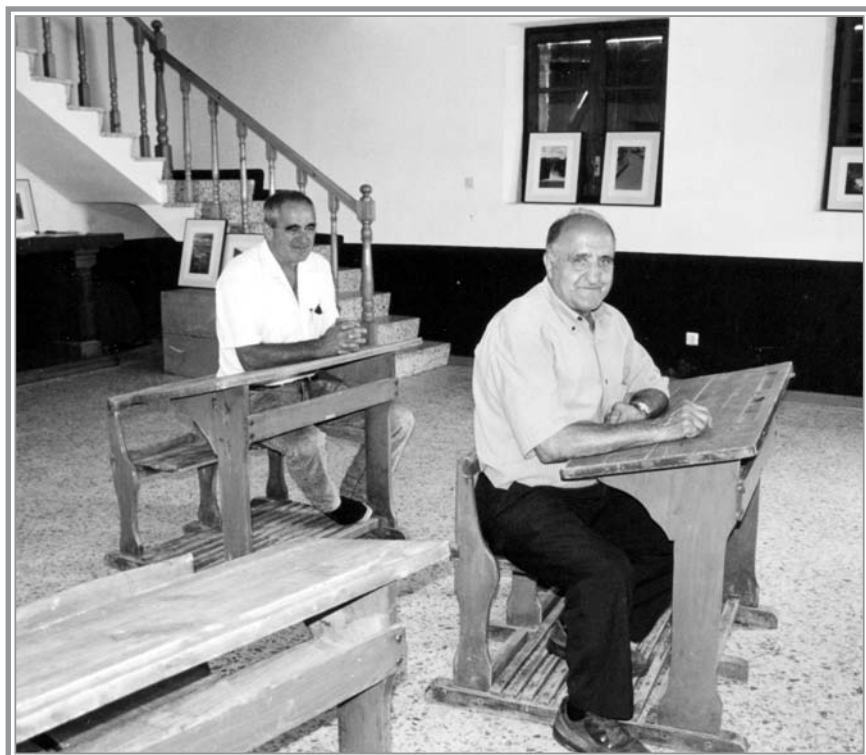
Comienza la conversación. El señor bien dispuesto calienta el motor de la memoria ancestral y comienza a hacer memoria. Le pillan de sorpresa, pero se percibe en su sonrisa el esfuerzo por recordar momentos y fechas, años pasados, y quizá para él, tiempos mejores. El hombre bien dispuesto quiso escucharme. Con sus ganas de recordar lo que para él era casi un examen de vida, convoca a la demás gente para que salgan a hablar conmigo. Coincidencias de la vida, el marido de la señora Cinta es íntimo amigo del dueño de un local que hay en frente de mi casa.

Una vez hilados cabos y pequeños lazos de unión, entre todos comienzan a recordar nombres de juegos, canciones, fiestas de santos e his-

torietas. Ahora escucho yo. Vuelven a sonar, entonces, las canciones y los juegos, las rimas y las coplillas. Las risas de cuando niños...

Muchas han sido las experiencias, los momentos y las horas compartidas en casas, plazas, bancos, callejas, residencias y colegios como para enumerarlas aquí, solo debo decir que la experiencia del trabajo de campo ha sido una de las experiencias personales más gratificantes.

Escuchar a nuestros mayores es una escuela de vida. De gran valor y sentido profundo. El contacto con las gentes, la hospitalidad, las vivencias, los valores. Cuando se va en busca del tiempo perdido, en bicicleta, de pueblo en pueblo, por los caminos...



La tradición oral ha sido una escuela de vida. Mariano Fanlo y Ramón Fanlo, Yésero.

# El proyecto

---

**E**ste proyecto ha consistido en la recogida, transcripción y estudio de los materiales de tradición oral de Tierra de Biescas. El proyecto ha perseguido unos objetivos claros; una metodología; un calendario de trabajo y unas fuentes documentales determinadas para su posterior estudio.

## **Motivos que dieron lugar a la experiencia:**

Los motivos que dieron lugar a esta experiencia parten de la convocatoria propuesta por la Mancomunidad, hoy Comarca, del “Alto Gállego” sobre la II Beca de Recogida de Tradición Oral; con ayuda del Ayuntamiento de Biescas, el propio interés por promover la conservación del patrimonio cultural de la tradición oral y el atractivo de la experiencia en el trabajo de campo. Se seguía así, en el proyecto de “*La sombra del Olvido*”, para recoger la tradición oral del Alto Aragón iniciado por el I.E.A.

## **Finalidad y objetivos:**

La finalidad de este proyecto trata de abarcar el *aspecto cultural* y el *socio-político* de la vida en el medio rural. El *aspecto cultural* trata de recuperar la identidad propia, la conciencia personal y colectiva, con el fin de que el pueblo se encuentre consigo mismo y sus raíces. En el aspecto *socio-político* se ha tratado de favorecer la participación y la convivencia social en la zona de Tierra de Biescas.

El objetivo fundamental de nuestro estudio ha sido la recogida de lo que suele denominarse como “literatura de tradición oral”. Distinguimos entre *objetivos específicos* de la recogida y *objetivos propios del investigador*.

Los *objetivos específicos* de la recogida de tradición oral podemos resumirlos en los siguientes puntos: *recopilar* las tradiciones populares, *trans-*

*cribir y clasificar* la información; *evaluar* los estudios anteriores existentes a nuestra recogida e *insertarlos* dentro de un marco globalizador, y por último, *establecer* un estudio comparativo sobre la tradición oral en Tierra de Biescas con la de otras zonas próximas. El alcance de estos tres objetivos nos conduce en definitiva a: *fijar las raíces de la memoria colectiva*.

Los *objetivos propios* del investigador no son otros que *favorecer* el encuentro entre los habitantes y el intercambio de sus conocimientos de tradición oral; *promover* actividades que fomenten el valor de la tradición oral y el folclore mediante la participación activa ciudadana para la conservación del patrimonio cultural propio, y finalmente, *motivar* a la población para facilitar la continuidad de la tradición oral. En resumen, el investigador principalmente trata de ser un *elemento catalizador de la cultura popular e integrado en el espacio natural de su origen*.

### **Marco geográfico:**

La Comarca del Alto Gállego se extiende por la cabecera del alto valle del río Gállego o *Galligo* en aragonés, abarcando una superficie de 1.362 km<sup>2</sup>. y un total de ocho municipios:

Sallent de Gállego / *Sallén*  
Panticosa / *Pandicosa*  
Biescas  
Hoz de Jaca / *Oz*  
Yésero / *Yesero*  
Sabiñánigo / *Samianigo*  
Yebra de Basa  
Caldearenas / *Can d'Arenas*

El Municipio de Biescas es el segundo con mayor número de núcleos rurales y una población total censada en unos mil trescientos habitantes. Actualmente lo que se conoce como Municipio de Biescas está formado por un total de trece núcleos habitados tres de ellos considerados como entidades locales menores:

Biescas  
Orós Alto  
Orós Bajo / *Orós Baxo*



Escuer  
Oliván / *Olibán*  
Espierre  
Barbenuta  
Javierre del Obispo / *Chabierre d'os Cornudos*  
Aso de Sobremonte / *Aso Sobremón*  
Yosa de Sobremonte / *Yosa Sobremón*  
Betés de Sobremonte / *Betés Sobremón*  
Gavín / *Gabín*  
Piedrafita de Jaca / *Piedrafita*

Está integrado también por otros núcleos que han sido deshabitados total, o parcialmente. Es lo que sucede con Saqués, Polituara, Búbal, Ainielle, Berbusa / *Bergusas*, Casbas y Susín.

Dentro de esta Comarca Alto Gállego se encuentra lo que se conoce como Tierra de Biescas. Esta denominación ha sido registrada ya en el siglo XVII. En 1620 se imprime el Mapa de Aragón de Juan Bautista Labaña, siendo modificado por Tomás de Lezaún en 1770.

Tierra de Biescas es la puerta del valle o *bal* de Tena. Sus márgenes están marcados por las Sierras Tendenera y Telera y el Congosto de Santa Elena. A partir de ahí se abre paso el río Gállego hacia una extensa y amplia llanura que marca la frontera entre la depresión media y las sierras interiores, cuya morfología es característica de los valles en artesa, en forma de U.

El trabajo de campo se ha desarrollado con algunas variaciones en las poblaciones que históricamente formaron Tierra de Biescas. Estas poblaciones se encuentran ubicadas a ambas márgenes del río Gállego.

En la margen derecha encontramos: *Aso de Sobremonte, Betés de Sobremonte, Yosa de Sobremonte, Escuer y Arguisal.*

En la margen izquierda la mayor parte de los núcleos poblacionales: *Biescas, Gavín, Yésero, Espierre, Barbenuta, Orós Bajo, Orós Alto, Oliván, Susín y Javierre del Obispo.*

La magia del lugar y el paso de los años han convertido a esta zona en objeto de estudio en numerosas ocasiones. Una vez más, nos hemos dete-

nido para contemplar *in situ* lo que queda de aquellos años de cuentos de Calleja, romances de ciegos e historias de animales y brujas al calor del hogar en las noches de invierno.

### **Cuestiones metodológicas:**

Este proyecto de recogida de tradición oral consta de dos partes diferenciadas: *trabajo de campo* (recopilación de material) y *trabajo de investigación* (clasificación, análisis del material y cotejo de datos y estudios filológicos).

El *trabajo de campo* consiste en la recopilación de todo tipo de material de tradición oral. Para ello delimitamos una serie de zonas a las que dirigimos para la recogida en la Tierra de Biescas:

**ZONA A:**

*Aso de Sobremonte, Yosa de Sobremonte, Betés de Sobremonte*

**ZONA B:**

*Biescas, Escuer, Arguisal*

**ZONA C:**

*Orós Alto, Espierre, Barbenuta, Orós Bajo*

**ZONA D:**

*Gavín, Yésero*

**ZONA E:**

*Oliván, Susín y Javierre del Obispo*

La recogida de tradición oral se lleva a cabo en las distintas zonas con los informantes que cumplen los siguientes requisitos: *ser del lugar*, o bien, vivir o haber vivido *dos tercios de su vida en el lugar*.

Hasta dar con los informantes que se consideran como testigos idóneos de la tradición oral nos acercamos a consultar a los ayuntamientos de los distintos núcleos y a todo aquel que se preste a responder.

Para obtener el material de recogida de tradición oral después de dar con el informante adecuado, una manera espontánea de diálogo, una *conversación* aunque sutilmente *dirigida* y recogida en la grabadora nos facilita no sólo esa información sino también datos de costumbres de la vida de esta zona.

La idea de un guión preconcebido, de esa *conversación dirigida*, es necesaria para preguntar a todos los informantes las mismas cuestiones. Las preguntas pueden ser infinitas, pero eso sí, deben ser constantes para que todos respondan a un mismo patrón.

El diálogo suele comenzarse preguntando al informante sobre su actividad profesional, el tiempo pasado y las costumbres del lugar. De este modo se van introduciendo las preguntas sobre la tradición oral. En cualquier caso, conocer el horario de la misa, la visita a los pequeños comerciantes y trabajadores, la reunión en la casa consistorial, el bar, el paseo... En el trabajo de campo cualquier lugar es idóneo.

El trabajo de campo puede convertirse en tarea infructuosa aun cuando se actúa del mismo modo en un pueblo que en otro. Es imposible obtener un resultado aproximado: los resultados siempre son, en cualquier caso, sorprendentes.

Una vez finalizada la primera fase, comienza el *trabajo de investigación* que se basa en dos tareas: la *clasificación del material*, el *cotejo de datos* y *estudios filológicos*. En el *trabajo de investigación* se determina la *clasificación del material*, consistente en formalizar la recogida según su género:

### **I. NARRATIVA:**

- 1.1 Cuentos.
- 1.2 Leyendas.
- 1.3 Historias o relatos costumbristas.
- 1.4 Romances.

### **2. GÉNERO DRAMÁTICO O TEATRO POPULAR:**

- 2.1 Dramas y autos religiosos.
- 2.2 Danzas.
- 2.3 Pastoradas.
- 2.4 Representaciones históricas.
- 2.5 Actuaciones de Carnaval.

### **3. LÍRICA:**

- 3.1 Cancionero religioso
- 3.2 Cancionero popular.



Primer contacto con los informantes. Patro Aínsa Aínsa, Oros Bajo.

#### **4. GÉNERO MENOR:**

- 4.1 Oralidad infantil: trabalenguas, adivinanzas, acertijos.
- 4.2 Refranes (paremiología).
- 4.3 Fraseología: frases, sentencias, moralejas, dichos.
- 4.4 Humorístico: bromas, chistes, chascarrillos, anécdotas.
- 4.5 Expresiones: insultos o vituperios, exclamaciones.
- 4.6 Pregones.

#### **5. COMUNICACIÓN O TRANSMISIÓN SÍGNICA, AUDITIVA O GESTUAL:**

- 5.1 Cencerradas.
- 5.2 Llamada de pastor.
- 5.3 Enramadas etc.

Una vez clasificada la información se crea un fichero de informantes y su aportación que sirve para agrupar los datos *del informante* (nombre y apellidos, procedencia, ocupación y fecha de la recogida) y *del texto* (lugar de la recogida; versión cantada, recitada; título; características morfológicas, sintácticas o semánticas del texto; circunstancias de aprendizaje del texto; género de clasificación y actividades que acompañan al texto: juegos, bailes, merienda, artesanía, oficios etc).

Por último el trabajo de investigación ha concluido con el *cotejo de datos y estudios filológicos* con el objeto de obtener una información general de los datos obtenidos en Tierra de Biescas. Para ello nos hemos dirigido a muy diversas fuentes de información y documentación de la Comarca Alto Gállego. Esto nos permite crear una información interdisciplinar basada en estudios folclóricos, etnológicos, antropológicos, documentos históricos etcétera, que pretenden aportar un resultado más completo al estudio.

#### **Valoración:**

Los objetivos en los que se puede resumir esta experiencia y que anteriormente hemos señalado han sido logrados gracias al voluntarismo y servicialidad de la población. La participación y la comunicación interpersonal han sido los pilares de este proyecto. Estos valores han dado pie a todo el proceso de la experiencia. Sin participación y comunicación, el desarrollo de la cultura popular no hubiera salido a la luz, ya que de la propia experien-

cia vivida por los habitantes se trataba de extraer sus conocimientos: su propia cultura popular. La participación y la cooperación entre los habitantes en la tarea de recogida de tradición oral puede considerarse muy positiva.

El comienzo de la tarea traía consigo algunos inconvenientes que podían entorpecer la experiencia. La mayor dificultad era establecer el primer contacto con la gente. El hecho evidente de no pertenecer a la población conlleva unos riesgos como puede ser un cierto grado de *alejamiento* hacia el informante.

El esfuerzo por tratar de llegar a una *básica integración* dio sus frutos haciendo bastantes visitas a los pueblos de un modo discreto y desde el respeto y el interés por las actividades que se desarrollaban en todo momento.

Tratar de hablar con la gente en la calle, a la salida de misa, en el paseo o en los puntos de pequeños comerciantes hizo que las conversaciones fueran encadenadas, de boca en boca, con el respaldo del último informante, quien solía facilitar los nombres de más informantes, de tal manera, el *modus operandi* era proporcionado por la población que sabía guiar hacia la, o las personas que poseían el mayor saber popular.

Cada núcleo ha tenido una recepción diferente, tanto en la acogida, como en aportaciones culturales. Este hecho tal vez ha dejado entrever el carácter de las gentes que tienen un contacto diario con la población turista, de aquellos núcleos a los que el acceso es realmente de cuento de hadas todavía recóndito, inexplorado.

Las poblaciones que han tenido más contacto con gentes foráneas tienen una cultura más heterogénea, lo que se entiende a efectos de la recogida de tradición oral como una cultura más contaminada por agentes externos provenientes de otras áreas culturales y otros lugares; sin embargo, todas las poblaciones al margen de la explosión turística en la zona, conservan mayor pureza en sus tradiciones culturales, así como en la variedad lingüística propia de la zona de Tierra de Biescas, en la que, además de múltiples vocablos, todavía pervive en algunos hablantes el aragonés de Tierra de Biescas.

La metodología utilizada en esta experiencia ha sido bastante informal, pues se basa en la conversación y en estas lides, hablar de metodología es aventurarse demasiado. Lo que se ha tratado en todo momento es de crear un

clima óptimo para ganar la confianza del informante y neutralizar cualquier conato de ataque o defensa en la interacción comunicativa.

Básicamente, una vez llegado a una comunicación relajada se ha tratado de repetir un esquema mental sobre algunos puntos: preguntas sobre el pasado del pueblo, cuántas casas formaban el núcleo, había o no escuela, cuánta gente emigró, dónde y por qué, cómo afectó la guerra civil al pueblo y cómo trató de recuperarse. Tratándose de pueblos altoaragoneses, los desastres de la guerra hicieron estragos y la población todavía recuerda con horror aquellos tiempos de pánico, hambre y frío.

Las preguntas permiten abarcar el contexto social de la vida en la zona, de sus costumbres y de sus vivencias hasta hoy. Estas preguntas se encauzan entonces hacia lo que es en sí la tradición oral y todos los géneros literarios. Esta “metodología” es abierta ya que no permite un guión fijo, pues las máximas de la conversación no permiten que así sea.

Tampoco se trata de una encuesta ya que lo que nos interesa es la frescura de un clima relajado, informal y distendido, en el que el hablante actúe como *informante educador* y el investigador adquiera el rol de *informado educando*. Esta posición sitúa al informante como protagonista indiscutible de su propio conocimiento.

Si nos limitásemos a una encuesta sería totalmente diferente, la relación entre el hablante (*inferior encuestado*) y el investigador (*superior encuestador*) cambiaría sobre manera los resultados de la experiencia.

Con todo lo anteriormente expuesto, la metodología que se ha llevado a cabo creemos es la más apropiada tratándose de una experiencia basada en un trabajo de campo, con una problemática particular y de la que se ha tratado de sacar el máximo provecho, tanto por parte del investigador como por parte de la población, la cual ha contado sus propias memorias a un “foráneo” con la dignidad y la naturalidad que se merece cualquier tipo de transmisión cultural popular.

Las fuentes que guardan en su saber la tradición oral son, indiscutiblemente, una población notablemente envejecida, que ha vivido la guerra civil y se mantiene fiel a su lugar de nacimiento o ha regresado tras la jubilación.



De charrada con Paco Escolano y Carlos Tebarray en Javierre del Obispo.

La población envejecida tiene conciencia de su bilingüismo y se auto-corrige cuando conversa tratando de enmascarar su mal entendido como *castellano mal hablado*. Pervive en la población la idea de que el *aragonés* es un castellano mal hablado. Contiene un sentido peyorativo que los retrae a manifestarse libremente en su *lengua mater*.

El sector femenino recuerda con mayor facilidad los géneros menores de la tradición oral. Sin embargo, la población masculina, recuerda mejor los géneros mayores. La población joven es ignorante en cuanto a tradición oral. Desconoce la mayor parte de la memoria de sus antepasados y se asombra positivamente al descubrir el saber de sus mayores.

Probablemente la tradición oral esté cesando al paso del tiempo y el descuido de las generaciones posteriores, quedando como un eslabón perdido de lo que ha sido durante siglos la memoria colectiva y la cultura popular, como seña de identidad de la población.

## **Conclusiones:**

La finalidad de esta experiencia ha sido múltiple. Por un lado se trataba de restablecer en la comunidad sus propias raíces y la toma de conciencia de su saber popular, por otro lado, se trataba de dejar un legado escrito sobre la tradición oral de la zona. Este hecho sostiene un incierto futuro para la tradición oral, ya que la situación actual de esta memoria colectiva está en sus últimos vahídos y es por esto por lo que se requiere una transcripción de la tradición oral a la textualización del saber.

En este proceso de adaptación a otro medio de transmisión se pierde el timbre, la voz, el tono, el ambiente, el color, el medio y, prácticamente, toda la esencia que hace de la tradición oral una fuente de literatura viva, en movimiento, en constante cambio y, tal vez por eso, en un momento de gran deterioro.

Lo que ha sido la experiencia directa con la población, la tarea de trabajo de campo ha dado un resultado muy positivo que se ha percibido en el interés de la gente y en la atención prestada a las cuestiones sobre la zona.

Los objetivos, que anteriormente se señalaron, se cumplieron con éxito y el resultado final ha sido producto de un trabajo común en el que he podido disfrutar de la cultura popular que los informantes fueron compartiendo conmigo, en una tarea instructiva en la que fui partícipe del saber popular y me mantuve en todo momento en el papel de *educando* sin tratar de despertar un clima presuntuoso o facultativo. Este trabajo es un agradecimiento, un tributo a todos ellos.

## Nota aclaratoria

---

**L**a recopilación que a continuación exponemos es el fruto de un largo periodo de elaboración, siendo en su primera instancia un hecho discursivo espontáneo oral. Tras la recopilación de material oral, hemos transcrito de las originales cintas magnetofónicas todas y cada una de las palabras que el informante manifestaba.

Nuestra transcripción no es fonética sino de un texto oral castellano con algunas voces aragonesas. Los informantes utilizan tanto el castellano como algunas expresiones y palabras propias del aragonés de Tierra de Biescas; por ello hemos utilizado una tipología identificativa para cada una de las lenguas.

El texto castellano se haya en *cursiva*, puesto que se trata de un testimonio oral. Las palabras que pertenecen al aragonés de Tierra de Biescas aparecen en ***cursiva y negrita***. No se hace mención especial a vulgarismos o coloquialismos, ya que se interpretan como actos de habla propios del discurso oral y aparecerán igualmente en *cursiva* sin distinción.

Hemos tratado hacer una transcripción lo más literal posible, sin embargo, ha sido difícil transmitir la viveza de la oralidad a la ingratitud de un papel. Hemos hecho dos excepciones en la norma de transcripción integral. No se han tenido en cuenta las repeticiones de palabras, ya que lo hemos considerado como un hecho manifiesto de que el informante retoma el hilo de su discurso narrativo. En segundo lugar hemos considerado el uso de paréntesis “(…)” para marcar dentro del hecho discursivo las digresiones del informante en otros temas o motivos ajenos a la narración.

En el texto hemos incluido de manera excepcional corchetes “[ ]”. Estos corchetes sirven para omitir datos que puedan comprometer a

los informantes acerca de sus testimonios y encierran datos propios del investigador para que el lector tenga una comprensión del discurso. No hay que olvidar que las conversaciones con los informantes han dado lugar a elipsis y omisiones que en el contexto original eran sobreentendidos: gestos o lugares visitados a los que teníamos el privilegio de asistir en la realización del trabajo de campo.

Las diferencias entre el acto de habla y la expresión escrita quedan palpables a lo largo de los textos que vamos a ver a continuación. Es por ello por lo que nos encontramos sistemáticamente rasgos fonéticos propios del habla: la relajación de las consonantes finales en participios (**estricallau**); la reducción de las palabras (*pa* Barbenuta); la unión entre palabras (*to'l agua*); la pronunciación de sonidos que no responden a las grafías (“**se'm** *bajan*” aunque aparecerá en el texto como “**se'n** *bajan*”), etcétera.

La riqueza léxica y lingüística nos ha llevado a incluir notas aclaratorias del texto sobre algunos datos importantes de los testimonios y hemos incluido un **glosario de las voces aragonesas**.

Al concluir cada testimonio hemos señalado en la medida de lo posible algunos datos del informante: nombre, apellidos, casa de la que procede, lugar de la recogida y edad del informante. Además de los datos del informante hemos marcado en el caso de los cuentos la tipología a la que corresponde nuestro nuevo testimonio oral.

Respecto a la tipología de los cuentos han sido clasificados según Aarne-Thompson, en *Types of the Folk-Tale*, siguiendo las normas de una clasificación universal. Hemos señalado esta clasificación de la siguiente manera (**AT: t. 122** = Aarne-Thompson: tipo 122). Una vez clasificados, los hemos ordenado y titulado según el tipo de cuento o el motivo más acorde. Concluimos tras los diferentes apartados con las distintas bibliografías utilizadas para la realización de los estudios de los textos y el índice general de apartados.

## El mote

---

**E**n Tierra de Biescas nos encontramos con peculiares modos de motejar. Se trata de un denominador común a la cultura popular. Hasta hace poco tiempo el mote ha sido una manera de referirse a pueblos, casas o personas. Por pequeño que sea, no hay lugar, que se escape de este peculiar modo de identificación. Entre las anécdotas que se recuerdan entre los montañeses nunca faltan las relacionadas con los motes de los pueblos:

*Había dos pueblos y a uno le llamaban de mote **Pelaus** y a otros **Cuculos**. Y le dice o de o pueblo de **os pelaus a os de os cuculos**:*

*—Chicos ¿Qué debe pasar que este año no canta o cuculo?*

*—Pues hombre, ¿cómo va a cantar sino lo habéis traído este año **pelau**?*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

Los motes solían ser múltiples para un mismo pueblo. En la Villa de Biescas se les conocía por “**pelaires**” en relación con el principal oficio del pueblo. **Pelaire** era quien se dedicaba a peinar la lana de los batanes. En Biescas también se les calificaba, aunque en menor medida, de “**perifolleros**”, porque iban siempre muy elegantes; incluso de “**güeis de pata blanca**”, porque eran muy exquisitos.

Estos sobrenombres se transformaban al saber popular en forma de coplas ingeniosas:

***Pelaire** que pela pela*

***os fillos** en la cazuela*

*la madre se muere de hambre*

*anda a la mierda, **pelaire**.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

A los de Yésero se les adjudicó el apodo de “**pezeros**” porque allí existían unos hornos donde quemaban la resina y se hacía la pez. Con menos tradición se les ha calificado de “**pulidos**” porque iban siempre muy elegantes. En *Bergus* se les decía “carboneros”. En Gavín les llamaban “**sarroneros**” y también “**forigones**”. El apodo de “**forigones**” era común para distintos pueblos.

El tipo de cultivo y quienes lo cultivan fueron los modos de calificar a los pueblos vecinos de Orós Alto, Oliván y Yosa de Sobremonte. Así, distinguimos a los “coleros”; los “patateros” y, por último, los “**manzañones**”. A los de Oliván también los llamaban “**lamineros**” con ironía porque según cuentan se comían las patatas del caldero de los **cochines**.

A los de Orós, en general, se les dice:

**Os de Orós, bor bor  
as coles en a olla, bor bor o bor  
y a chorda en o soto, chor chor chor.**

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

El humor hizo que se parodiaran cualidades físicas, en la mayoría de casos infundadas, de los habitantes. Así sucedió con Orós Bajo, que se les llamó “**papudos**”. Otras veces los sobrenombres se vinculaban a cualidades morales de los habitantes. De ahí, “**mansos**” en Betés de Sobremonte o “**señoritos**” en Aso de Sobremonte.

En común, *Aso, Yosa y Betés de Sobremón* comparten un mismo mote, el de “**guirrios**”, aunque cada pueblo tenga el suyo propio. Aso de Sobremonte compartía otros apodos como “**forigones**” y “montesinos”.

En Arguisal no solo se les conocía por “**picarazas**”, mote derivado de un nombre animal, sino también por “**argelinos**” y “**barbanchones**”. Se recoge esta copla dedicada a las “**picarazas**” de Arguisal:

*No te cases en Arguisal  
que es pueblo de muchos sotos  
que se crían **picarazas**  
y te picarán los ojos.*

Por Rafael Andolz. *Más humor altoaragonés*. 1997.

En Escuer les llaman “**escorchones**”, con sentido peyorativo, se les otorgó el apodo de “fingidos” a los de Casbas. En Susín el sobrenombre hace referencia al pan de *mestura*: les apodan “**mesturosos**”, tal vez por la costumbre alimenticia de la mezcla de trigo con centeno.

Tanto Espierre como Barbenuta, debido a su cercanía y buena vecindad, comparten un mismo mote, el de “**luperos**”. Las viejas historias de “*la Balle de Minuta*” cuentan que debió haber abundancia de lobos en la zona.

Por último, en este recorrido por Tierras de Biescas, nos encontramos con el sobrenombre de los vecinos de Javierre del Obispo. Se les apoda “cornudos”. Durante mucho tiempo el pueblo fue conocido como Javierre de las Gargantas o Javierre de los Cornudos. Cuentan que el pueblo se rebautizó desde que un lugareño llegó a ser obispo. Aun así, las malas lenguas no los han librado hasta hoy del mote de Javierre de los “cornudos”.

Además de los motes de los vecinos del pueblo también encontramos sobrenombres de los propios pueblos. A Yésero se le llamaba “Madrid el pequeño” por el ambiente que tenía. Recuerdan que, entre mozos y mozas, se juntaban una cuadrilla tan grande que todos los domingos había baile. El ambiente era tan festivo como en Madrid.

## La casa

---

**T**anto el mote como el nombre de la casa fueron concebidos como consorcio de la vida tradicional. La casa, como institución, era un elemento muy importante en la vida del montañés. La institución tradicional de la casa era todo un símbolo de identidad propia. Cada casa respondía a una seña que la distinguía, un nombre que comprendía a todos sus miembros. Fuera de la casa los miembros mantenían una cohesión grupal y una unidad propia del estatus de la casa a la que correspondían por derechos y deberes comunales:

*¿Era mejor aquello o esto? Porque las casas eran residencias. Estaban los padres de **la uno**, a lo mejor los padres de **la otro**, un hijo que no s'había casao —se les decía **tiones**— la otra que tampoco, uno que había estao enfermo. ¡Como eran tantos en la familia! Estaban todos de casa y el hermano mayor se hacía cargo de la casa. Pero es que se hacía cargo también de las obligaciones de los que encontraba, de los que vivían. ¿Y o era mejor aquello o ahora? Todo el mundo a trabajar y en que se hace uno viejo ya al hospital o a la residencia. Y con reloj en mano:*

*—Papá, ¿qué tal esta noche? ¿qué tal estás?*

*—Bien, bien.*

*—Pero, me tengo que ir. Que...*

*¡Entonces! Y había compañerismo. Y en que caía uno enfermo ya veías el pueblo en pleno a ir a verlo y formar una cofradía pa ir por las noches si estaba muy grave a hacerle compañía a la familia.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

La familia se organizaba en comunidad, de tal modo que, a los compromisos vecinales: reuniones, juntas de vecinos o sesiones públicas, se convocaba a la casa y cualquier miembro mayor de edad podía acudir en representación de ella. Sacar adelante la casa, engrandecerla y continuarla eran los objetivos principales, lejos del individualismo. El principio de unidad y conservación familiar eran pilares fundamentales. Por ello, no es de extrañar que cada casa conserve, hasta hoy, su seña de identidad<sup>1</sup>.

Los nombres de las casas dieron origen a numerosas coplas, charradas y dichos. Todavía se recuerdan en forma de diálogo algunas de las situaciones acontecidas entre los vecinos por lo humorístico de los apodos de sus casas:

*En Ainielle había una casa que le llamaban Casa **O Rufo** y en Berbusa había otra que la llamaban **Casa Pincho**. Una vez discutieron y le decía **O Rufo a O Pincho**:*

—¡Ah! José **¡que tú yes mu rufo!**

Y le decía l'otro:

—Oye, Antonio **¡que tú tamién yes mui pincho!**

Fernando Ota! Ota!, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

Era propio de la tradición oral hacer versos rimados nombrando todas las casas del lugar. En Arguisal se ha recogido esta rima sobre los nombres de las casas:

*En la Casa Launa  
**espellejan a crabuna;***

*en Casa de Sastre  
comen debajo **o baste;***

*en Casa de Lucia  
**o güey les muzia;***

*en Casa de Lacita  
**espellejan a crabita;***

*en Casa de Marco  
todos **pichan** en un charco;*

*en Casa de Marta*

*tienen la tripa **farta;***

*en Casa de Paciencia*

*tienen mucha **pacencia;***

*en Casa de Elena*

*aburre el **espetena;***

*en Casa de Teresa*

*comen debajo la mesa;*

*y en Casa de Piquero*

*todos pican ajos **en o mortero.***

Silviano Casasús Betés,

Casa Marta, Arguisal, 79 años.

El origen de los nombres de las casas solía ser patronímico (nombre, apellido); según el mote; relacionado con algún oficio tradicional familiar; toponímico de la zona o de títulos nobiliarios entre otros<sup>2</sup>.

La tradición, el linaje, la importancia de la casa ha permitido que se conserven los nombres de, sino todas, la inmensa mayoría de las casas de Tierra de Biescas.

---

<sup>1</sup> Lisón Arcal, José C.: *Cuadernos altoaragoneses de trabajo. La casa tradicional altoaragonesa*, n° 15, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1990.

<sup>2</sup> Jesús Vázquez Obrador hizo un estudio exhaustivo en su tesis doctoral en la Universidad de Zaragoza sobre la *Toponimia de las comarcas de Tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*, en 1991.

### En Aso de Sobremonte /Aso de Sobremón...

**Patronímicos:** Antón, Cajal, Elvira, Gracia, Inés, Juan, Malena, Mariana, Pascuala.

**Nombres de oficios o tareas:** *Cabalero, Fustero, el Herrero, Pelaire.*

**Mote:** Cubano.

**Toponímicos:** Fañanás, Oliván.

**Nobiliario:** Barón.

### En Barbenuta...

**Patronímicos:** Basilio, Clemente, Cristino, *Chuan Orús*, Franco, Gregorio, Ignacio, Juan Pardo, Marcodies, Pascual, Pedro.

**Oficios o tareas:** Ferrero, Gaitero, *Estachero*, la escuela, del maestro, el Sastre.

**Cualidades:** *A Sora.*

**Religiosos:** la abadía.

**Procedencia geográfica:** Navarro.

**Otras denominaciones:** *Balbarrós.*

En Barbenuta resuenan ecos de aquellos versos rimados:

*Os de Estachero, puchero,*  
*Os de Asora, aserola [sic],*  
*os de Gaitero, tocan*  
*con os zinco dedos,*  
*os de Cristino, crespillos,*  
*os de Balbarrós, coscós,*  
*os de Marcodies, cagan*  
*de diez en diez,*  
*os de Pascual, pisan*  
*con estral,*  
*os de Franco, t'arranco,*  
*os de Garrumbo, tumbo,*

*os de Clemente, con a cruz*  
*en a frente,*  
*os de Gabino, pollino,*  
*os de Inazio, palazio,*  
*os de Chuan Orús, trus, trus,*  
*os de Ferrero, ponen tiera*  
*en o tederó,*  
*os de Nabarro, matan*  
*o gallo,*  
*os de Pedro, se ponen*  
*a caballo en o güey negro.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

Otra versión de la que pudo ser originariamente:

*Los de Asora, caserola*  
*os de Gaitero, tocan la gaita con*  
*los cinco dedos*  
*os de Cristino, crespillo,*  
*os de Balbarrós, cos cos,*

*os de Pascual, se mean en o*  
*dedal,*  
*os de Franco, t'arranco,*  
*os de Inazio, palacio,*  
*os de Gabino, pollino,*

**os** de Marcodíes, se cagan de diez  
en diez,  
**os** de Basilio, piden auxilio,  
**os** de Chuan Orús, trus, trus,  
**os** de Ferrero, puchero

**os** de Navarro, cigarro  
**os** de Pedro, se ponen a caballo  
**en o güey negro.**

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

### En Betés de Sobremontes / Betés de Sobremón ...

**Patronímicos:** Agustina, Blas, *Chuanico*, *Francho*, Lasaosa, Palacín.

**Toponímico:** Bescós.

**Oficio:** Botero (antes se llamaba *Fustero*).

**Otras denominaciones:** Bajo, *Bafabudo*.

### En la Villa de Biescas...

**Patronímicos:**

**Nombres:** Baltasar, Biescas, Bernardino, *Bertolo*, Blas, Candidón, Celedonio, Clemente, Colás, Custodio, *Chullón*, Dominguí, Donoso, Elías, *Estebanetas*, Eugenio, Evaristo, Federico, Feliciano, *Ferminé*, Filomena, Flora, Romualdo, Florentina, Gabriel, Gregorio, Joaquín, Josito, Juanito, Justo Denó, Lázaro, León, Lucía, Marcocana, Marquita, Martín, Matías, Micaela, Miguel Juan, Nonato, Pablo, Paca, Paula, Paulino, Pedro José, Pedro Pi, Pepe, Pepín, Pepito Pepe, Policarpio, Ponciano, Quiteria, Rafael, Rosendo, Ruperta, Salvadorín, Sebastián, Secundino, Serafín, Severo, Silvestre, Simón, Simón de la Virgen, Simona, *Simoné*, *Tomasé*, Tomasín, Valentín, Valero, *Virgineta*, *Vitoriano*.

**Apellidos:** Alamañac, Anglada, Azcón, Azón, Azona, Barrios, Castillo, Castro, Cuello, Ereza, Ferrer, Ferrer Cristobalina, Flores, Guillén, Lacasta, Lafuente, Lalaguna, Laseras, Lasierra, Martón, Mercadé, Monclús, Moreno, Navas, Pardo, Ríos, Sandiós, Vitales.

**Apellidos de topónimos:** Acín, Angüés, Bara, Isabalé, Lanaja, Latas, Sieso, Susín, Tarazona, Villanúa.

**Nombres y apellidos:** Agustín Estaún, Andrés Ara, Antonio Vitales, Domingo Escartín, Elena Marco, Enrique Valentín, Félix Ipiens, *Francho Galís*, *Francho* Lacasa, *Francho* Pascual, Francha Sanz, Gil Abarca, Joaquín Gavín, Joaquín Ipiens, Jorge Cajal, Jorge Lucía, Juan Lanuza, Juan Oliván, Lorenzo Claver, Manuel Gavín, Miguel Cajal, Pedro Aso, Pedro Cajal, Ramón Callavé, Ramón de Justa, Ramón de Pablo, Ramón Escartín, Ramón Guillén, Roque Olivan, Sebastián Estaún, Tomás

Ipiens, Vicente Gil, Vicente Launa, Vicente Sastre.

**Oficios u ocupaciones:** *Albeita, Alpargatero, Barbero, Bastero, Bastero Clara, Borreguero Raspa, Boticario, Brecas, Brecas José, Cabezanero, Calderero, Caminero, Carpintero Juanito, Cartero, Cirujano, Corneta, Espartero, Ferrero Matías, Fuster, Gaitero, Matachín, Medianero, Molinero, Molinero Paco, Panadero, Pastelero, Piquero, Platero, Sillero, Veterinario, Zapatero, Zapatero Simón, Zapatero de Aire.*

**Cualidades o estados:** *Bonazas, Zerruto, O Coxo, Curto Ferré, Chicón, Chicote, Franco, O Fresco, Frito, Lozano, Malcalzau, Manco, Sonete, Tonto.*

**Motes:** *Blinca Sanquinque, Bufo el sol, Chiretas, Corrusco, Empuja, Gollicos, Gangón, Manzanetas, Marchas, Mentirolitis, Pantorras, Pellejo, Potaje, Puchero.*

**Animales:** *Burretas, Carrachina, Cudirroya, Forniga, O Gato, Mosca, Palomo, Tirín, Topo.*

**Religiosos:** *La abadía, Ermitaño, Mosen Sanz, Pelegrín.*

**Procedencia geográfica:** *Berbusero.*

**Otras denominaciones:** *Almenara, Arroy, Baldovinos, Boira, Borra, Buenavista, Calantrón, Canalís, Cantís, Carcunda, Carraco, Carrasqueño, Carro, Cero, Ceruelo, A codona, Correo, Coscorro, Cote, Cotechón, Cuartel, Cuti, Chambergo, Chances, Chandruga, Chorros, Ducán, El Sol, Escuela, Espuñés, Fondoso, Galis Maina, Mardalejo, Marqués, Mesón, Micera, Mirquininas, Mirotos, Moja, Molano, Monterilla, Montero, Pachera, Parol, Peinón, Perales, Pediel, Piculín, Pistol, Pito Pito Galís, Presán, A Rabala, Romo, Rondeño, Ropero, Rosalí, Ruba, Sol, Tapia Candasnos, Tello, Tunca, Villa Ramón.*

## En Escuer...

**Patronímicos:** *Antona, Antón Pardo, Blasco, Carlos, Catalina, Chuan Gavín, Chusepa, Domingo Oliván, Hilario, Lorén, María Acín, Manuel, Marta, Menardo, Pabla, Pedro Oliván, Perico, Sanz.*

**Toponímicos:** *Lanuza, Monesma.*

**Oficios o tareas:** *Carpintero, Ferrero, Tejedor, el Molino.*

**Cualidades:** *A Coxa.*

**Religioso:** *L'abadía.*

**Procedencia geográfica:** *Tensina.*

**Otras denominaciones:** *la escuela, A Soldada.*

### En Espierre...

**Patronímicos:** Abarca, Azón, *Chaime*, *Chuané*, *Estaquia*, Lacasa, Aurencio, Pardo, Patricio, Quiteria, Ramón.

**Toponímicos:** Escartín, Otal.

**Oficios o tareas:** *Ferrerías*.

**Cualidades:** *Soro*.

**Otras denominaciones:** Nueva, Pueblo.

En Espierre se conserva en el recuerdo el nombre de las casas:

*Os de Lacasa se echan la masa y salen por a punta casa, os de Otal, zotal, os de Chuané, tocan almiré, os de Escartín, tocan o violín, os de Chaime con a garra al aire, os de Abarca atan chinchas con a tranca, os de o Pardo comen chulla y cagan lardo,*

*os de Soro se quitan o gorro, os de Patricio ban a cagar ta punta Oscrício, os de Ferrarías, codillo, os de Estaquia atan la burra a la estaca, os de Ramón empinan o porrón os de Orencio atan a burra a estaca y no le dan pienso.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### En Gavín / Gabín...

**Patronímicos:** *Andreu*, *Antón*, *Bertolo*, Blas, Cazcarro, *Chorche*, *Chuan* Betés, Diego, Elena, *Fabián*, Jacinto, Julián, Marcos, Martina, Marzal, *Periqué*, Petronilla, Sebastián, Segundo.

**Toponímico:** Larrés, Olivana.

**Oficios o tareas:** Ferrero, Tejedor.

**Cualidades:** Blan, Caballero, *Casaus*, Fuertes.

**Animales:** *Forniga*.

**Religiosos:** el Cura.

**Procedencia geográfica:** Alcaide, Catalán.

**Otras denominaciones:** Parejas, Plo.

### En Javierre del Obispo / Chabierre d'os Cornudos...

**Patronímicos:** Abadías, Abarca, Galindo.

**Toponímicos:** Aso, Cañardo, Escartín, Oliván.

**Oficios o tareas:** *Ferrero*.

**Religioso:** Escolano.

**Otras denominaciones:** *Fenero*.

#### En Oliván / Olibán...

**Patronímicos:** Azón, Carlos, *Chuan*, Félix, Hilario, *Chuanico*, Marina.

**Oficios o tareas:** Herrero, *Piquero*.

**Cualidades o estados:** Capitán, *Colorau*.

**Otras denominaciones:** Borderas, Canela.

#### En Orós Alto...

**Patronímicos:** *Antón*, *Cañardo*, Jacinto, Puértolas.

**Oficios o tareas:** *Piquero*, Tejedor.

**Procedencia geográfica:** Catalán, Navarro.

#### En Orós Bajo / Orós Baxo...

**Patronímicos:** *Badías*, Gregorio, Matías, Sebastián, Valentina.

**Toponímico:** Isábal, Otal.

**Oficios o tareas:** Molinera, de Pescador.

**Cualidades:** Franca.

**Otras denominaciones:** de *Lorro*, Morel.

#### En Susín...

**Patronímicos:** *Mallau*, Ramón.

#### En Yésero / Yesero...

En Yésero el **redolino** de las casas se contaba por decenas, cuatro en total:

**Decena de la forzillata:** Camón, Rodrigo, de Usla, *Chuanica*, Macuarrer, Salvador, Agustín, Lazarico, Chila, *Fuendalón*.

**Decena de la plaza:** Tristán, Orús, Mariola, Pascual, Sebastián, Marco, Viegas, Antona, Barbero, Casasús.

**Decena de la plazeta:** Mandadilla, Sastre, Cazcarro, *Chuana*, Lisón, Launa, Banachón, Barón, Teresa, *Coix*.

**Decena del fenero:** Petrincad, Aniel, *Francho*, de Chacó, de Moreo, *Nadal*, Juana, *Ruaba*, *Ferrero*, *Ferrera*.

**En Yosa de Sobremonte / Yosa de Sobremón...**

**Patronímicos:** Azona, Benito, Casimiro, Mario Betés, Miguela, Royo.

**Oficios o tareas:** *Piquero*.

**Otras denominaciones:** *Escuita*.

La pervivencia de la casa tras varias generaciones ha sido, sin duda alguna, el fruto del esfuerzo conjunto, el trabajo compartido y la lucha por la supervivencia en lugares donde el setenta por ciento de la población desde los años cincuenta se vio condenado a la emigración.



La pervivencia de la casa ha sido fruto del esfuerzo conjunto, el trabajo compartido y la lucha por la supervivencia.

# Narrativa

---

***“Cuento conta  
por a chaminera s’ha escapau,  
o que no lebante o culo  
se le quedará apolillau.”***

## I. Cuentos de animales...

### O lobo y a rabosa:

Se **chuntaron** un lobo y una **rabosa** encima Espierre, que **se´n** subieron por **os Bías** de Ramón, y junta **ta** allí **ta** o monte **ta** una balsa y le dice o lobo, la **rabosa** a o lobo:

—¡Miá qué queso!

Dice:

—¡Vamos a zamparnos to´l agua y después nos comeremos o queso!

Con que empiezan allí a beber agua beber agua, y a **rabosa azeba** ver que **comeba**, que **bebeba**, y ¡buah! no pasaba una gota. Y o lobo ya se hinchó se hinchó mucho y le dice:

—¡Oye!, ya **no´n** puedo más.

Dice:

—**Pos** espera que te pongo un **torrullo** en o culo y a ver si l´acabamos.

Con que ya siguieron bebiendo y cuando ya casi iban a terminar el agua se pierde o queso.

Dice:

—¡Ves! **Ye** la luna.

Con que **se´n** bajan pa Barbenuta por o camino a Retona, que o lobo escasamente pasaba por o camino de tripa que llevaba d´agua. Llegan **ta** allí a Ferrero, que habían tendido a **pallada**. Va a brincar a pared, se le suelta o **torrullo** y empieza a salir agua y a **pallada** empieza a marcharse po´a **Benta d´Ortofenar**. Marcha a **rabosa ta** casa, que estaban almorzando, y dice abajo en la puerta:

—¡**Os** de Ferrero, ni paja en o pajar, ni grano en o granero! ¡**Os** de Ferrero, ni paja en o pajar, ni grano en o granero!

Se asoma un **zagal** con veinte años, dice:

—¡Lolo! que se'n ba a pallada por la Benta d'Ortofenar.

Con que uno se coge o foricón de masar, l'otro a esgarrabarza, l'otro forca i fierro, marchan a encorrer a o lobo y le'n clavan una palizaaa! Y entre tanto a rabosa se sube ta cocina. Teneban una tortilla de patatas pa almorzar, se la come toda y se puso un peazo en la frente así pegada [hace el gesto de pegarse la tortilla en la frente] se fue por encima Barbenuta, y se sentó allá en as Fondanellas onde está allí una piedra. Y ya vio que beniba o lobo po'allí, por o campo por Trasnuquera. Y ya llega y dice:

—¿Qué te pasa?

Dice —iba medio estricallau, que ya no'n podía casi hacer garras:

—¿Qué te pasa?

— Calla, calla, que m'han dao una somanta que m'han dejao esosao.

Y la rabosa:

—¿De ixo te quejas? Miá, a mí m'han sacao os sesos [señalando el trozo de tortilla que se había puesto en la cabeza].

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

AT: t. 3 + t. 34B<sup>3</sup>.

## La olla de miel:

El lobo estaba ya tan cansao de to esos palos que había llevao y todo eso y se encuentra una olla de miel en un espedregal (...). Y a rabosa, dice a rabosa:

—¡Vamos a echanos un sueño y cuando nos despertemos nos la comeremos!

Con que a rabosa se había puesto en a pochá, en Casa Ferrero un par de granos de ajo, y le untó, como se comía a rabosa a miel mientras se dormía o lobo, y después se despiertan. La rabosa hacía ver que había dormido pero o lobo se ve que roncaba y se despiertan.

—¡Oye. Pues no está a miel! ¡Pues te l'has comido tú, te l'has comido tú!

Dice a rabosa:

—A o que le güela o culo a ajo es que se l'ha comido.

C'aro, l'olía to'l culo a ajo a o lobo, con que le dice:

—¡Oh! A tú no te güele. No, no.

—¡Oh! Pues a tú sí.

Con que se güele así o lobo y dice:

—Pos sí que me güele pero yo no me l'he comido.

---

<sup>3</sup> Carlos González Sanz: Versiones orales: *Bllat Colrat* "Larabosa i la servera", "La rabosa i els raïms".

—¡Pues tú te lo has comido!

Con que después marcharon por o pinar de Orós hasta Orós Alto y llegaron **ta** allí, **ta** Casa Puértolas que no habían encerrao **as** gallinas que tenían allí un **corralón** y dice, o lobo no podía entrar porque era grande, y **a rabosa** dice: —Espérame aquí, que vo a entrar yo, por este canto alabrada a ver si puedo coger alguna gallina o...

Y las gallinaas ¡Emprenden un **guirguer** en aquel gallinero! Con que se enteró un criaio y va y cierra **a** gatera. Y a **rabosa** se quedó dentro ¡buah! Aquellas gallinas de arriba y aquella... La emprende o criaio con un palo **a rabosa** allí y aquella **rabosa** ¡Unos gritooos! Con que al fin ya se calló ya y o lobo se cansó de esperar allí como **a rabosa** ya no salía. Se subió por una **escuarrada** que había en aquel pinar **ta** allí **ta** arriba y ya se fue por o pinar de Gavín y ya no se ha sabido nada más de o lobo y **a rabosa**.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: t. 15.** Se relata como una anécdota final.

### La rabosa y las zeroldas:

Aquí se llaman **zeroldas**. Entonces dice, [la **rabosa**] no veía, no veía para coger las **zeroldas**. Entonces estaba relampagueando y entonces como con la tormenta se veía la luz decía:

—**Relampandinga, relampandinga, fe** como **febas** [porque así podía coger las **zeroldas** con la luz de los rayos].

Pero le cayó un rayo en la cola. Entonces dijo:

—¡Fotis carajo, qué **zerollazo**! [la rabosa pensaba que había sido una **zerolda** lo que le había caído].

No da datos.

**AT: t. 59 A.**

### O lobo y os mardanos:

Un campo que le llaman o **Pesquero**, junto al río ¡Y muy bueno! debajo'l pueblo. Pues soltaban allí, **ta** allí ¡No cuerneros! ¡**Mardanos!** ¡**Mardanos!** Es el semental de la oveja, ¡un bicho más fuerteee! Y claro, el tiempo que no  **cubren** engordan una cabeza. Te pegan una **tozada** y te matan porque son muy rebeldes. Y los tenían ahí en o **Pesquero** y los bajaban ya de mañanas. Los dejaban solos, no sé yo los que tendrían, a lo mejor cuatro o seis. Y llega o lobo:

—¡Ala! ¡Pues me voy a comer a uno!

—¡No, no, no! —Ninguno quería—.

—¡Sí sí! Pues tengo que comeme a uno pa almorzar.

—Pues mira ¿sabes qué podemos hacer? Ahora estamos flacos -no era verdad pero aun podían engordar más-. Mira ahora que mataremos a **os cochines**, en casa los matarán, nos darán más, mejor de comer y nos engordaremos. Cuando nos engordemos, ¡pues **antonces** sí! A suerte -no suerte- haremos una cosa: te pondrás o lobo aquí y el primero que llegue pa tú, pues ¡te me comerás!

—¡Pues ala!

Llegan. Sí, sí, y los mardanos **tozan** mucho... ellos ya irían de acuerdo:

—El primero que llegue **ta** lobo hay que pegale buena **tozada** pa matalo ¿eh? Y en vez de **toziase'n** ellos:

—¡Pam! En **o** lobo.

Con que lo tocaron los dos, **pos** cuenta cómo lo dejaron ahí seco y muerto. Y ahí se acabó **o** lobo.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

AT: t. 122 + t. 122K.

### O gato Chenaro:

Había una vez un gato en una casa de un pueblo, lo llamaban Genaro, y c'aro, to los días bajaba a cagar y a **pichar ta una femera**. Y un día lo cogió una **rabosa**, lo enganchó una **rabosa** y le dice:

—**Chenaro**, ¡te me voy a comer!

Dice:

—¡Oy! Mira. Estoy mu flaco, na más tengo **os güesos**. Mira, esta semana matarán o **cochín**, ¡poco que **me'n** den y poco que **les-ne** pille me engordaré un poco y entonces ya tendrás más carne!

Con que a **rabosa** no sabía que **fer**, con que al fin dice:

—Bueno, bueno, **pos** marcha.

Y ya con que **se'n fó o** gato y después bueno, iba a **rabosa** po a **femera** y o **gato** Genaro que no **bachaba** po allí. Con que al fin de allá unos días lo vio que estaba tumbao en una **branquelera** de una ventana tomando el sol y le dice:

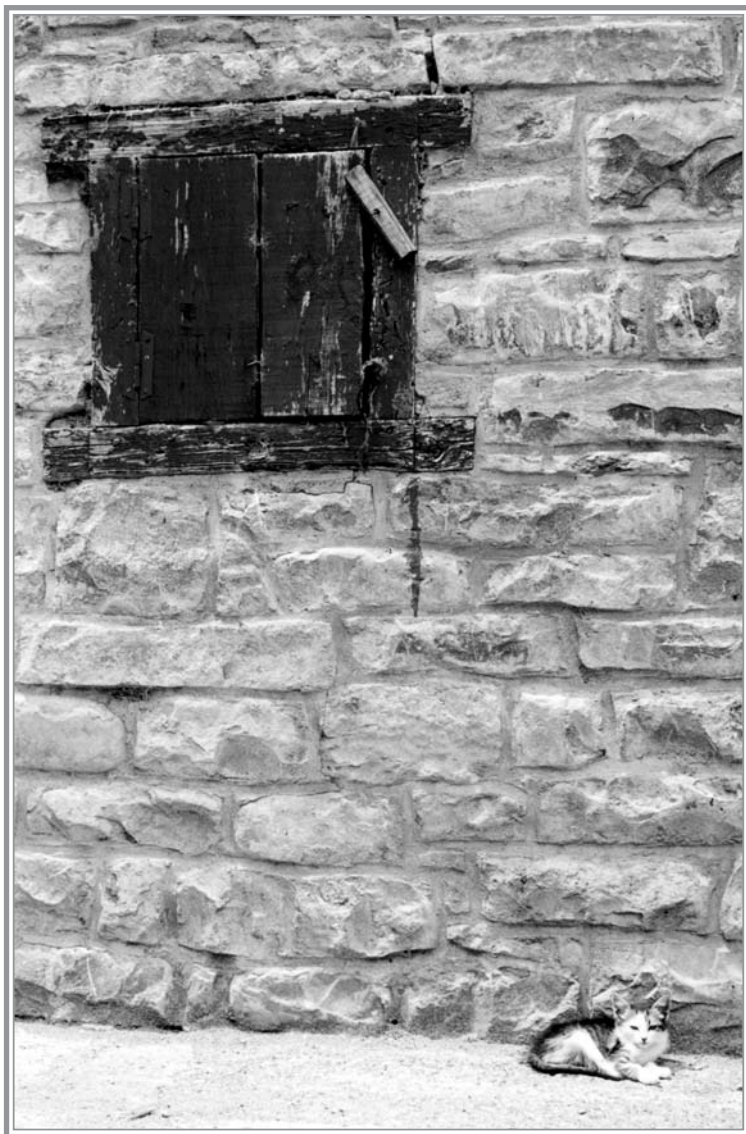
—Genaro, ¿no vas ahora **ta femera**?

Dice:

—¡No, no! Ahora me cago y me **picho** en casa.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

AT: t. 122, t. 122Q.



O gato Chenaro.

### Cinco gatos y cinco violines:

Había mucho ruido en la **falsa**, en el desván, arriba. Y entonces subieron y vieron cinco gatos tocando cinco violines, cada gato tocando su violín. Yo me descojonaba y a él se lo habían contaó.

[El cuento tradicional se basa en que los animales buscan refugio en un lugar y tratan de asustar a los moradores haciéndoles creer que hay fantasmas].

Carlos Tebarray, Latas.

**AT: t. 130.**

### Los calderones:

En primavera, ahora ya s'ha pasao, cuando las **aliagas** están florecidas, en medio las **aliagas** crían los **calderones**. Le dice:

—Mira, ya criaos, hijos, ahora vais a marchar, solos.

Dice:

—Yo, tu padre y yo vamos a estar por aquí al tanto, pero vosotros solos. Tenéis que llevar buena, nueva vida.

Dice:

—Mira. Tened, no **se'n** os fiéis del hombre.

Dice:

—Cuando veáis un hombre parao, cerca de vosotros ¡Ojo! **Tene-lo** en cuenta que os tirará una pedrada. **Pos** si os pega os matará.

Y le dice uno:

—Padre, ¿si la lleva ya la piedra en la mano?

¡Fijate qué lección!:

—Ya, ya podéis marchar. ¡Sabéis más que yo!

Claro.

—Si ves que se abaja a coger una piedra es que os tirará ¡Escaparos!

Dice:

—Y si lleva piedra en la mano, c'aro, podía llevala y no **sabe-lo**.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**AT: t. 157.**

### El engañapastor:

Se clavó un pastor la navaja po aquí [hace referencia al muslo de la pierna]. Porque es un animal... aún **en ai**, pero pocos **tamién**. Iba, cogió amistad con el

pastor y iba recogién dose **as** migas que tiraba al comer y dice el pastor:  
 —Pues a ver **-le'n** dejaba [las migas de pan] en **a** rodilla- a ver si lo cojo.  
 Con que sí. Ya subió, pero le va a dar con la navaja y se la clava. **O engaña-**  
**pastor** marchó y el pastor se quedó jodido.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**AT: t. 159.**

## El cazador y el onso:

Había osos y aun recuerdo un anécdota de un oso, de un oso. Bueno, de uno de Casa de Usla, que aun lo conocí yo, el abuelo. Y se ve que tuvieron una merienda víspera de irlo a cazar. Esa cosa que se saltan:

—¡Ah! Pues mañana cazaremos... -o tal-

Y coincide que en un paso estrecho ¡que aún se llama! continua llamándose el **Paso l'Onso**, se juntaba esteee... ¡Miguel Pardo se llamaba! Cuando el oso fue [donde estaba Miguel Pardo para luchar] se abrazaron [en el forcejeo de la lucha]. En aquellos tiempos que era la gente tan fuerte y esto... y al día, aquella tarde decían:

—Oye Usla, ¿Qué te ha dicho el oso?

—Sabes qué m'ha dicho: que no seamos **usos** de gastanos la piel antes de cazalo. Ya se había gastao el dinero de la piel antes de ir.

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

**II.** Hay una leyenda de Yésero de que iban a cazar el oso ¿lo has oído hablar? Había un cazador que era famoso y ya estaban sacando cuentas de qué iban a hacer con la piel del oso cuando la vendieran. Fueron a cazar el oso y el tío que estaba a la espera para dispararle, además me parece que se llamaba Samper el cazador y era famoso, uno de los cazadores famosos del país. Estaba en el Paso [el **Paso l'Onso**], se le presentó el oso de repente. Le dio miedo, le pasó por encima, se hizo el muerto y no le pegó un tiro. Y se escapó el oso y luego la leyenda dice que no se puede vender la piel del oso antes de matarlo.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**III:** Lo que sí le oído contar al abuelo que lo iban a cazar el oso y iba Miguel de Usla y se quedó. Y el oso lo debió de alcanzar. Y estaban todos preocupaos y eso y al final, no sé qué pasó, que alguien lo quitó y que le decían -o lo tenía muy cerca al oso- y le decían:

—¿Y qué te decía el oso cuándo estabais allí cerca?

—Que qué me decía: que no me fie de los buenos amigos.

Montserrat Cazcarro López, Casa Agustín, Yésero.

**IV.** Pues este hombre se ve que hay un peazo de pinar grande, yo no sé, ¡cuenta si será un cuento o si será verdá! Que dice que fue un hombre de Barbenuta de esa Casa de [omitimos nombre] a ver si tenían trigo **segadero** y se ve que llegó pa'l campo y oyó por arriba que había unos pinares - un poco pinar- muchos ruidos y dice:

—¡Ya está allí el **onso!**

Aquí se llama **onso** ¿eh?, aquí en el Pirineo. Y claro dice:

—Pues no sé qué voy a hacer.

Con que se ve que se echó largo allí en una acequia ahí junto al campo y bajó el **onso** por allí. Y se ve que bajaba algo furioso y llegó y el hombre se quedó así como si hubiera estao muerto. Se ve que le hizo así un poco con la pata l'**onso** y el hombre, bueno, no se movió, y entonces se le meó encima el **onso**. Y el hombre después se fue pa casa pero aquel hombre se ve, al poco tiempo se murió del susto.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: t. 179<sup>4</sup>.**

### **A rabosa y o grillo:**

[Un grillo y una rabosa] querían tener una pelea —¡Tal día! -hicieron una raya- ¡tal día aquí se busque cada uno los refuerzos que quiera [para la pelea] y aquí nos vamos a ver!

Con que **a rabosa** se buscó un lobo, un burro... ¡no sé! Un montón de animales. Y ya, **pos** llegó media hora antes allí, pero dijeron que había que **quedase'n** un poco más sin llegar **ta ralla**. Con que dice:

—¿Pues este grillo cuándo va a subir?

Ya lo vieron que subía allí una ladera, un, con un canuto en las costillas.

Dice:

—¡Pues este hombre!

Que llega:

—¡Ala! ¡Buenas! ¡Venga! ¡Ya está!

Y dice **a rabosa**:

---

<sup>4</sup> González Sanz [1996]: "Versión oral: El Pirineo Contado, p. 173."

—¡Lo vamos a machacar! No va a quedar ni, ni...¡vamos! -dice- pero bueno:

—¡Sí, sí, cuando queráis!

Con que tenía que marcar **o** burro con **as** herraduras a los tres golpes:

—¡Uno!;Dos!;Tres!

Con que ya se lanzan to los animales **ta o** grillo, abre **o** grillo **o** canuto y **hechan a salir** allí abejetas ¡buenooo! Aquellos animales empiezan a morder y brincar el lobo pardo allí en un barranco nuestro. El otro se cae y el otro se ahogó en un barranco. Y **o** grillo se sentó allí y **a rabosa** se puso dentro una balsa. Y asomaba el morro y en el momento que asomaba el morro ya salían as abejetas. Y d´aquel canuto cada vez salían más. Con que decía **a rabosa**:

—¡Sálvese quien pueda! ¡Sálvese quien pueda!

Y nada, y **o** grillo cuando le pareció **se´n** fue. Y se juntaron otro día con **a rabosa**. Dice:

—¡Oye! ¡Qué! A veces, **os** pequeños resultan grandes.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: t. 222C<sup>5</sup>.**

### El elefante y la hormiga:

Un elefante y una hormiga s´apostón a ber cual llegaba primero a una distancia de dos kilómetros, y le dize o elefante a la ormiga: —Ah desgraciada, como me bas a gañar si pa andar un metro te falta un día. No te fies de ros chicos. Emprenden apuesta y ra formiga se le pone en a coda y cuando ya había andau mucho se mira o elefante y no se beyba a formiga. Pues no me fa falta correr, y cuando ya llegaba ta ra raya, o elefante se volvió pa atrás a mirar a ver si sobiba ra formiga y entonces a formiga pegó un salto y cruzó a meta y le dicho a o elefante: —Ya estoy aquí. Y o elefante perdió la apuesta.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: t. 275<sup>6</sup>.**

### Los pinchanes:

Los pinzones ahora desgraciadamente, **no´n** veremos. Antes había cientos y cantan muy bien. Hacén, en verano, mientras unos crían. Bueno, y en que sacan

<sup>5</sup> González Sanz [1996]: “Versión oral: Bllat Colrat!, “La guineu i el rei pitit”

<sup>6</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: Bllat Colrat!, “La guineu i el sapo”; Biello Aragón, “la rabosa y la tortuga”.

a **as** crías, hacen unos ¡gligligli gligligligli! como el mirlo ¿sabes?

—¡Mira! ¡Un **pinchán**!

Que los llamamos **pinchán** y no piensan en **recogese** <sup>n</sup> comida, na más que, tanto ven un grillo ¡Venga! ¡Ven lo que sea...! ¡Ah! pero llegó el mes de enero y que no tenía nada para comer. El invierno frío y pensó en ir **ta** hormiga y nada más hacen **carriar**. ¡Cavan cada granero! meten todo, todo, todo. No verás una hormiga parada. Y le dijo:

—Mira, mientras estabas cantando **as chichiberrías** habete recogido comida pa estos días.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**AT: t. 280A**<sup>7</sup>.

### El burro y el cerdo:

Se trataba de la vida de un burro y la de un cerdo, creo que el cerdo se le reía al burro de la mala vida que llevaba pues tenía que trabajar mucho y en algunos momentos no tenía tiempo ni para comer, sin embargo el cerdo, lo cuidaban muy bien, cada día mejor, y se engordaba y solo descansar y dormir.

El burro se enfadó del desprecio y las risas del cerdo y le contestó que lo estaban cuidando tan bien y le daban de comer tanto y sin hacer nada para que estuviera más gordo para comérselo, le dice:

—Un día se reunirá toda la familia que te cuidan y entre todos te matarán, con tus tripas harán morcillas, con tu sangre tortetas, al día siguiente te trocearán y te comerán todo, y esa noche se juntará toda la familia para celebrar tu matanza y mientras yo estaré reposando en mi cuadra plácidamente.

—Ya lo sé que yo tengo que trabajar, pero todos los de casa trabajan, pero soy apreciado, además cuando sea viejo y alguno quiera llevarme a la feria a venderme a algún tratante o gitano, algunos lo impedirán y no querrán que deje esta casa, entonces apenas trabajaré pero me cuidarán muy bien, cada vez que esté enfermo vendrá el veterinario a curarme, y cuando me muera, será sentido por los de la casa, y me enterrarán debidamente, acordándose del buen trabajo que les había hecho.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede<sup>8</sup>

---

<sup>7</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: Bllat Colrat! “La forniga i la cigala”; *El Pirineo contado*, p. 112 “O pinchán”.

<sup>8</sup> Este cuento es de corte literario.

## 2. Cuentos sobrenaturales...

### El surco de sangre:

*Hubo un comentario ¡y grande que fue! Que había una bruja en Barbenuta, que un hombre una vez, estaba regando en aquellos campos de allá debajo el pinar. Y estaba labrando y se le llenó el surco de sangre. Dicen que había sido una bruja. Decían que se le presentó allí la bruja y tal como iba haciendo el surco le corría la sangre por el suelo. Era de Casa...*

Lanuza Pardo, Casa Pardo, Espierre, 76 años.

### El sembrador:

*Por un campo justo cerca de la ermita subiendo a Santa Elena a la ermita que se debió de refugiar allí y encontró a un señor y le dice:*

*—¿Qué está sembrando señor?*

*Dice:*

*—Sí, trigo.*

*—Pues trigo cogerá.*

*Encontró otro más adelante. Dice:*

*—¿Qué estás sembrando?*

*Y era un campo que tenía muchas piedras. Dice:*

*—Piedras, no hay mas que piedras.*

*Dice:*

*—Pues piedras cogerá.*

*Y no cogió cosecha.*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

**AT: t. 752C<sup>9</sup>.**

### En la otra vida eras...:

*Estaba una vez en la plaza [su hermano] y vino una abueleta y le dijo, toda de negro también, que no veía mucho. Y le dijo que, le preguntó que quién eran sus padres y él se lo dijo. Y le dijo que sí [la abueleta afirmaba lo que el*

<sup>9</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: *Lo Molinar*, 132; *El Pirineo contado*, p. 103.”

muchacho le decía].Y dijo que si él se apellidaba [...], y él le dijo que sí. Pero ella sabía todo también y le dice:

—Tú cuando eras pequeño en la otra vida eras un perro porque te tragastes un hueso y te moristes. Ya verás, toca aquí. [y cuando se acerca para tocarle el cuello ladra para asustarle].

No da datos; del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.  
**Susto destinado al auditorio. AT: t. 366B<sup>10</sup>.**

### La muñeca de porcelana:

*Era una familia con una niña ¿no?Y el padre trabajaba en una tienda de juguetes y por ahí.Y la niña quería para Reyes y su cumpleaños una muñeca de porcelana. Pero que quería una muñeca de porcelana muy especial. Que los ojos los tuviera bien pero de los ojos para abajo en negro.Y coge, y la madre, pues va por las tiendas a comprarle la muñeca y no la encuentran.Y va a la tienda del padre y la encuentran.Y a la vez, cuando la van a coger le dice la niña que esa quiere y la niña se la queda mirando y la muñeca guiña el ojo.Y se la llevan para casa, la pagan y todo, y se la llevan a un cajón que tienen, o a un armario.Y por la noche escucha:*

*Quando la luna brillará  
a tu papá algo le pasará  
cuando la luna ya brilló  
a tu papá algo ya le pasó.*

*Entonces se despierta corriendo al cuarto de sus padres y se encuentra a su padre que l'ha dado con un cuchillo en el corazón.Y luego así con su madre. Entonces la niña se empieza a asustar mucho y llaman a casa su abuela, de sus abuelos.Y la llevan.Y pues pasa lo mismo con la abuela y el abuelo.Y luego la intentaba matar a ella y la mató.*

No da datos. C.R.A. Alto Gállego, Biescas.  
**AT: t. variante de t.571<sup>11</sup>.**

---

<sup>10</sup> Carlos Gonzalez Sanz: variante de la versión de el anillo del muerto. Versiones orales: Tomás nº 5, 1995, p. 30, Tomás Navarro “El anillo”.

<sup>11</sup> Carlos: Versiones orales: *Despallerofant*, 27, Carlos González Sanz, “La nina. Un cuento popular recogido en Fraga”, en *Fraga. Festes del Pilar*. Programa de fiestas de 1994.

### La olla de oro:

I. Se ve que *habían matao a un hombre, y le daban la culpa a o* [omitimos el nombre] *y lo tenía en la cárcel. Y se ve que les mandó una carta a **as** mujeres de casa* [desde la cárcel]. *Y la estaban leyendo arriba en **a** cocina. Llegó Royo **ta o** patio* [para dar un recado] *y estuvo escuchando que les decían: —Mira, si a mí me pasa algo, allá arriba en **os** Arregueses, en tal **espedregal** hay una olla de oro.*

*No les dio encargo. Marchó **ta** casa, se puso un **criao**, se ve que entonces ya funcionaba bastante bien y con una pala... Y se vé que ya no se ha sabido nada.*

Fernando Ota! Ota!, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

II. *Y no era olla que era un **truquetón**, un **truco** de esos de las ovejas. Pues se ve que l'había llenado allí con las monedas, que entonces circulaba mucho el oro y la plata. Se l'había **enronao** y se las cogió.*

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

## 3. Cuentos de engaños...

### El molinero y los tres hijos:

*Este molinero tenía tres hijos. No tenía nada pa darles de comer. Dice:*

*—Bueno, pues tendréis que buscaros la vida como podáis.*

*Al uno le dio una **jada** (...) A otro una **faz** (...) Y a otro un gallo. Y **o** más pequeño le dice:*

*—Pues los otros hermanos aun se podrán ganar la vida —dice— pero yo qué he de hacer contra un feliz gallo. Si no me como un plato de arroz...*

*Con que cada uno marcharon por cara uno por un sitio. Bueno. Y el mayor llegó a un sitio, a un país que estaban sembrando. Y hay una ladera, un **rebaño gente**. Y sembraban a **escaparrar** con las manos. Dice:*

*—¿Pero qué hacen esta gente allí? —les dice—.*

*—¡**Olá!** Pues estamos sembrando. Que es el tiempo.*

*—¿Y así siembran?*

*Dice:*

*—Sí, sí.*

*Había vuelto y sube con el **ajadón** y **les-ne** explicó a unos cuantos y aquella gente:*

*—¡Hay que ver! ¡Oh! ¡Esto hace barbaridades!*

Con que dijeron que les **ne** vendiera.

—No, no, no.

Con que al fin le ofrecieron muchísimo dinero. Dice:

—¡Alá! Pues venga igual...

Vendió **a jada** y ya se fue con el dinero a otro sitio.

Llegó 'l de **a faz, ta** allí, **ta** otro país. Estaban segando allí a una ladera y segaban con punzones (...). Y dice:

—¿Pero qué hacen ustedes aquí?

—¡Ah! Pues estamos segando.

Asombrao:

—¡Ande va a parar! ¡Cómo! Si trabajan tan retrasaos, hombre.

Empieza con la **faz** no sé qué, no sé cuántos. Bueno. Con que marcha y al fin que le querían comprar. Y le ofrecieron muchísimo dinero y les **ne** vendió.

Con que **o** de gallo marchó, ya... Llevaba no sé cuántos días po allí andando con **o** gallo al hombro y llegó a un país. No había llovido no sé cuánto haría.

Con que se quedó allí, una casa y cantó **o** gallo allá las once la noche. Dice:

—Canta el gallo -dice- dentro de tres días lloverá.

—¡Sí, sí!

Con que, bueno, pues vinieron al otro día tal. Que querían comprarle. Con que no se cuánto le ofrecieron, muchísimo dinero también y les **ne** vendió. Con que al otro día dice:

—Como no les lloverá ya puedo **arrear** de mañanas antes -pa estarse bien lejos-.

Con que marchan bien de mañanas y ya, y les dice el alcalde a unos que tenían cuidao de **o** gallo:

—¿Oye? ¿Qué come **o** gallo?

—¡Ah! pues no me acordao, tal.

—Pues ya podéis marchar vosotros que más **prendéis** y a ver si lo alcanzáis.

¡Mecá! Aquel hombre que ve que venían dos detrás. ¡Buah! Aun corre más.

—¡No corra hombre, buen hombre, no! Que na más queremos saber qué come el gallo.

Con que dice, dice:

—¡Salvado!

Y los otros entendieron soldados.

Con que llegan y le matan un soldao. Y les dejan allí a **o** gallo ¡Buah! Bueno.

Pasó un día y dos. Y **o** gallo allí. Y dice otro:

—Oye, vamos a matar un sargento a ver si come mejor (...)

¡Buah! Cayó o gallo y al final se les murió y no llovió. Y o sargento allí en a puerta.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

AT: t. 1202<sup>12</sup>.

### El gitano y la tajada de pan:

No se dónde sería pero el difunto abuelo lo contaba mucho. Le dieron una tajada buena de pan y se la comía un gitano y le decía el otro:

—¡Hermano! ¡Deja, dame pan!

Y el otro decía:

—Deja que igualo.

Y no igualaba nunca. Al otro rato que se comía aquello menos le dejaba al otro y nunca igualaba. Y al final, pues a lo mejor le'n daría algún poco. Pero ¡cuenta!, la idea era de no **dale-ne**.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

AT: variante de t. 1363\*A<sup>13</sup>.

### El sastre y la criada:

Estaban los sastres que iban antes por los pueblos, por las casas a coser y le dice, que le preguntó a la criada, dice:

—¿Qué tenemos para cenar?

Dice:

—Pues ¿le gustan los **güebos** fritos?

Dice:

—Sí -dice- ¡hazme una terna!

Y dice:

—Señor, ya me dirá cuánto es una terna que yo por ternas no entiendo.

Y dice:

—Mira: tres y tres: seis; tres: nueve y tres doce. Eso es una terna.

Dice:

<sup>12</sup> González Sanz [1996]: "Versiones orales: Baix Aragón, p. 54; Aldea, p. 46-47; Tomás, n° 6, 1995, p. 26, Tomás Navarro, "¡Qué gran sandez!"; *Lo Molinar*, 87."

<sup>13</sup> González Sanz [1996]: "Versión oral: *Lo Molinar*, 112. Biello Aragón."

—Tantos no.

Dice:

—Pues **háceme** dos ternas.

Y le hizo media docena de **güebos** fritos. Que la criada no entendía por ternas y le dijo:

—**Hacéme** cuatro ternas.

Y dice:

—¿Cómo se va a comer tantos güevos?

—Bueno, no. **Háceme** dos ternas.

Dice:

—Pero cuánto son dos ternas.

Dice:

—Pues una terna tres, y dos pues serán seis. Total que le hizo seis **güebos** fritos como aprovechó que no estaba la dueña. La criada como una inorante le hizo los **güebos** fritos.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

**AT: variante de t. 1365<sup>14</sup>.**

### La mejor oveja:

Antes iban de Romería pa Santa Elena y se comían la mejor oveja que había del pueblo. Aquella tenían derecho a cogela, pagándola pero, a matala pa comé-sela. Y **en abía** una de Casa [...] Que había una mujer que se llamaba y se ve que iba pastora a vispera y la escondió allí. No es más que un, al lao de donde pasan unas matas. Le haría algún corralete pa que no saliera. Y allí se salvó.

—Pues ¿dónde está aquella oveja de [...]?

—¡Ah! ¡pues ya amanecerá! Ya claro ¡la cambiarían por otra!

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**AT: variante del t. 1792B<sup>15</sup>.**

### El trato fortuito:

**I:** Gavín y Yésero tuvo un pleito con los montes esos que afectaban a San Bartolomé. Tuvieron una historia, yo que sé, y se juntaron allí en la misma...

---

<sup>14</sup> González Sanz [1996]: "Versión oral: Larrea, RDTP XV, pp. 97-100; Villafañé, pp. 115-116."

<sup>15</sup> "Versiones orales: Gil del Cacho, pp. 152-153; Andolz, pp. 94-97. Versiones literarias: Bruno Fierro, pp. 15-18; Galicia, pp. 89-90; "Manolico" Domínguez, I, p. 135."

donde la ermita. Se juntaron los de Gavín, y los de Yésero iban, dicen que iban armaos! Para si no había convenio pues para ¡qué se yo! ¡**Matase´n!**, no sé. Entonces parece ser que uno muy hábil que estaba en la reunión tiró una bola, tiró una bola y cayó en medio de la reunión y dijo:

—Desde Clamor de Lena<sup>16</sup>, hasta Paco Estrimal<sup>17</sup>, que queden las **güegas** donde solían estar.

Entonces fue para Gavín, pero fue una trampa, que tiró una bola y se creyeron que era un milagro de Dios. Eso fue junto a la ermita, porque en la ermita parece ser que era donde tenían el pueblo.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**II:** Entre las güegas de Gavín y Yesero pues también habían llegao al acuerdo que lo que contestara una voz [de este modo delimitarian el terreno]. Pero se había subido un hombre a lo alto de un árbol y cuando preguntaron contestó del árbol, desde lo alto del árbol. Y lo que contestó es que:

—¡**Dende a Clamor d´a Lena, dica ro Paco Estrimal que as güegas baigan por donde soliban estar!**

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## El buen consejo:

Venía un señor de Zaragoza a Barbenuta. Y aquí, en la plaza de abajo le preguntó a una abuela que había:

—¿Cuánto hay de aquí a Barbenuta?

La abuela le dijo:

—Si va usted despacio, le costará una hora, si va deprisa le costará dos.

El hombre se marchó, dice:

—Esta tía esta tonta ¡Qué se cree que soy yo!

Y cogió, pero a medio camino abrió la boca, porque es muy pendiente. Por eso le dijo:

<sup>16</sup> Al oeste de Tierra de Biescas está el topónimo de Lena: del prerromano *lena*, “peñasco grande”. Normalmente se aplica a laderas pedregosas y sin vegetación.

<sup>17</sup> Paco: del latín OPACO “lado umbrío de una montaña” y Estrimal: derivado de Estrimera. Del latín EXTREMUS “extremo”, “a lo lejos” y un sufijo.

—Despacio una hora, si va deprisa dos, porque se ha de cansar antes. Un señor de Zaragoza. Y a medio camino tuvo que descansar la hora porque empezó deprisa.

Germán Cazcarro Bandrés, Casa Puértolas, Orós Alto, 78 años.

AT: t. 1243 <sup>18</sup>.

### El hombre de la barba:

Uno pasó el tiempo de la guerra en una cueva, en un barranco y otro en casa, en su propia casa escondido. Y había un crío, así de ocho años y un día, se ve que se dejaron la puerta abierta, ya en confianza de que eran buenos y dice el **zagal**:

—Mama, he visto un hombre con unas barbas así.

Ella ya lo sabía ¿sabes? Con que:

—¡Calla tonto! -le dijo su madre a o crío.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### La buenaventura:

Se acercó una gitanilla a un soldao:

—¡Calla! ¡Que te vo'a echar la buenaventura! ¡Soldao!

—¡No! Que no tengo perras, no tengo dinero pa pagarte.

—¡Pues dame lo que quieras!

Y mirando dice que encontró un perro chico y empezó a decile:

—Has de ser, has de ser un desgraciao! -ya empezó mal- Y mientras estés en la mili, la novia con otro se casará.

To maldiciones. Y le dice el soldao:

—¿Gitanilla? ¿Si en vez de decir la buena, la mala me hubieras dicho...?

Le dice ella:

—¡Cómo te iba a decir que ibas a ser conde, rico, y venturoso y feliz solo por un perro chico!

Un perro chico le dio.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

---

<sup>18</sup> González Sanz [1996]: "Versiones orales: *Bllat Colrat!* "Puiam com a persones", "Les perdius"; Andolz, pp. 177-178."

**La invitación dudosa:**

*Cuando se cruzaban con unos de Biescas que estaban comiendo decían:*

—¿Ya has comido? [...]

—¡Sí!

—Pues si no comerías en casa, claro.

*Y si decía que no:*

—¡Pues ya es hora!

*Total que nunca invitaban.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**4. Cuentos de necios...****Pedro el aturdido:**

*Érase un muchacho muy aturdido, cuando le mandan una cosa, nunca se fija en lo que le dicen, y todo lo hace atropelladamente. Un día le dio dinero su madre para que comprara un kilo de azúcar, y en vez de azúcar le trajo un paquete de algodón. Otro día lo mandó a la sala a por unas tijeras y salió con una palmatoria en la mano. Una mañana le preguntan en la escuela:*

—¿Qué es isla?

*Y él, sin enterearse de la pregunta, contestó:*

—La que tiene todos los puntos en una misma dirección.

*Al rato alguien le encarga que busque una cosa, al momento viene diciendo:*

—No la encuentro.

*Como si las cosas pudieran encontrarse sin buscarlas.*

*No seamos como Pedro el aturdido, fijémonos bien en lo que nos nos digan y nos encarguen y hagámoslo todo con cuidado y atención.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

**AT: t. 1287\*.**

**El sastre y la zarza:**

*Un sastre había estao cosiendo en Oliván, o en Lárrede o en Espierre ¡Donde fuera! Y se le hizo de noche en el camino cuando volvía. Y de repente, pues en el camino, como no se veía bien, había muchas zarzas y le cogió una zarza por detrás y le tiraba mucho. Y claro, pues el hombre tenía miedo y dijo:*

—¡No me haga nada! ¡No me haga nada! ¡No me haga nada que yo no tengo nada que perder!

Y estuvo toa la noche enganchao en la zarza sin miedo para volverse y cuando se hizo de día y, vio que estaba enganchao con una zarza, y dice:

—Y tengo las tijeras en la mano ¡Ya te he cortao!

Y entonces se había vuelto valiente.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: t. 1676B + t. 1854\* 19.**

### El forofo y el burro:

Había un **latazín** en a punta **a** torre. Una hierba mu buena que les gusta a **os** burros mucho:

—¡Pues la tiene que comer!

Mira si había otros medios, pues que querían hacer subir **o** burro **ta** allí. Claro la gente... Eran dichos pero llevan pelo de verdá. Ya cuando subían, **pos** intentaron atalo con lazo perro y ya cerca dice:

—¡Alá! -decía un forofo-, ¡Alá! que ya abre a boca. Que está cerca, ya abre a boca. Y estaba ahogándose. Ya había sacao la lengua.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**AT: t. 1210\* 20.**

### La elección de alcalde:

Querían poner un alcalde, tenían que tener un alcalde y ninguno quería ser. Y ante la duda, pues, acordaron tirar una manzana, que hay calles con pendiente,

---

<sup>19</sup> González Sanz [1996]: “*Despallerofant*, 99; Aldea, pp. 54-55; Fuster, pp. 200-201; *Bllat Colrat!*; El Gurrión, 56, 1994, pp. 20-21; *Lo Molinar*, 129; Andolz, p. 39; Jose Antonio Egea Pina, “El sastre Alins”, *Fuellas*, n° 44, 1984, pp. 9-10; *El Pirineo contado*, p. 34; Lázaro-Bayón, Teruel n° 35; Coronas, pp. 24-25. Versiones literarias: Z, XIII, pp. 170-171, n° 6, 1901, pp. 48-49; Chauvell, pp. 63-67; Polo y Peyrolon, p. 163.”

<sup>20</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: *Despallerofant*, 63, 64; *Bllat Colrat!*, “el ruc i el llataim”, cita cincuenta y ocho versiones contextualizada en diversas localidades; Vicente de Vera, p. 81, *Fuellas*, n° 7, 1979, p. 14, *Lo Molinar*, 86; Juan Domínguez Lasierra, “Del primer viaje de Pedro Saputo por tierras oscenses”, *Heraldo de Aragón*, 10-X-1977; Semontano, III, *Rolde*, n° 33-34, 1986, p. 26; Luna, p. 55; Andolz, pp. 162-163. Versiones literarias: Puchamán, p. 63; Blasco y Val, pp. 51-52 = Domínguez, I, 159-160.”

una manzana por la calle pa abajo y el primero que la cogiera que tenía que ser alcalde. Echan la manzana y sale de un establo, sale un cerdo y la coge.

Dicen:

—¡Pues este alcalde!

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**AT: t. 1675<sup>21</sup>.**

### Qué grande es el mundo:

Antiguamente, en el pueblo que está detrás de la punta Erata, que es Otal. Decían que hubo mujeres allí... Los hombres ya salían más. Ya iban pa las ferias. Cuando bajaban con el ganao pa Tierra Baja. Dice, pero que allí hubo mujeres que nacieron y se murieron sin salir d'allí. Se casaban allí, y no habían salido por nada, pa ningún sitio. Pero una mujer que subía, había subido con las ovejas, porque el monte que subía hasta Punta Erata y vuelve a las **güegas** esta con el nuestro, el monte de Otal y de Erata. Y que había subido por la punta Erata y que había dicho:

—¡Hoy! ¡Qué grande es el mundo!

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

### El alma del feligrés:

Riñeron una vez con el cura. ¡Oh! Casi se agarraron. Y claro, dice el cura:

—Venga, ahora a misa.

Y claro, él no quiso entrar [omitimos el nombre de la casa] no quiso entrar **ta** misa. Claro, era el cura dueño. Y se quedaron afuera, en la lonja, que se llama. Y cuando **pedricaba** el cura dice que decía:

—¡Dios mío! ¡Dios mío! Pero dónde debe tener este hombre el alma.

Y le decía l'otro desde afuera:

<sup>21</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: *Despallerofant*, 63, 64; *Bllat Colrat*, “el ruc i el llataim”, cita cincuenta y ocho versiones contextualizada en diversas localidades; Vicente de Vera, p. 81, *Fuellas*, n° 7, 1979, p. 14, *Lo Molinar*, 86; Juan Domínguez Lasierra, “Del primer viaje de Pedro Saputo por tierras oscenses”, *Heraldo de Aragón*, 10-X-1977; Semontano, III, *Rolde*, n° 33-34, 1986, p. 26; Luna, p. 55; Andolz, pp. 162-163. Versiones literarias: Puchamán, p. 63; Blasco y Val, pp. 51-52 = Domínguez, I, 159-160.”

—¡Dónde lo he de tener, cacho animal! ¡Donde que túuu!

Y salió el cura hasta a puerta así pa reprimirlo. Pero el cura tampoco quiso salir así de la iglesia porque como iba con **as** ropas de decir misa. Y l'otro estaba esperando pa zumbalo fuera. Con las ropas de la iglesia. Claro, el cura tenía las de perder.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### El pariente celestial:

Este eran dos hermanos solteros ya un poco mayores. No tenían ni padre ni madre. Ella se puso monja y él se quedó en el pueblo allí, solo tenía sus bichos. Y bien. Y **a** monja iba, de cuando en cuando, y decía:

—¿Por qué no te buscas una mujer? ¿Qué vas a hacer aquí sólo?

Y el otro:

—¡Ah! Ya m' arreglo yo, ya.

Volvió otra vez:

—¿Por qué no te casas? Tendrás un hogar...

—Oye ¡Déjame en paz! le decía.

Con que ya tanto l'**amolaba** un día:

—¡Hombre! Oye, por qué no te casas.

Dice:

—¿Por qué no te casas tú? -le dice a la monja-

—Si yo ya estoy. Ya me casé.

—¿Con quién? Yo no sé nada.

—Hombre, pues cuando cogemos los hábitos, nos casamos con Dios.

Dice:

—¡Anda! no lo sabía yo. No me l'habías dicho.

—Hombre, pero esto no te lo vo'a decir.

—Oye, pues mira, ya es casi vergüenza. Con los años que llevas casada. **Pos**, **pos** invita a tu marido un día a comer, -y dice- y así conoceré yo a mi cuñado.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### La burra negra:

Va con su padre, o con su tío, es que no sé cómo era, es que eran de diferentes matrimonios, de diferentes padres. Y baja a esperar hasta aquí, debajo Sabiñanigo, esto de Rapún o por ahí. Entonces no había ni carretera que na

más estaba el tren. Y claro, subía el tren y le dice **o zagal** a su padre:  
 —¡Papá, mira una burra negra que sube echando **fumo** por **as** orejas!  
 ¡Y era el tren!

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### El ninieire:

Había un hombre allí en el pueblo nuestro que no era así muy completo. Y estaba ahí su padre, que tampoco era muy listo, y eran muy cortos de vista. Estaban allí mismo encima de Barbenuta y pasaba un avión de aquellos pequeños y le dice:

—¡Papá, mire que pasa un **ninieire**!

—¿Un?

—Un **ninieire**.

—¿Un?

—Un **ninieire**.

Y le dice:

—¡Ah **zerigüello**, si es un cuervo!

—Papá, ¡no no, que **ye** un **niniplano**!

Y dice:

—¡Ah **mamaluco**, no ves que es un **espartel**!

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

## 5. Chascarrillos...

### Ta Pau:

Nosotros aquí en vé de decir Pó decimos Pau. Pues fue un hombre aquí en Jaca, les enfermó un crío. Y lo llevaron **ta'l** medico. Y que tenía mucho... Estaba enfriau y le dice, le dice el medico:

—Este crío si no le lleva **tapau** no se le curará.

Claro, el medico le dijo que lo tenía que llevar **tapau** y el otro se entendía que lo tenía que llevar **ta** Pau.

Y dice:

—Pues, ¡por qué lo tenemos que llevar **ta** Pau!

—¡Porque si no no se curará!

Dice:

—¡Pues no lo llevaremos **ta** Pau!

—¡Pues si no lo llevan tapau no se le curará!

Dice:

—¿Oiga? ¿Y no sería igual llevarlo **ta** Olorón que tenemos familia?

Dice:

—¡Haga lo que le de la gana pero sino lo lleva tapau no se curará!

—¡Pues no lo llevaremos **ta** Pau que lo llevaremos **ta** Olorón! Y que perra ha cogido este medico con Pau. ¡Pues lo llevaremos **ta** Olorón, **ta** Olorón, **ta** Olorón!

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: t. 1699<sup>22</sup>.**

### **El pastor y los paseantes:**

Cuidando el ganao, junto a carretera, un día de frío, iban dos paseantes, dos estudiantes. Dice ¡Ya verás el pastor, cómo nos vamos a reir! Le preguntaremos:

—¿Qué día ¡eh! pastor! ¡Mal día! ¡Frío! ¿Dónde tiene más frío de to' l cuerpo?

Y nos dirá:

—En la nariz.

Y le diremos:

—póngamela aquí [refiriéndose a sus partes].

Y les salió la burra capada. Dice:

—¡Qué hay pastor. Buenas! Hombre, hace frío ¿eh? Hace frío.

—¡Pues sí!

—¿Dónde tiene más frío de to' l cuerpo?

—¡En la punta l'haba!

—¡Ya no me la meterá donde yo pensaba!

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### **La pregunta del pastor:**

[Pregunta el pastor a un pretencioso]

—¿Cuáles comen más, las blancas o las negras?

Dice:

—Mientras las blancas comen, las negras joden.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

---

<sup>22</sup> González Sanz [1996]: "Versión oral: Lo Molinar, 112."



Cabalero, un pastor del Pirineo.

### El labrador y los burros:

*Estaba labrando un labrador con machos. Y estaban dos **tamién** y eso.*

—¿Qué hace buen hombre?

—Pues aquí estoy labrando, sembrando.

Y dice uno:

—¿Eh? Usté lo siembra. Nosotros nos lo comeremos.

Dice:

—¡Ah! ¡No me extraña, no! ¡Estoy sembrando cebada!

¡Es bueno! Estaba sembrando cebada y los trató de burros con diplomacia.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### Las mujeres enlajadas:

*Eran cuatro chicas jóvenes que habían sido estudiantas, vamos que habían juntas al colegio y después a todos los estudios. Pero un día ya cuando se hicieron bastante mayores se separan y se quedaron solo pares. Dos por un lao, dos por otro. Y tardaron mucho tiempo en verse. Ocurrió en Zaragoza. Y en el Paseo de Zaragoza un día se encuentran. Dice:*

—¡Andaaa! Chicas, pues cuanto tiempo sin vernos.

Dice:

—¡También a vosotras! Pues estamos en el mismo caso.

Dice:

—¡Pero chicas! ¡Uy que **enlajadas** vais! -dice- Qué de sortijas. ¡Chica! ¡Nosotras no hemos llegao a tanto! -dice- Vosotras vais con sortijas, con collares. Con una de alhajas que pa qué.

Y les llamó la atención. Dice:

—¡Chica! ¿Sabes por qué? Porque podemos.

Dice:

—¡Ay, ay, ay! Qué mal habéis pronunciaio la J.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### El pastor, el alcalde y el obispo:

*Va el obispo, está pastor al lao de un pueblo y va dialogando con el alcalde:*

—¡Hombre! Parece que aquí los pueblos, esto lo tienen como tradición los oficios.

—Padre. Padre fue alcalde -decía el alcalde.

—Mi abuelo, pues era juez -decía el juez.

Y dialogando le dice el alcalde:

—Oiga señor obispo, ¿también su padre era obispo?

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

## 6. Anécdotas sobre el vino...

### El vino me sostiene:

*Dos mujeres eran ya señoras muy mayores y una de ellas decía, dice:*

—Yo no sé, a mí el vino me sostiene. En la vida me va ¡vamos! Me va muy bien.

—Oye ¿cómo te las arreglas? A mí que me tira al suelo. Yo no me puedo tener.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### El cántaro o vino:

*Íbamos de vecinos a limpiar acequias, a regar todos. Y allá que terminábamos a estas horas o antes, cada uno se llevaba la merienda. Iban a por un cántaro o vino o diez litros pa todos y daban una ronda. Y había dos o tres mujeres, y a la primera ronda pues les dieron a ellas allí en la arbolera. Y la segunda ya no les dieron. Y dice una:*

—Trae, trae, danos a nosotras también, que también tenemos por donde **picharlo**.

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa Lanuza, Escuer, 91 años.

### La torta de vino:

*Ha sido una forma de vida en que hombres y mujeres nos ha gustado siempre mucho el vino, en esta tierra. Se necesitaba posiblemente (...) Entonces baja la abuela de la casa a comprar vino a las tiendas. Porque el vino antes aquí se vendía en un almacén que se llamaba el Fiorato. Era un almacén municipal que estaba aquí en la plaza. Y baja a comprar vino. Y entra a la panadería y compra una torta. El vino lo llevaba en un puchero de tierra. Se le cae dentro del puchero la torta y se empapa de vino. Llega pa casa. Se come la torta y claro. Como se comió la torta, se había bebido mucho vino. Y luego se **trastornaba** por la calle. Y iba diciendo:*

—**¡Aire non fa, bino no en-he bebito, qui diaples me empucha d'aquí ta allá!**

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### La zaranpanga:

Una mujer de pueblo, pero de estas [hace gestos de ser muy fuerte]. Se apostó a que se bebía un cántaro o vino sin bajarlo. Y sí, sí. Aceptó la apuesta. Dijeron que estaba con su cántaro y le echaron un ratón pa que bajara y perdiera. ¡Y no, no! No lo bajó. Siguió pa'lante. Y le dijeron después que se l'había bebido: —Pero oye, ¿no has notau nada?

Dice:

—¡Sí me parece que había alguna **zaranpanga**... Pero nada!

Sebastián, Biescas.

### Carne gorda y vino viejo:

En una casa se creían que se moría un viejo y no se moría, les estorbaba, y van pa'l médico. Van pa'l medico y les dice:

—Pues le tienen que dar pan seco y agua fría. Y así se morirá **estafao** porque pan seco y agua fría ¡cuenta! Eso no alimenta mucho.

Y le salta o viejo:

—¡Pan seco y agua fría alarga la vida!

Y que o viejo no se moría. Con que van pa'l médico otra vez. Dice:

—**Pos** que con ese medicamento no se muere.

—**Pos** ahora le tienen que dar carne gorda y vino viejo.

Y les cantaba:

—¡Carne gorda y vino viejo pronto os quedareis sin viejo!

Les cantaba o viejo. ¡Menudo chiste! Así pasará ahora. Ahora le darán alguna indesión pa que se fuera escapao.

Andrés Orós Usieto, Casa Lacasa, Espierre, 72 años.

## 7. Cuento encadenado...

### Quiquiriquí:

Quiquiriquí canta el gallo

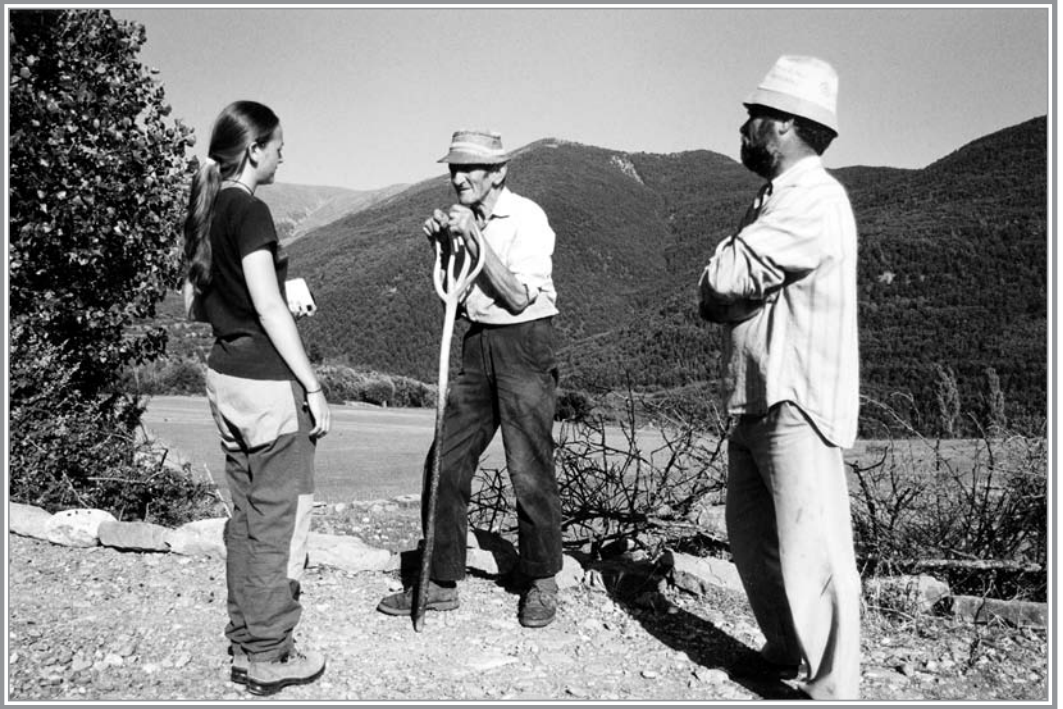
—¿Quién te lo ha dicho?

—Un papagayo

—¿Dónde está el papagayo?

—Detrás de la mata.

—¿Dónde está la mata?



Andrés Orós narra cómo ha cambiado la figura del anciano en la sociedad. Espierre.

—La ha quemado el fuego.  
—¿Dónde está el fuego?  
—L'ha apagado el agua.  
—¿Dónde está el agua?  
—L'han bebido las gallinas.  
—¿Dónde están las gallinas?  
—Poniendo **güebos**.  
—¿Dónde están los **güebos**?<sup>23</sup>  
—Detrás del altar.  
—¡**Bés-te-lo** a mirar!

Sebastián, Biescas.  
**AT: t. 2018**<sup>24</sup>.

## 8. Cuentos de fórmula...

### El cuento del gato:

*Esto era un gato que tenía los pies de trapo y la barriguita al revés. ¿Quieres que te lo cuente otra vez? Esto era un gato que ...*

María, Casa Casasús, Yésero, 74 años.  
**AT: t. 2275**<sup>25</sup>.

### El cuento del rey:

*Esto era un rey que tenía tres hijas las metió en tres botijas y las tapó con pez. ¿Quieres que te lo cuente otra vez? Esto era un rey que...*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.  
**AT: t. 2275**<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> “Versiones orales: Gil del Cacho, pp. 152-153; Andolz, pp. 94-97. Versiones literarias: Bruno Fierro, pp. 15-18; Galicia, pp. 89-90; “Manolico” Domínguez, I, p. 135.”

<sup>24</sup> Carlos González: *Despallerogant*, 38, 39; *Bllat Colrat!*; *Larrea RDTP III*, pp. 300-301; Quintana, p. 198; Alvar, Carpeta 1, pliego 3, Alvar *Etnología* pp. 129-130; ATO, o. 54; Lo Molinar, 70. También en *Fuellas*, mayo-chunio 1995, n° 107, p.22; *Bllat Colrat!*. *Narrativa i Teatre*. “A cura d’Artur Quintana”, Calaceit, 1997, pp. 52-54.

<sup>25</sup> “Versiones orales: *Despallerofant*, 43, 44; *Bllat Colrat!*, “Antirondalles”; *Lo Molinar*, 98; Ezpeleta, p. 149-150.”

<sup>26</sup> “Versiones orales: *Despallerofant*, 43, 44; *Bllat Colrat!*, “Antirondalles”; *Lo Molinar*, 98; Ezpeleta, p. 149-150.”

# Leyendas

---

## I. Leyendas de tema religioso...

### **Santa Elena es Tierra de Biescas:**

*Los del Valle que quieren que Santa Elena sea del Valle de Tena. Y empieza un poquito más arriba el Valle de Tena, como no saben por dónde salir dicen que Santa Elena, ellos decían que eran de ellos. Y el cura de Biescas que no. Y que para qué. Que los engañó, que les dijo que juraba ante Dios y ante la Biblia o ante quien fuera que estaba pisando Tierra de Biescas. Y es que se había llenado los zapatos de tierra en Biescas y que la tierra era de Biescas.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **La leyenda de Santa Elena:**

*Hay dos versiones. Una: Santa Elena era bretona, de la Bretaña, pero no hay ningún historiador de acuerdo, ¿la Bretaña francesa o la Bretaña inglesa? Entonces los franceses dicen que era bretona [de la ciudad de Tréveris, en la Galia] y los ingleses también bretona pero de Inglaterra [de Colcestia, Gran Bretaña]. Lo que sí que está claro, su marido era un retorromano, se llamaba... ¡Oy! ¡Un procónsul romano! Se llamaba Constancio Cloro. Lo de Cloro se vé que es una cuestión, que tenía el color muy pálido, tenía mal color. Estaba de procónsul, estuvo en los dos sitios, en las dos Bretonas. En la inglesa, la leyenda laica, que está escrita por unos ingleses (...) Santa Elena, según la leyenda inglesa era una princesa de origen celta. Pero las leyendas ya sabes lo que son. Dicen que su padre era Cohel. Este Cohel, ¿has oído hablar de Cohel? ¿no? [era el Rey o Régulo de Colcestia]. Que su padre era Cohel y era una princesa guerrera. Vivía como un hombre, cazaba como un hombre y luchaba como un hombre. Se enamoró el Constancio Cloro de ella y se casó. Y él siguió de procónsul en Inglaterra. Tuvieron un hijo. Lo llamaron Constantino. Entonces,*

estando en Inglaterra, hay un acontecimiento político en Roma. Se muere el César y nombran dos emperadores, un diunvirato de dos emperadores. Esto está comprobado históricamente ¿eh? (...) Entonces nombran, llaman a Constancio Cloro para que fuera a Roma a darle un cargo político de emperador pero con otro. Ese señor que estaba con él tenía una hermana. Le obligan a Constancio Cloro a repudiar a Santa Elena y a casarse con la hermana [Teodora, hija de la mujer de Maximiliano Hercúleo]. O sea que se queda de emperador y Santa Elena se queda y en Gran Bretaña y con un hijo. Entonces sigue pasando la vida. Santa Elena ve las persecuciones en Inglaterra ¿eh? de los romanos a los católicos. Cambia de religión y cuando ya era mayor, Constancio Cloro ve que se va a morir y quiere nombrar un heredero. Se acuerda de Santa Elena, la vuelve a admitir, la lleva a Roma, reconoce al hijo y lo nombra aspirante a emperador que no fue César. Fue Constantino ¿has leído la historia no? Ocorre una cosa muy curiosa. Con la otra señora, con la de Roma había tenido hijos, no los quería, no los quiso nombrar. Entonces hubo luchas políticas, no religiosas, políticas, y los enemigos partidarios de la mujer de allá perseguían a Santa Elena. Porque claro, todavía no tenía poder. La había admitido, nombró heredera pero estaban los otros aun allí. Entonces las persecuciones vienen dadas de que en Roma no estaba segura. Se refugia en el Bearn que tenía familia. En el Bearn sigue viéndose en peligro y se pasa a España (...) Entonces tenía un primo hermano o segundo, lo que fuera, en España. Estaba precisamente en la zona de Santa Elena en el fortín romano y se vino para aquí. Y por eso, dicen las persecuciones en zona española, porque buscaba el apoyo de la familia de ella.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años<sup>27</sup>

### **Otra leyenda de Santa Elena:**

*Santa Elena está la leyenda de aquí pero en Torla sí hay otra Santa Elena en el mismo sitio, con los mismos topónimos lindantes con otra Gloriosa, otra fuente intermitente y con la misma creencia.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

---

<sup>27</sup> La vida de la Santa se ha recogido en una boletín parroquial por Enrique Pérez Palacio: *Novena de Santa Elena Emperatriz. Patrona de la Villa de Biescas, Tierra de Biescas y Valle de Tena*. ed. Biescas, 1999.



La ermita de Santa Elena. La Gloriosa.

## La persecución de Santa Elena:

**I:** Subíamos andando por la carretera y viniendo andando me contaba la historia de Santa Elena este hombre que ya era un poco mayor y me decía que subía Santa Elena por aquí por Escuer, carretera arriba y en Biescas que estaban unos señores en un huerto labrando y estaban sembrando trigo y pasó por allí Santa Elena y les dijo:

—¿Qué haceis aquí? Pues aquí estamos sembrando trigo.

Dice:

—Pues mañana lo venís a segar.

Y ella siguió su camino y llegó pa Santa Elena y se puso allí, se escondió allí en una cueva que hay y los moros la perseguían, y cuando pasaban los moros al día siguiente estaba el hombre segando el trigo ya y le preguntan:

—¡Oiga! ¿No habrá visto pasar por aquí una mujer?

—No, no -dice- sí que la vi, sí que la vi, pero cuando sembremos este campo.

Y dice el otro:

—¡Pues no pué ser!

Y caro. Allí ya los despistaron (...) y llegaron pa la cueva y quisieron entrar pero estaba toda tejida de tela de araña. Dice que habían dicho los moros:

—Donde la araña tejió Santa Elena no entró.

Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

**II:** Esa santa venía de Francia y llegó buscando cobijo pa **escondese´n** y llegó a Biescas y nadie la querían dar, nadie la quería apoyar y por fin un labrador estaba en una finca labrando sólo con la pareja de los machos. Dice que le dijo:

—Yo te esconderé si me das palabra que no me pasará nada.

Y como la santa buscaba refugio porque la **encorría** una araña. Pues ese labrador le dijo:

—Yo te esconderé pero sin responsabilidad ninguna.

Dice que le prometió que no le pasaría nada y buscó la cueva que había. Buscaba el cobijo de la Santa y la llevó que hay una cueva muy oscura que hay que entrar con vela y se cogió la vela y la retiró. Al labrador no le pasó nada. Y él muy contento le dio palabra de que Santa Elena la apoyaría toda la vida. Y el campo era de un labrador de Biescas. Vino de Francia porque la perseguían que la iban a matar y ella vino. La perseguía una araña y caminaba hasta que se pudo esconder en la cueva que había muy profunda. En un campo se paró la araña y le hizo conversación el labrador y la araña se

*pudo colar detrás del labrador y así ella se escondió de los franceses por la tela de la araña que había tejido. Me lo contaba mi abuelo. Y que se sabía la Novena de Santa Elena en el Rosario.*

María Pardo, Casa Launa, Yésero, 86 años.

### **Las huellas de Santa Elena:**

*I. Por el camino que sale de Biescas, el camino, la calzada romana que hay de Biescas a Francia, sale aquí en la peña en una casa muy grande que hay en el barrio alto. Es un camino que era la calzada romana que iba a Francia. Entonces antes de llegar [a Francia] hay un sitio que se llama la **Cruzifierro**<sup>28</sup> y hay una fuente. Dicen que se paró a beber allí. Ahí estaban los labradores en la **Cruzifierro** y se paró a beber agua. Y es una fuente que está siempre encharcada y se veían las huellas. Dicen que al pasar por el barro que pasó de culo —¿sabes lo que te quiero decir?— pa que se vieran las pisadas en dirección contraria, que no miraran los rastros, las huellas que dejaba.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

*II. También le perseguía el rey moro y había caído un poco de nieve y las huellas por donde pasó ella se conocían. Pero que se había puesto los zapatos al revés y en vez de, cuando se refugió en la gruta de Santa Elena, pues resulta que para hacer que había salido en vez de que había entrao. Que había salido porque llevaba los zapatos del revés.*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **La leyenda de La Gloriosa:**

*Allí en Santa Elena hay un culto anterior al católico porque en la ermita hay fuerzas telúricas. ¿Sabes lo que son? Las fuerzas telúricas es una fuerza de la tierra, de la gravedad de la tierra que no es idéntica que los demás sitios. Hay diferentes. Hay una atracción terrestre. Entonces en esos puntos estaban dentro donde estaban los celtas que tenían los cultos celtas. Luego, los celtas adoraban también las fuertes intermitentes, el agua. La fuente que sale donde*

---

<sup>28</sup> Topónimo situado al norte de Tierra de Biescas. Cruzifierro: del latín CRUZ “cruz” y de FERRUM “hierro”. Topónimo que denota lugar de batalla.

*está la ermita es una intermitencia que tiene crecidas repentinas. Y luego muy cerca en la zona hay dólmenes que también era un culto celta (...) Ahora había estao desde el año sesenta y dos o sesenta y tres que no salía la intermitencia. Sólo había salido cuando había temporales muy grandes. La intermitencia es una crecida repentina, ¿sabes lo que es no? ¿No la has visto nunca? Sí, ¿la has visto? Bueno, pues, ahora desde enero está saliendo otra vez y llevaba cuarenta y tantos años sin salir.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **El milagro del bordón:**

*Cuentan que vino un peregrino de Tierra Santa, esos que hacen la Ruta Jacobea, iba Camino de Santiago, pasó por aquí en un día de romería, de Pascua de Pentecostés. Y contó cuando estaba en la iglesia que en el Río Jordán, que atravesando el Jordán había perdido el bordón de peregrino y el cayado, —¿Sabes lo que es, no?— Es un cayado con una curva y una bolsa con la que llevaban el dinero dentro. Y lo que llevaran y lo había perdido en el Río Jordán. Y estaba en Santa Elena, salió la intermitencia y empezó a dar voces:*

*—¡Milagro, milagro!*

*Que le salió el bordón, que lo había perdido en Jerusalén. Vamos, en Palestina. Y que lo había encontrado aquí.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **El milagro del ciego de Escuer:**

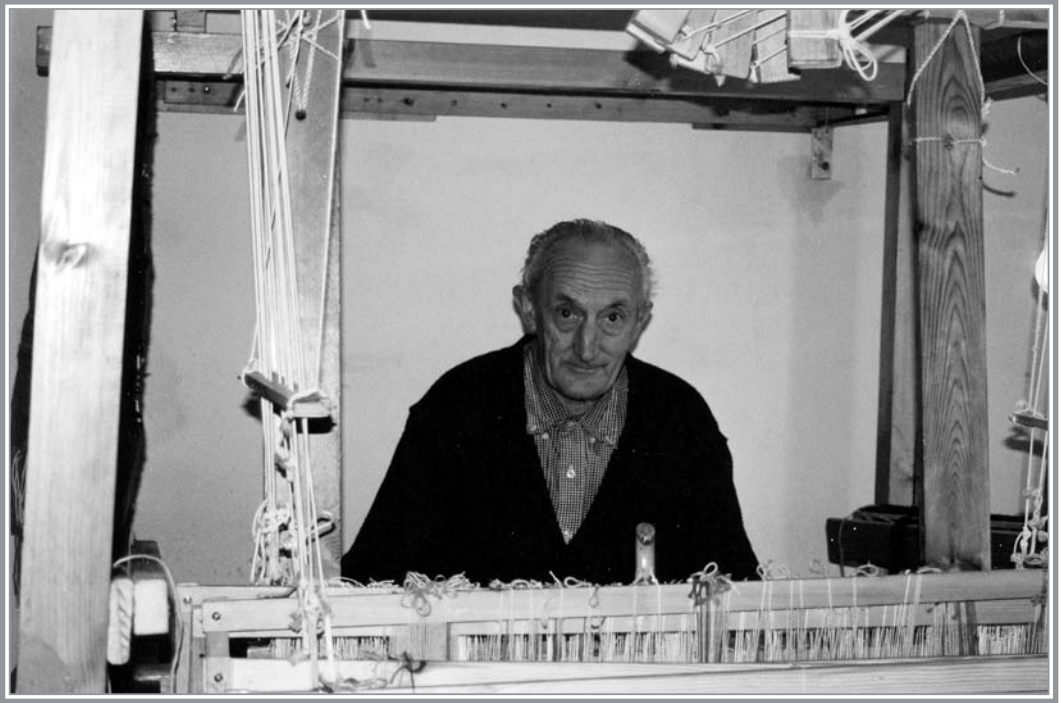
*Un señor de Escuer hace siglo y medio por ahí, que estaba ciego. Se lavó los ojos y recuperó la vista. Sí, eso es una cuestión de creencias, de suerte y bueno, ya sabes que en ese aspecto, hay curaciones que no tienen explicación científica. Bueno, eso puede ser.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **El milagro del jinete**

*Pues que un jinete cayó allá abajo y no se hizo nada. Pues que saltó por el puente [en Biescas] abajo hasta el río. Es un puente que debe tener. No sé qué tiene, ¡Setenta metros de alto! ¿no? Y no se hicieron nada [ni el caballo ni el jinete].*

Pepe Otal Puértolas, Casa Estaún, Biescas, 70 años.



Entre dicho y dicho, tejiendo piezas de historia. Máximo Palacios, ermitaño de Santa Elena. Biescas

### **El milagro del niño:**

*En Santa Elena hay una corriente d'agua y una mujer estaba lavando y se le llevó al crío [la corriente de agua] y lo vieron. En el río bajo estaba y no se hizo nada. Bajó por ese trozo saltó y no se hizo nada.*

Ángel Maza Borrés, Casa Villanúa, Biescas, 76 años.

### **Exvotos a Santa Elena:**

*Milagros ha habido bastantes. Había, hasta la guerra, había muchos exvotos, —¿sabes lo que son los exvotos?—. Colgaos, son prendas que dejaba la gente en recuerdo de curaciones que había habido. Había muletas de gente que había recuperao los movimientos y infinidad de cosas que aun ahora. Este último año o por ahí, hay una cueva en el interior y hay una ventana que da hacia la Fuente, La Gloriosa, y en esa Fuente hay un exvoto de un brazo y una pierna de plástico, de alguno que ha debido recuperar algo y ha ido a la iglesia sin decir nada y lo dejó allí los exvotos colgaos dentro de la cueva en una reja.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## **2. Leyendas sobre despoblados...**

### **El mito de las dos abuelas:**

*I. Ahí en San Juan que es la ermita ahí'riba, que aun está la ermita por la pista pa'riba. Pues ahí está la historia que dicen que había dos abuelas. Que les pilló la lepra, y na más quedaron las dos abuelas. Y donaron las tierras a estos dos pueblos porque las acogieron una en cada pueblo, hasta que se murieran. También dice que si las tenían unos días en cada casa y, caro, por los días que las había tenido una casa y otra se repartieron las tierras de allí.*

Antonio, Casa Ramón, Espierre.

*II. Era la pardina de Ipé. Allí en Javierre se quedaron dos abuelas. Pues la peste o tal, o los hombres se hicieron mayores, la guerra o lo que fuera ¿no? La cuestión es que se quedaron solas. Entonces llegando a que no podían valerse bajaron a Javierre para que las cuidaran. A cambio les daban toda la pardina para que se quedaran con todo. Pero en Javierre en aquellos momentos, o no podían o no quisieron. No sé por qué sería, no sé por qué razón. Ya me la han conta'o pero ahora mismo no me acuerdo. Y entonces no supieron donde ir y lo más*

*cerca que tenían era Sabiñánigo pueblo, Sabiñánigo alto. Y allí, como tiene más casa y tal, pues al final consiguieron que las atendieran y la pardina de Ipe pasó a ser de Sabiñánigo pueblo, pero les venía muy mal, es que la tenían muy a parte, muy separao ¿no? Y les venía muy mal atender los ganaos y tal. Entonces, hablando con los de Javierre se la vendieron y la compraron los de Javierre.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

**III.** *Se ve que hubo como una peste y por ahí. Entonces quedó dos mujeres. Solas. Entonces se retiraban para Yésero, que las recogieron. Y Yésero como era cosa de ésto [de la peste] no las quisieron y se refugiaron en Gavín. Entonces las propiedades de San Bartolomé y todo este Barranco del Infierno quedó para Gavín. Al morir ellas se quedó para Gavín.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

**IV.** *Según la historia dice que ahí era un pueblo. Era un pueblo y quedaron dos señoras ya muy mayores, entonces, se fueron a Yésero. En Yésero no las quisieron, se bajaron a Gavín y las recogieron en Gavín. Por eso San Bartolomé es de Gavín. Y allí hay una finca con denominación **As Biellas**, pero nada más, junto a San Bartolomé.*

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**V.** *Una anciana muy vieja que no tenía cobijo y esa anciana llegó a Yésero. No la quisieron recoger y tenía un trozo de monte y a esa señora la cogieron los de Gavín y por eso se quedaron con el monte los de Gavín.*

María Pardo, Casa Launa, Yésero, 86 años.

**VI.** *La leyenda que oído siempre, que debe ser una leyenda pero no lo sé. En San Bartolomé era una finca de una familia y se quedaron dos mujeres...*

Monstserrat Cazarro López, Casa Agustín, Yésero<sup>29</sup>.

<sup>29</sup> “La tradición oral de estas montañas recoge el caso de muchas aldeas desaparecidas. En todos los casos perdura el topónimo y los amontonamientos de piedra y una leyenda hecha mito: la de las dos abuelas. Se habla de que una peste aniquiló a todos los pobladores salvo a dos ancianas. Se dice también que luego éstas fueron mendigando asilo por los poblados vecinos y que después de muchas vicisitudes, fueron acogidas en uno de ellos a cambio de transferirles las propiedades del pueblo desaparecido. En realidad se está ante una leyenda justificativa de adquisiciones, no siempre legales, donde la rivalidad local ha tenido una gran trascendencia. Su trasfondo es universal, así lo dice Mircea Eliada, quien habla que desde el Neolítico se personificó el poder de la cosecha en la figura del viejo o la vieja.”, texto expuesto en el Museo Ángel Orensanz y Artes del Serrablo.

### El Monasterio de Santa Engracia:

*Además de Santa Elena había un Monasterio de Santa Engracia. Todavía queda el topónimo. —¿Sabes dónde está el dólmen?—. Bueno pues en el dólmen que está en un campo que se llama el Campo de Santa Engracia, entonces allí mismo, hay las ruinas de otra capilla igual que la que está en la carretera y allí había una Santa Engracia. Cuando era niño aún estaba entera, aun estaba la capilla y la ornacina ya no estaba.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### El valle de Menuta:

*Este valle lo llamaban el Valle de Menuta, porque es un valle pequeño. Este valle, desde la peña pa aquí había cinco pueblos, ahora no más hay dos pero en los años no sé cuántos había cinco pueblos. Yo te puedo decir el término dónde estaban. Debajo de la pista, viniendo pa aquí, unos campicos llanos que había muchas casetas allí, pues ese trozo lo llaman **Los Esplans**; la de San Juan [ermita] y aquí otra ermita que está más caída que es la Virgen de Santa María. De hecho en la ermita este hombre aun se acuerda, [refiriéndose a uno de los habitantes de allí] lo que era cementerio, porque antes los cementerios los tenían pegaos a las iglesias, en to los pueblos, de hecho aun hay algún pueblo que lo tiene, pues el cementerio lo araron pa campo y dice:*

*—Aún me acuerdo yo de labrar con los mulos y sacar huesos de cadáveres. Quiero decir, que había cinco pueblos eso es real como la vida misma.*

Antonio, Casa Ramón, Espierre.

### Las ermitas de Yésero:

**I:** *Según en el archivo del obispado de Jaca en Yésero ha habido cuatro o cinco ermitas. La una es Santa Cruz, otra San Martín, otra Luesa, en fin. Y otra no sé si... [se refiere a la de San Salvador] y la de Virgen de las Nieves. O sea, que en total, cinco.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.



Borda del Valle de Menuta entre Espierre y Barbenuta. Testigo mudo de la historia.

**II:** *También en este pueblo detrás de esos montes de enfrente había unos frailes. Yo es que he oído que este pueblo había estado ubicada una casa en Solus pueblo, otra en Luasa y otra aquí. Dice que en aquellos años eran tres casas.*

Ascensión Fanlo, Casa Launa, Yésero.

### **La Virgen de los Canales:**

*Yendo a Biescas había una ermita grande, la virgen que en el mes de marzo se iba to los sábados a decir misa pa' allí. Todo. La Virgen de los Canales.*

Máximo Casbas Miranda, Oliván, 93 años.

### **La Ermita de la Virgen del Pueyo o la Collada:**

*Está allá donde la carretera [en Biescas], solo quedan las paredes y eso era la réplica a Santa Elena de los de San Pedro, porque en la antigüedad los de San Pedro más o menos no pertenecían a ella, tenían una ermita propia.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **San Pelai de Gavín:**

**I:** *En la iglesia de Gavín, los chicos se escondían y los padres les decían:*

*—¡Mirar que viene el diablo!*

*Y ellos echaban piedras dentro de la iglesia, y cuando se dieron cuenta ya habían tapado la iglesia de Gavín. Los ancianos de Gavín contaban que la envolvieron de piedras pensando que estaba el diablo.*

María Pardo, Casa Launa, Yésero, 86 años.

**II:** *Yo he oído decir que había unos túneles que se comunicaban con San Pelai. Eso sí lo he oído algunas veces (...) Y San Pelai se rumoreó, se rumoreaba **tamién** que dice que si tenía unos túneles que pa **podese'n** escapar de allí que bajaban hasta Sía.*

Fernando Otaol, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**III:** *Cuando éramos pequeños ya decían oh!, -en San Pelai- Que si había habido un pueblo ¡Nada más! Si había habido un pueblo en la iglesia de Pelai. Historias de esas nada más. Simplemente está ahí en un tozal, en un montículo que hay. Ya l'han descubierto. Pero nada más.*

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

### 3. Leyendas sobre magia negra...

#### Los malos espíritus:

*Eran cuatro palos la **peaina** que lleva la Santa. [Santa Orosia]. Y ahí acude mucha gente que tiene **espírituismos** de esos. Yo estuve un año y empezaron a gritar y después al entrar en la iglesia de Santa Orosia la mujer que gritaba en la procesión después empezaba:*

*—Ése, ese que sale, ese que sale me la dio. Ese, ese, ese me dio el mal.*

*Pero yo no vi otra cosa (...) Se ve que Santa Orosia la curaba y ella empezaba a gritar en la procesión y en la procesión iban unos romeros con unas levitas antiguas. Y esas levitas, la que llevaba el mal ese de eso, se les caían. Esos romeros las cogían y las vestían. Y aquel día yo las vi, las vi desnudas y las vistieron. Y después ya no ví nada más...*

María Pardo, Casa Launa, Yésero, 86 años.

#### Lugares de celebración:

*La Artosa tiene fama de ser el sitio donde estaban los aquelarres en la brujería (...) Y claro, le dice:*

*—Allí, donde pasamos ahora es el sitio donde nos reunimos las brujas para celebrar los aquelarres.*

*Y dice:*

*—Y hay un señor —que en esa casa había un señor que era giboso— y que*

*Y dice:*

*—Y ese señor está giboso porque en la ceremonia de la fiesta de las brujas al cantar —hay un canto del aquelarre— y dice:*

*—Nombró el domingo.*

*Se nombran los días de la semana, cada día tiene una función y el domingo no hay que nombrarlo. Y al nombrar el domingo las brujas le sacaron la giba.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: t. 503 + 746<sup>a30</sup>.**

<sup>30</sup> Carlos Gonzalez: Versiones orales: Ezpeleta, p.51; Vicente de Vera, pp. 99-100; ATO pp. 301-302; Lo Molinar, S; *Bilat Colrat*, "La punxada al ball de les encantaries", Lázaro-Bayón, Teruel n° 44, Semeli, 29. Versiones orales: *Bilat Colrat*, "El ball de les encantaries i els geperuts"; Baldirí Bolló, *Renovació*, 1993, p. 2; Z.VII, pp. 285-287, n° 9, 1900= Brujas, demonios y aparecidos, pp. 61-63; Borja, pp. 99-102, Brujas, demonios y aparecidos, pp. 30-31; *Leyendas del Pirineo*, p. 154; Borja, pp. 99-102.

**II:** Con eso de que se reunían las brujas, un día le entró curiosidad a un vecino y no hizo otra cosa que disfrazarse de mujer, de bruja para ir al aquelarre. Entonces cuanto hacían el rito pues le tenían que besar el culo al diablo que siempre tenía forma de **buco**. Siempre era igual, que el diablo se les aparecía en forma de macho cabrío y desde luego que complicaban con el diablo en forma de macho cabrío. Entonces cuando le va a besar en vez de besarle le clava un punzón [al diablo]. Y al final le dice que no vuelva a pasar porque creía que le había pinchado con el bigote.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: t.746C.**

**III:** Un pastor, que le hacían besar la paz<sup>31</sup>, o sea, iban a hacer besar la paz y entonces él le fue a arrear un garrotazo y le pegó a él. Los... lo que está colgando que hay unas cadenas que eran como unos candiles que había en las iglesias que aún hay. Bueno, entonces dice:

—Si no llega a ser por **o cremallo** ya te iba a dar yo venir a hacerme besar **o fierro**.

(...) ponían así en la boca, entonces tú la besabas, entonces él empezó a pegarle con el palo y le dio.

No da datos. Biescas.

**AT: t.746C<sup>32</sup>.**

### La leyenda del herrero San Felices<sup>33</sup>:

Entonces el herrero San Felices quería tener poder y hizo un pacto con el diablo para que le diera todo lo que él quería. Y el diablo le dijo que sí, pero le dijo que cuando le pidiera el alma que se la tendría que entregar. Y quedaron de acuerdo. Entonces el herrero San Felices debió conseguir toa las cosas que quería, pero cuando llegó la hora de pagar el pacto, le dijo el diablo que se quería

---

<sup>31</sup> Significaba besar el objeto de adoración.

<sup>32</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales: Vicente de Vera, pp. 99-100; *Bilat Colrat!* “La punxada al ball de les encantaries”; Lázaro Bayón, Teruel n° 26. Versiones literarias: Borja, pp. 99-102; *Leyendas del Pirineo*, pp. 156-159.”

<sup>33</sup> San Felices: hagiotopónimo situado al norte de Tierra de Biescas. Existe otro al este de Tierra de Biescas y en el sector de Lasieso.



Herrería de Susín. La figura del herrero y el diablo son parte de la tradición oral.

*llevar su alma. [El herrero] le dijo que le dejara escoger la muerte. Y al decirle al diablo, le dijo que bien. Que se iba a morir, que le daba igual que dijera qué muerte quería. Entonces el herrero de San Felices [se burló del diablo] dijo que quería morir de sobreparto.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: t. 330A** <sup>34</sup>.

### **La leyenda del Puente del Diablo:**

*Ese puente hay una leyenda, ese puente es... ¿sabes cuál es, no? El que está bajo del barranco Lasieso. Ese puente cuentan, cuando se habla de Lasieso y eso de las brujas, cuentan que había una mujer muy guapa y había un chico que le gustaba. Y como no la podía conseguir, no paraba de invocar a Satanás para que le ayudara a conquistar a la chica. Y claro, pues tanto insistir con el demonio... y se le apareció Satanás. Y le dijo que sólo tenía que hacer, que le concedería todos lo que quisiera y que le concedería a la chica pero que, que tenía que coger: el día que le dijera él, el diablo, tenía que hacer lo que le mandara él. Un día, hacer lo que le mandara el diablo. Con que pasa el tiempo, se pone a festejar con la chica. Son novios. Y un día le dice que se den un paseo en una escoba él y la novia por el monte por donde él le diga. Era un paseo tipo bruja. Se monta el chico en la escoba, le dijo los conjuros que tenía que hacer, Satanás, pa volar y la novia detrás. Y cuando pasaba por encima el puente de ahí del barranco Lasieso le dijo:*

*—¡Tírala! ¡Tírala!*

*Que la tirara de la escoba. Y la chica, la leyenda cuenta, que invocó a la Virgen Santísima. Y pudo más la Virgen que Satanás. Y no la pudo tirar. Y por eso lo llaman el Puente del Diablo.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: variante de t. 756B. + t. 1191A + t. 746A**<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> González Sanz [1996]: "Versiones orales: *Bilat Colrat!*, "El ferrer de Saganta"; Vicente de Vera, pp. 101-108; Aldea, pp. 50-51; *Lo Molinar*, 21; Beltrán, p. 158; *El Pirineo contado*, pp. 123-124; Lázaro-Bayón, *Teruel*, n° 15 y n° 46. Versiones literarias: Borja, pp. 9-16; Polo y Peyrolon, pp. 153-160; López Allué, IV, pp. 137-150 *Brujas, demonios y apariciones*, pp. 64-71."

<sup>35</sup> González Sanz [1996]: "Versiones orales: *Lo Molinar*, 132; *El Pirineo contado*, p. 103."

**La adivinadora:**

*Uno de los amigos de mi abuelo que estaba en Francia también y la abuela igual, era que como estaba siembre con explosivos [por su trabajo] tenía miedo. Y va a una adivinadora:*

*—Oye, ¿me quieres leer lo que pasa?*

*—Pues de qué vive usted.*

*Primero las adivinadoras tiran de la lengua, te sacan dónde vives, dónde trabajas, qué familia tienes, cuántos amigos y después te dan la buenaventura. Como vieron que tenía una profesión de riesgo dijeron:*

*—Usted, cualquier día se va a morir porque le va a explotar la dinamita.*

*Se descargaban los tiros, cuando no salía, hacían disparos con dinamita y todos no salían alguna vez fallaban y esos luego había que vaciarlos porque sino era un riesgo muy grande que volvía a taladrar y explotara. Y estaba descargando un tiro y le explotó y se mató. Y total que no vivió tranquilo desde que sabía lo que le habían dicho que...*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**4. Leyendas sobre brujas...****Las hierbas avivan a las brujas:**

*Había putadas, putadas mu gordas que les pasaban. Decían que les pasaban [unas hierbas]. Las que se llamaban brujas por debajo de los sobacos, aquí, y que se crían allá arriba del puerto. Y que eso las ponía a cien y se ponía ahí a decir y hablar y hacer putadaas. Les avivaba, les movía pa hacer putadas y hablar y decir y pregonar y cosas. Se las pasaban. Se vé que eran afrodisiacas o algo. Y se las restregaban por el sobaco esas hierbas. Y les ponían a cien. Se ve que se ponían a cien las mujeres, la que decían que era (...) Pues estas hierbas que se las pasaban así por debajo los sobacos las que se llamaban, o las que decían que eran brujas, y ya tenían vitalidad pa hacer putadas y hablar y ¡bueno! En fin.*

Antonio, Casa Ramón, Espierre.

**AT: t. 746B<sup>36</sup>.**

<sup>36</sup> Carlos González: Herminio Lafoz Rabaza "Brujería en la provincia de Huesca: zonas del Somontano y Ribagorza", en *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981; Dieste, p. 109; Gari, p. 251; Lo Molinar, 5; Pallaruelo, p.98; Beltrán, p.167; Pirineo contado, p. 115.

## La leyenda de la misa del gallo:

La leyenda de la misa del gallo tiene infinidad de variantes. Hemos recogido las más comunes.

### I. La mano por el lomo:

*En Búbal había cosas de esas. Pues se ve que era una casa de labrador y tenía no sé cuantos caballerías y bueyes y vacas hasta de labrar, para labrar y todo. Y había una mujer de esas, mala. De que a lo mejor bajaba a la cuadra y que pasaba la mano por el lomo y le decía:*

*—Mucho me dueles pero esta noche te vas a morir -que le decía al bicho-. Y bajaban al otro día y ya estaba muerto.*

*Hasta que un día dice que bajó uno de los dueños y la estuvo observando. Y al día siguiente de verdad que aquel bicho se murió. Y decían:*

*—¡Pues esta es bruja!*

Ascensión Fanlo, Casa Launa, Yésero, 55 años.

### II. El gato negro:

*He oído algo, algo. Iban con una escoba y un gato negro a o mejor le daban a brujería la mejor caballería que había en a cuadra y se les moría. Y una mujer, me pae que le pegó a un gato negro.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### III. La abuela coja:

*Era para la misa de gallo. Se iban to los dueños, todos a misa de gallo y cuando volvían un animal muerto. Y to los años igual. Y hubo un año pues, un dueño dijo que se iba y se escondió. Y enseguida aparecía un gato a saltar la yegua. Y el dueño le pegó un estacazo al gato ¡Y al día siguiente la abuela coja!*

Montserrat Cazcarro López, Casa Agustín, Yésero.

### IV. La cadera rota:

*Has oído comentar que en una casa se les moría una caballería cada año, o una vaca y que lo vigilaron. Y que un gato negro a lo mejor se ponía encima del lomo de la mula por la noche. Y vigilalo y pegale un estacazo al gato a lo mejor. Y a la otro día salir la abuela de tal con la cadera rota o un brazo roto. Se le relacionaba con la brujería, era bruja ¿no? El gato negro se le respetaba mucho por eso.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.



El gato es un animal cuyas características lo convierten en figura literaria universal.  
Cubierto en Orós Alto.

### V. El brazo roto:

Había veces que a lo mejor, igual se le moría alguno una caballería o algún bicho en casa y... Pues le daban la culpa a **as** brujas. Una de **as** veces contaban, que no sé en dónde, no sé qué casa fue. Que si vían un gato negro entrar, no sé por dónde, y no sé qué, no sé cuántas. Y al final que un día, se ve que lo estaban esperando y le arrearon un trompazo. Y se ve que le pegaron en una pata de adelante. Y al día siguiente había una mujer que tenía **o** brazo roto.

Silviano Casasús Betés, Casa Marta, Arguisal, 79 años.

### VI. Los perdigones del brazo:

Me lo contaba él mismo ¿eh? Y dice que tenían en aquellos tiempos mucho ganao, muchas ovejas. Y las bajaban las ovejas a Zuera, de invierno (...) Bueno, pues ya verás. Y entonces no había perros pa las ovejas, pastores, que los trajeron después de Francia esos perros y tenían un mastín. Tenían mastines grandes pa que no se acercaran los lobos a las ovejas. Y si luego reñía con el lobo llevaban unos collares de pinchos, clavos así grandes pa que **o** lobo se **pinchase** **n**. Bueno, pues aquel perro estaba en Zuera con las ovejas y bajaba mi tío a abreviar los machos y le salía el perro po allí por los campos. Tío ya, pues que un día o dos que calló. Pero que **o** lobo se le hacía miedo y él ya sabía que **o** perro estaba allí abajo (...) Bueno. Pues a los pocos días otra vez. Con que iba pa la escuela. Y le dice al suegro de mi hermana, que iban juntos. Dice: —¡Oye Antonio! Me está pasando un caso... Oye, ya llevo unos cuantos días que sale Coronel, que lo llamaban así [al perro] Y él ya blanco, se ve que aquel hombre salía más blancooo.

—¡Pero hombre! Si está allá abajo.

Y entonces había unos pistolones de perdigones y dice Antonio (...):

—¡Mecá, pégale un tiro!

Tío no pierde el tiempo. Al día siguiente, no dijo na. Se cogió **o** pistolón, le sale **o** perro po allí. Le clava **o** tiro y ya no lo vio más. **A la otro** día no le salió **o** perro. Pero al otro día esa mujer tuvo que ir a sacarse de una muñeca llena de perdigones pa'l medico. Date cuenta si se lió buena, lo que pasa que le taparon. Y allí se descubrió.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**AT: variantes de t.747<sup>37</sup>.**

---

<sup>37</sup> González Sanz [1996]: "Versiones orales: Lafoz, relatos de 18-32; Gil del Cacho, p. 140; Ezpeleta, p. 53; Despallerofant, 91 y 92; Bllat Colrat! "La bruixa a la quadra"; Fuster,

## La pesca de Sabocos:

*Era una familia pobre del pueblo de San Pedro [del barrio San Pedro de Biescas] y al lao de su casa había una casa que tenía fama de bruja la dueña. No quiero decir la casa porque aún viven. Entonces pues estaba el cura y que se acercaba la Navidad y que no tenía dineros y le dice:*

—Si quieres, me tienes que hacer lo que yo te diga. Te llevaré a pescar a los **Ibones** de Sabocos.

*Y claro, pues vuelve con la misma historia. El otro que tenía miedo y no quería. Le dijo que tenía miedo y que no quería. Y la otra:*

—¡Pues no dices que soy bruja! ¡Pues ya verás que yo te soluciono los problemas de la **Nabidá** que vas a vender todas las truchas que quieras!

*Con que claro, el mismo planteamiento otra vez, dice:*

—Súbete a la escoba.

*Y lo empieza a llevar volando. Y claro, le dijo:*

—Sobre todo no pienses en la Virgen, si piensas en la Virgen o en Dios nos iremos a pique.

*O sea que tenía mucho miedo pero no tenía que invocar a ningún santo pa que no naufragara la pesca. Y claro, cuando pasaba por encima de Lasieso le iba contando el recorrido que hacen y dice:*

—Y aquí en este puente es donde la Virgen engañó al demonio y por eso se llama el puente del diablo. Luego se pasa por otro agujero que hay en un monte en Biescas que se llama el **Forato**, y es un agujero que está en el puerto que se pasa de una montaña a otra. (...) Se pasa por un agujero que hay que pasar a gatas y lo llaman el Forato y lo pasó con la escoba por allí (...) llegaron a Sabocos. Aterrizaron en la orilla del lago y era en invierno. Empezó a invocar al diablo y a Satanás con esas invocaciones de brujería y juramentos y blasfemias. Y de repente se quedaron las truchas sin oxígeno y salieron a la

---

pp. 197-198; Lázaro-Bayón, Teruel n° 14, n° 53 y Huesca n° 31; Herminio Lafoz Rabaza, "Brujería en la provincia de Huesca; zonas del Somontano y Ribagorza", *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, p. 57; Bizén Fuster, "D'ixo que se fa en a bispra Nadal y d'ó que se charra chunto a lo fogaril", *Fuellas*, n° 50-51, 1985-1986, pp. 36-37; *Río Aragón*, p. 14, p. 25, p. 43 y p. 53; *Casamiento*, pp. 15-16; *Alastruey*, p. 18; *Semeli*, 19 y 26; *Luna*, pp. 27-28; *Pallaruelo*, pp. 97-98; *El Pirineo contado*, p. 119; *Benito Domper*, p. 43. Versiones literarias: *Leyendas del Pirineo*, pp. 32-38."

superficie. Y cuando había muchas truchas llenó un saco, lo montó en la escoba. Volvió y lo dejó en la puerta casa. Y claro, llega a casa muy tarde y le dice la mujer:

—¿De dónde vienes?

Dice:

—De pescar.

Dice:

—¿Y cómo tienes tantas truchas? ¡Qué suerte has tenido!

Y le contestó el otro:

—Si supieras de la misa la media...

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**AT: variante de t. 555 + t. 746A<sup>38</sup>.**

### **La bruja Maut:**

*La Inquisición mandó a Biescas que averiguara a ver qué sucedía [con la bruja Maut]. Y vino un conde y dijo que ladraban. ¿Has oído hablar de las personas ladranteras? (...) Con una palmada que ladraba y hacía ladrar a la gente. Ladraba y hacía ladrar a los chicos.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **La bruja que no se podía morir:**

*Y aquí había una en Casa de (...) que no se podía morir y que decía.*

—¿Qué no se podía morir?

—No se podía morir. Y:

—Tráeme una gallina que si no no me puedo morir.

*Y nadie quería alcarzar la gallina porque era bruja. Porque no le fuera a pegar el mal y... ¡uy! ¡uy! ¡uy!*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

---

<sup>38</sup> González Sanz [1996]: “Versiones orales;: *Lo Molinar; Bllat Colrat!*, “La punxada al ball de les encantaries”; Lázaro Bayón, Teruel n° 44; Gari, p. 251; Semeli, 29. Versiones literarias: *Bllat Colrat!* “El ball de les encatàries i els geperuts”; Baldirí Bolló, *Renovació*, 1993, p. 2; *Brujas, demonios y aparecidos*, pp. 61-63; Borja, pp. 99-102; *Leyendas del Pirineo*, p. 154; Borja, pp. 99-102.”

## La Pachera:

*La Pachera era una señora y nos escapábamos todos porque le teníamos miedo (...) Y no tocábamos ni las piedras de la pared los críos y le teníamos un miedo impresionante. Era una mujer altísima, aproximadamente de dos metros o más, y vestida de negro, con la nariz muy grande y por eso le llamaban la ...Y que vivía sola, trabajaba el campo, cortaba la hierba, tenía vacas y no hablaba con nadie. Y cuando la guerra le vinieron a preguntar si se arreglaba, cuando la guerra le pegaron un tiro los rojos y lo tiraron desde el monte y ella estaba por la calle o estaba en el campo. Y cuando fueron a curarla dijo que no la tocaba ningún hombre y se curó ella sola. Pero fíjate esa señora cuando estuvo la retirada de los rojos y entraron, ella no se movió tampoco. Pero cuando ya los rojos se retiraban la llevaron a las personas mayores y a los niños ¿Saben dónde los llevaban? a las minas del Turbón, un campamento. Y de repente desapareció de las minas del Turbón una mujer mayor y apareció en Valencia en el frente nacional porque tenía una hermana. Y se había ido donde tenía una hermana. O sea, que se les escapó del campo de... y apareció en Valencia. Una mujer mayor, pero era impresionante.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## La casera y la crieta:

*Una de [omitimos el lugar]. Ésa era una jefa de todo eso y ella lo que no quería era que la gente hablara ¿sabes? Y la crieta que llevaba el mal estaba en el pueblo nuestro (...) y enfermó la crieta. Empezó a no poder hablar y estaba muy mal. Y a mi me mandaron a buscar pichones a [omitimos el lugar] para ponéelos en la cabeza que dijo el médico que con aquello se le podía pasar lo que tenía la chica. Le pusimos unos pichones en la cabeza vivos pero no les pasó nada. Ni se murieron ni nada. Ni se curó la cría. Se curó cuando fue a [omitimos el lugar] a esa señora (...) y la llevaron a [omitimos el lugar] el día de la feria de (...) Esto pasó en aquellos años. Y esta crieta pues estuvo muy mala y la crieta venía, estaba con su padre, su madre y toa la familia y había una casera. Y aquella casera, pues no quería comer, la crieta, y llegaba aquella casera y se ponía a dale de comer y se comía to lo que le daba. Y empezábamos a ver si era esta mujer o alguna cosa de esas (...) a mal pensar ¿sabes? (...) Total que apareció que el cura se moría y ella con un libro en a*

*cabecera cama*<sup>39</sup> venga a hacerle rezos a él, al cura. Yo lo cuento con miedo porque no es agradable.

**II.** *Estuvo enferma y le iba a dar de comer la casera y era con la única que comía. Además yo lo he oído, dice que se escondía. Dice que ella cuando empezó a hablar dice que se le escondía detrás de una fotografía, un cuadro, un retrato que tenía en la mesilla, se le escondía y le hacía miedo y entonces era cuando comía.*

**III.** *Habían subido de (...) aquel día un menudo de cordericos. ¿sabes lo que es? Un bicho de lanar. Y aquel cura le había dicho que pusiera la lengua en un tronco que tenían en el jardín y ese tronco era un árbol muy bonito muy majo. Pero que no lo **picaran** y no lo **picaron**. El tronco allí aun debe estar. Pero la casera en que el cura se murió hizo lo que le dio la gana. Y claro to el mundo le teníamos un poco de miedo. Como había pasado...*

*El bicho que mataron aquel día tenían que poner no sé cuantos alfileres, muchos. Yo no m'acuerdo de los que le tenía que poner. Tenía que pinchále en la lengua y cada viernes tenía que mondarla poco a poco. Si hacía media hora antes o media hora después tardara un poco más, de un tiempo a otro, no a la misma hora, sino que variara la hora. Pero de un corderico de un menudo y era la tripa, la cabeza... Le quitaron la lengua y en esa lengua tenía que clavar los alfileres pa quitarle a la crieta el habla. [¿Eso es lo que hacía la casera?]. Sí. Y l'en hizo en que se murió el cura [¿y se quedó la cría sin hablar?]. No, se quedó bien. La niña se curó.*

En algún lugar de Tierra de Biescas...

---

<sup>39</sup> El "Libro de San Cipriano" era considerado el manual de brujería por excelencia.

## I. Personajes históricos...

### La baronía de Gavín:

*I. Tenía de apellido Abarca. Estos Abarca debieron aparecer aquí aproximadamente con Sancho Mayor de Navarra, en el siglo ocho o nueve. En el nueve me parece que era. Entonces unos dicen que son aragoneses, otros dicen que vinieron de Navarra. El caso es que el apellido Abarca es muy importante. Y entonces estos se asentaron en Gavín. Tenían la casa allí, aunque tenían propiedades y vivían en Biescas y en Gavín, era la baronía de Gavín, el apellido Abarca y es la casa natal, eso es importante que lo sepas, tiene mucha historia porque hasta el siglo pasao seguían cobrando impuestos y es la casa natal del conde de Aranda. O sea, el conde de Aranda, Abarca de Bolea, Pedro Pablo Abarca de Bolea, que me parece que se llama era de... o sea, el padre, el abuelo, o el que fuera del conde de Aranda, o sea que, la casa nativa descende de la baronía de Gavín. Y la baronía del Gavín era dueño de lo que son hoy las iglesias del Serrablo.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

*II. Dicen que el escudo era de los Aranda. Era una familia poderosa que tenía el título de conde, que tenía el título de Aranda de Gavín. Vivían todo el año y cuenta la historia que unos lo querían matar. Total que lo mataron y fueron corriendo a misa para que no se enteraran que habían sido ellos y así pasó.*

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

### Galán y García:

*I: Dos capitanes Galán y García y llegaron por ejemplo se sublevaron en Jaca, iban hacia Huesca y ya todas las fuerzas que había en Huesca y no pudieron*

entrar. Debió de haber alguna comunicación se ve. Entonces como eran culpables del movimiento pues eso, los fusilaron a Galán y García y había una canción pero ya no me acuerdo.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**II:** Eran dos mandos militares de la república que escaparon cuando la época de Franco y me acuerdo que cuando era joven cantaban una canción de ellos, que se mataron uno al otro.

María Pardo, Casa Launa, Yésero, 86 años.

### **Los panteras del Bal:**

Gavín durante un tiempo se quedó entre los dos frentes [los rojos y los nacionales]. Que cuando la guerra, cuando saltaron una vez los rojos, pues los ochenta y cinco voluntarios que pillaron los fusilaron aquí a todos. Porque los llamaban los panteras del **Bal**.

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

## **2. Personajes populares...**

### **Royo Aurín:**

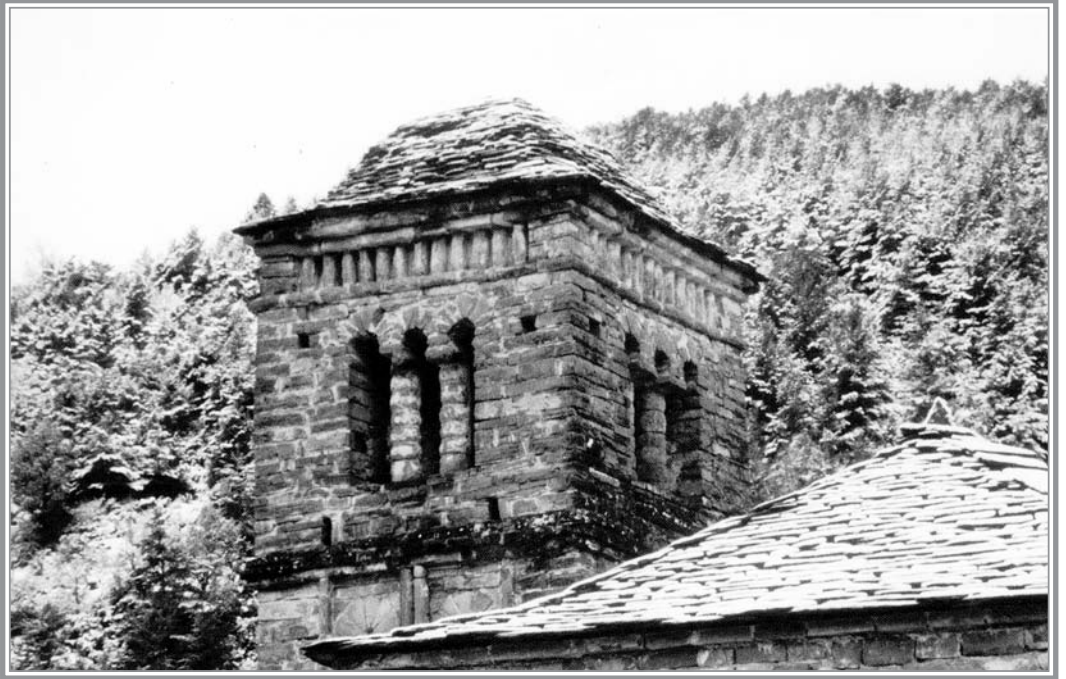
**I:** Era del pueblo de Aurín. Entonces, sé una cosa del Royo Aurín viejo, que además era muy andador. Bueno, entonces, pues tenía una cabaña de ovejas grande, muchas mulas, de todo, vacas. Y entonces fueron, vinieron a comprarle los corderos de cada año. Porque entonces no se vendían los corderos así, como ahora se venden cuando tienen diez kilos. Entonces sólo se vendían en una fecha que normalmente era a final de agosto. Entonces vinieron unos de La Mancha a comprarle los corderos y no se arreglaban. Era al hacer de noche ¿no? No se apañaban porque me parece que él quería medio duro más. Exáctamente la cantidad no la sé. Y entonces ellos le dicen:

—Bueno, pues mira si nos las das porque si no cogemos las de Apiés -Apiés está bajando Monrepós abajo. Te digo esto pa que recuerdes lo que va a pasar y cogeré aquellas porque nos las dan a tanto.

—¡No, no! Mira. Yo lo que s'os voy a hacer siempre. Cenais, os acostais tranquilos y almorzais. Y a ver si nos animamos uno y otro y hacemos el trato.

—¡Pues ála, ála!

Y él no perdió más tiempo. Como él llevaba faja, una faja que se llevaban



En algún lugar de Tierra de Biescas...

entonces se cogió un trozo de pan. Se lo metió a la faja y se fue a Apiés. Y cuando volvió de Apiés, compró los corderos de Apiés, y los otros aun no se habían levantau. Entonces se levantan:

—Bueno. ¿Almorzais?

—¡Sí, Sí!

—¿Qué hacemos con los corderos?

—¡No, no! Que los de Apiés ya los he compraoy.

Entonces los de la Mancha tuvieron que coger los corderos si los querían y entonces, como querían más cogieron los del Royo mas los otros, pero ya eran de él.

En otra ocasión éste fue a las ferias de Huesca por San Andrés, no sé cuántas mulas y cuántos machos vendería pero él se comunicaba andando desde Huesca a Aurín. Andando y nunca iba en el tren ni en el coche. Y entonces en Monrepós, en lo alto de Monrepós estaban esperándolo pa robarlo. Y éste se lo imaginó cuando vio allí a tres tíos y les dijo:

—Buenos días -buenas tardes o lo que fuera-

A ver si le podían dar una limosna o un poco de pan que llevaba dos días sin comer. Y le dieron algo.

—¿Usté no conocerá al Royo Aurín?

—¡Yo a conocer al Royo Aurín! Yo no conozco a nadie de esta tierra.

Se apartó de ellos, bajó el Monrepós a cien por hora porque subía con el dinero de la feria encima.

Germán Cazcarro Bandrés, Casa Puértolas, Orós Alto, 78 años.

**II:** Esa casa era muy pobre. Y aquel se ve que tenía una... aquel hombre bajaba a Huesca y volvía de día. No sé si eso pué ser. Y una noche, dice que subía. Porque antes, como no había carreteras, se subía a la cabañera al camino por allá, ande está ese mesón por allá. Por otro lao y era de noches y oyó dos tiros. Oyó dos. Pero el hombre siguió andando. Y claro, os que tiraron los tiros se largaron y allá que encuentra un hombre muerto. No pierde tiempo, le desabrocha a chaqueta y llevaba dos hileras así de dobletas en a cintura atadas. Se cogió as dobletas y fue ta casa. Y aquello nadie supo nada.

Y allá pa San... Pos sería pa feria San Andrés. Pa San Andrés, compró un caballo en a feria. Y le dice uno:

—¿A éste le vendes as mulas?

Dice:

—Vengo a pagar esta y otras tantas.

Y sacó así una bolsa de dobletas.

Fernando Otal Otal, Casa de Pascual, Barbenuta, 71 años.

**El Cañajo:**

*De nombre era Felipe, ya no sé por qué le llamaban Cañajo. Ése era de Casa ...[omitimos el nombre], la casa de que era nativo, la Casa de .. y los otros hermanos no sé yo por qué lo llamaban Cañajo. Y ahora tiene un sobrino que también lo llaman Cañajo. Él tampoco se enfadaba porque le llamaras Cañajo a él. Sí, además éste se hizo célebre porque me parece que ingresó, no estoy seguro, en la guardia civil o en los carabineros y luego se marchó al balneario. Y se marchó a Zaragoza.*

Germán Cazcarro Bandrés, Casa Puértolas, Orós Alto, 78 años.

**El “Buen Potaje”:**

*Era un rico, el más rico del pueblo pero muy tacaño y tenía muchos obreros porque buscaba obreros pa trabajar los campos y pa que le hicieran las cosas de casa. Y él es el que decía que para comer, a los obreros, sólo necesitaban un buen potaje pero es porque era muy tacaño.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**Martínez Trampas:**

*Vivió en Cuba, nació en España. De Cuba, que estuvo en a guerra Cuba, sabes que a guerra Cuba, (...) Pues bueno. Él estuvo toda la guerra aquí y cuando se dieron cuenta, que lo habían vendido, Martínez Campos, lo llamaban después Martínez Trampas. Te hablaba así como un..., no sólo a mí, que estábamos os críos con él:*

*—José ¡nada señor José!*

*—No estoy. Y siempre tenía cosas pa contate.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**El conde Luna:**

*Creo que era de un conde y lo mataron, que le hicieron un compló y lo mataron. Debía ser un poco cacique y debía tener al pueblo de esclavo. Creo que lo hicieron entre un hombre de esa casa, el cura y no sé quién de Otaí. Hicieron un eso y lo mataron por ahí bajo. Y el cura certificó que habían estao en misa. El conde Luna se llamaba, creo que se llamaba.*

Mariano Fanlo Pardo, Casa Launa, Yésero.

## El Gigante de Sallent:

*El Gigante de Sallent iba con grupos folclóricos a cantar y a tocar la guitarra a Francia. Se había casado con una parisina, pero la parisina era una chica de variedad (...) y entonces tenía un querido, entonces el Gigante de Sallent lo operaron de hernia y lo llevaron al hospital y lo cuidaba la mujer, y le dijeron que lo vigilara por la noche porque si tenía una hemorragia se desangraría y cuando tuvo la hemorragia lo dejó que se desangrara y se murió. Se murió porque ella tenía otros intereses de aquel querido que el Gigante de Sallent y se ve que se volvía ya mayor y ya no interesaba como espectáculo porque al Gigante de Sallent lo llevaban de espectáculo por allí. Tocaba muy bien la guitarra pero llamaba la atención como hombre porque era exageradamente grande y fuerte<sup>40</sup>.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## Pedro Saputo:

*Ese Pedro Saputo se afirmó de pastor en Almudévar pa os días buenos. Salía un día nevando, ¡buah! Pedro Saputo a pastar. Salió lloviendo, Pedro Saputo igual. Salió otro día que estaba todo el monte muy mal, Pedro Saputo a pastar. Pero sale un día de esos de aire que hace en Zaragoza, de ese cierzo helador y Pedro Saputo que no amanecía por ningún sitio. Con que venga a miralo y al fin se había puesto dentro de una cueva de esas grandes, que estaba rota por un lao, de esas viejas. Y sacaba o dedo por donde que se pone o churrete ese, ande que sale el vino, que se pone el grifo. Y asomaba así el dedo, dice:*

—**Fa** viento, mal tiempo. Pedro Saputo quieto.

Fernando Otaol Otaol, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

## El Bandolero Cucaracha:

*Eso de Cucaracha me lo contaba mi abuelo. Él dice que se acordaba de cuando estaba Cucaracha de bandolero por allí por la sierra de Alcubierre. Ese dice que*

---

<sup>40</sup> Adell, Jose A. y Celedonio García: *Historias de nuestros pueblos*, ed. Pirineos, Huesca, 2000, p. 132: “Fermin Arrudi, “el gigante de Sallent”, de quien Rafael Andolz escribió una biografía. Medía, 2.29, pesaba 130 kilos, su palmo medía 30 centímetros, su calzado tenía 40 centímetros de largo por 18 de ancho y era capaz de cargar en sus espaldas cerca de 300 kilos”.

robaba a os ricos para dale a os pobres. Y un día dice. Él dice que cuando cogía a gente los ponía en **a** una punta **a** paridera y les ponía un puchero de estos de tierra en **a** cabeza. Y desde la otra punta pegaba un tiro y les rompía **o** puchero. Dice:

—Como no cumplas como hay que hacer así te pasará.

Y un día, pos se ve que **zagal** de un pueblo a otro con un burro. Y le salió Cucaracha. Ya lo sabía que aquella casa era mu pobre y dice:

—¿T'ande vas, mocé?.

—**Ta o** molino.

—¿Y dónde tienes **o** trigo?

—M'ha dicho mi madre que lo compre en **o** molino.

—¿Y dónde llevas los dineros?

—Los llevo aquí escondidos pa que no me los quite Cucaracha.

Y dice:

—¿Y cuántos dineros te ha dao tu madre? —dice— pues toma [y le da dinero] Dile a tu madre que Cucaracha no roba a **os** pobres, roba a **os** ricos pa dále a **os** pobres. Pues yo te doy pa que te compres otra caja.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### 3. Relatos etiológicos:

#### Las damas del Arás<sup>41</sup>:

Se encuentran en Yosa de Sobremonte, aguas abajo del barranco Arás. Las leyendas cuentan dos versiones de estos pequeños monumentos. La primera que en este paraje muchísimos años atrás, se perdieron una madre con su hija; pues venían de viaje por estos caminos, y llegó la noche un poco anticipada por unas grandes tormentas, y con la oscuridad se desviaron de camino. Se supone que fueron arrastradas y sepultadas por las aguas; porque ya jamás se supo; en este lugar salieron estos monumentos, uno más grande, y otro más pequeño.

La otra versión dice que se llaman “Las Monjas de Yosa” y se dice que eran dos monjas que recorrían estos caminos para hacer ayudas o pedir para los pobres

<sup>41</sup> Topónimo situado en el barranco de Arás, al suroeste de Tierra de Biescas. De la raíz prerromana y preindoeuropea Ar- “corriente de agua”.

por estos pueblos; y no se sabe de cierto, si por estos pinares fueron atacadas por alguna fiera del bosque; o fueron sorprendidas por asaltadores de caminos que acabaron con sus vidas. En memoria de estas religiosas salieron estas dos maravillas; y como puede verse en lo alto tienen una toca como si fueran monjas.

Por Santiago Borra Lanuza, *El prisma de los Valles*, 27 de septiembre, 1995.

### El paso de l'Onso:

Entonces los cazadores dicen que habitaba el oso en esa zona, es muy posible porque era muy agreste. Y eso debe ser verídico porque eso es una cosa a nivel de cazas, no es otra cosa. Porque hace dos años (...) hace justo dos años en la montaña justo donde está el Paso l'Onso encontraron varias cavidades en las que han hecho exploración. Y una la llaman la Cueva del Oso porque se había caído un oso y lo encontraron entero.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### El Camino Lupons:

**I:** El Lupons está aquí bajo, así al lao de Aso ya. El camino Lupons es pues por esa pista cuando, bueno, pues estaba marcao, cuando llega pa'l río, pues después se coge por aquel pinar pa subir t'arriba **ta, ta** majada. En **a** majada se han dejao muchos las ovejas. Tenías que quedarte con ellas, más de una vez he dormido. De donde se coge el camino a Lupons me decía el difunto tío, dice: —Aquí fue **o** último lobo que cogieron.

Les daban, ¿cómo se llamaba eso? [no lo recuerda]. Bueno, veneno<sup>42</sup>. Ahí lo encontraron muerto en una cueveta que hay. Dice:

—Mira, aquí lo encontraron muerto.

Y ya **en voy** yo **ta** allí de noches aunque sea. No es una cueva, es na más un repiso, como si pusieras, o sea, **ta** arriba una piedra y abajo es donde está **a** cueveta. Que esas cuevas las hace más que nada el ganao. El ganao pa dormir y pa tomar **a** sombra. Echan a **rampar** a **rampar** y cada vez crecen. Claro.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

---

<sup>42</sup> esternina, estricnina.

**II:** De donde se coge el camino a Lups me decía el difunto tío, dice:

-Aquí fue o último lobo que cogieron.

Les daban ¿cómo se llamaba eso [¿veneno? -pregunto-]. Sí, pero tenía otro nombre. Bueno, veneno. Quina, quina. La quina, no, le daban otro nombre. Ahí lo encontraron muerto en una cueveta que hay, dice:

-Mira, aquí lo encontraron muerto.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### El barranco d'os Luterials<sup>43</sup>:

Eso me contaba mi abuela por la tradición oral. Que cuando era niña... Pues allí es donde hubo el combate entre las fuerzas de Felipe II y los pocos que quedaban con ganas hugonotes. Y allí está la **Cruzifierro** y el barranco los luteranos, **luterials**, que decíamos nosotros. Y la **Cruzifierro** son lindantes y es unos campos que hoy están con bosque pero que se desarrolló la batalla. Y el Barranco los Luteranos dicen que la sangre de los que habían muerto estaba tocando al río Gállego. Muy cerquita de la orilla el río. Que se tiñó el río Gállego de sangre en la lucha. Lo llaman de los luteranos porque allí perdieron la batalla, la batalla de la conquista de Aragón que fracasó, claro. Por eso, en honor a que perdieron la batalla, el barranco se ha seguido llamando de los luteranos. Y está dentro de un monte que se llama la **Espatiacha**. O sea que las abuelas contaban que la sangre llegaba al río.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### La Cueva de los Contrabandistas:

En la zona de Santa Elena hay una cueva, no sé a qué parte exactamente porque no han quedao caminos. Y la llamaban la Cueva de los Contrabandistas porque toda la zona donde esta **O Zoque**<sup>44</sup> había un puesto de carabineros. Y entonces los carabineros controlaban el contrabando y los contrabandistas tenían una cueva donde veían a los carabineros. Y cuando no estaban los cara-

<sup>43</sup> Topónimo del este de Tierra de Biescas. Luterials, variante de Luteriales, es una deformación de *luteranos* “seguidores de lutero”. Cuenta la tradición -y lo corroboran las crónicas- que en ese lugar tuvo lugar una batalla en el siglo XVI entre gentes de Biescas y el valle de Tena con bearneses que invadieron la villa pelaire.

<sup>44</sup> zoque significa punto de encuentro de las cofradías o gremios de los pueblos.

*bineros pasaban. Y la cueva se llama popularmente la Cueva de los contrabandistas. Y estaba la de los carabineros en frente y desde allí controlaban el Valle de Tena. Armaban jaleos en otros sitios para que se fueran los carabineros.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **El pueblo de Orós y el Barranco de Sía:**

*Por estas montañas a una doncella joven la perseguían y resulta que se llamaba, que era Santa Orosia. Y se refugió allí en Orós y por eso se llama Orós y Sía (...) Santa Orosia porque se había refugiado allí en los montes de Orós y Sía y después fue a Jaca (...) pero cuentan que le pone el nombre de Orosia por el pueblo de Orós y Por el Barranco de Sía.*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **La determinación de Orós:**

*Cuentan que también en Sía, que también se llamó Orós porque habían encontrado oro en el barranco de Sía, pero después nunca más he oído yo hablar. Que algún grano de oro en las arenas... pero que nunca más he oído. Eso fue lo que oí de chaval.*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **Orós Alto:**

*Tiene el nombre de Orós Alto por estar más junto a la frontera, más hacia la frontera con Francia. Y en Orós Bajo está más abajo pero sobre el nivel del mar no. [Orós Alto está situado a menor altitud que Orós Bajo, es por lo que trata de explicar distintas razones por las que se considera su topónimo].*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **El origen de Orós Bajo:**

*Se llama Orós Bajo y está sobre el nivel del mar más alto que Orós Alto (...) pero que Orós Bajo antiguamente fue fundao en alto porque bajó de los montes como una especie de diluvio y sepultó a una ciudad que se llamaba Potacarre. Y está enronada aún los escombros. Que por cierto hace una tira muy grande. Y han quitao, después del pueblo, allí muertos. Y yo he estao allí*



La historia queda palpable en el terreno.  
Andrés muestra unos sillares grabados en Espierre.

de crío. Y eso es que bajaron todo de las montañas de sus cimientos y esa ciudad se llamaba Potacarre<sup>45</sup>. Me acuerdo que me lo contaba un señor muy mayor también. Cuando estábamos juntos con el ganao, cuidando el ganao, me lo contaba. Que se llamaba antiguamente la villa Potacarre, en donde estaba fundado el pueblo de Orós Bajo.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

## 4. Sucesos...

### El crimen del molino:

Cuentan también que en Orós Bajo que había un molino. Allí hubo dos matrimonios que fundaron el molino para vivir en compañía. Pero uno de ellos mató al otro hermano, a la mujer y a una criatura que tenía. Eso fue un asesinato de esos, pero sería que se volvió, no sé. O que estaría borracho. O estaba borracho y loco. O las dos cosas. Eso ocurrió en el molino de Orós Bajo. Eran dos hermanos casaos con dos hermanas. Me parece que eran de Espierre. Y mató al hermano, a la mujer y a la criatura. Y él se tiró por el canal de donde bajaba el agua para mover la piedra pero no se ahogó. Y al no ahogarse cogió y se marchó a matar a uno de Oliván que era el dueño del molino, el que hizo el molino y no lo pudo matar. Y cogió él y colgó la escopeta. Y se disparó un tiro pero le salió la bala por el fondo de la oreja. Y después en la cárcel estuvo muchos años. Y cuando la guerra aún lo vi yo que le habían dao libertad. Aun volvió a la casa que había nacido. Porque estos eran de una casa de Oros Bajo los dos hermanos.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### La abuela perdida:

Una abuela se perdió y vino a las tres de la mañana. Se fue por el monte y vino a las tres de la mañana y dijo:

—El mismo que se me ha llevao me ha vuelto.

---

<sup>45</sup> Hay un topónimo en la zona que se conoce como Punta Zarre. Se sabe que hace muchos años se bajaba la montaña entera y se agrietaron casas. Quizá este sea el lugar al que se refiere el informante.

*Pero debió llegar de madrugada casi toda mojada de la humedad de la noche. Pues eso, y además, entrar en la habitación [la abuela que se había perdido] y meterse en la cama. Estaban todos allí:*

*—¿Pues dónde estará? ¿Qué hacemos a estas horas?*

*Se ve que se metió escaleras arriba, se metió en la cama y no se enteró nadie. Y uno de los hijos que estaba durmiendo ya y la oyó entrar y meterse en la cama. Entonces se levantó y dice:*

*—¡Pero qué haceis aquí si la abuela ya está en la cama!*

Asunción Fanlo, Casa Launa, Yésero.

### **El pastor y la rama de boj:**

*Se cayó un pastor, un pastor o vaquero. Ya no sé el que era, porque en primavera se llevan las vacas pa allí [a Tierra Baja]. Y a lo mejor eran cinco o seis vaqueros, pastores. Y estaban en el tejao y se cayó pa' abajo. Que estarían enredando. ¡cosa jóvenes! Y se clavó un boj por el ano. ¡Qué casualidad! ¿eh? Eso hará muchos años, claro. Pero eso ¡es verdad! Porque en os pueblos se tiene eso como un sagrario, que ¡es verdá!*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

## **5. Acerca del tiempo:**

### **La luna y la lluvia:**

*Esta luna, esta. Me la conocía cuando salía. ¿Qué, va a llover? No, no esperes agua. Como salga el ganao algo de canto... y no me engañaba, no. En cambio, ahora, el otro día, cuando llovió un día, pues aquí no, no está pa llover. Y sin embargo llovió al otro día. Ya han cambiao hasta eso, hasta los nublaos. Pero yo lo sabía, el ganao te enseña mucho del tiempo también.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### **Si iba a hacer frío o no:**

*Cuando ves a la luna que puees colgar un caldero, tiene que ser con una vuelta, fría. Y cuando está, no sé, más normal...*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

## I. Romancero religioso...

### Romance de San Antonio:

*Antonio divino y santo / padre de la consolación  
para explicar este romance / dadme eficacia, señor,  
para que mi lengua / publicar pudiera  
los grandes milagros / que obró por la tierra.  
Desde niño fue criado / con mucho temor de Dios,  
de sus padres estimado / y del mundo admiración,  
fue caritativo / y perseguidor  
de todo enemigo / con mucho vigor.  
Su padre era un caballero / cristiano, honrado y prudente  
que mantenía su casa / con el sudor de su frente  
y tenía un huerto / donde cogía  
cosecha del fruto / que el tiempo traía.  
Por la mañana un domingo / como siempre acostumbraba  
se marchó su padre a misa / cosa que nunca olvidaba,  
y le dijo a Antoñito: / “Ven aquí, hijo amado,  
escucha, que tengo / que darte un recado:  
mientras yo estoy en misa / buen cuidado has de tener;  
mira que los pajarillos / todo lo echan a perder;  
entran en el huerto, / pican el sembrado,  
por eso te encargo / que tengas cuidado.”  
Cuando su padre se ausenta / y a la iglesia se marchaba  
él se queda cuidando / y a los pájaros llamaba:  
“Venid pajarillos, / dejad el sembrado,  
que mi padre ha dicho / que tenga cuidado.*

Y para que mejor pueda / cumplir con mi obligación  
voy a encerrarlos a todos / dentro de esta habitación.”  
Y a los pajarillos / entrar les mandaba  
y ellos muy humildes / en un cuarto entraban.  
Por aquellas cercanías / ningún pájaro quedó  
porque todos acudieron / donde Antonio les mandó.  
Al ver venir a su padre / luego les mandó callar;  
llegó su padre a la puerta / y principia a preguntar:  
“¿Qué tal, Antoñito, / qué tal, hijo amado?  
¿Has cuidado bien / los pajarillos?”  
Y el hijo le dijo: / “Padre, no tenga cuidado,  
para que no hagan mal / todos los tengo encerrados.”  
Y el padre al ver / milagro tan grande  
al señor obispo / trató de avisarle.  
Acudió el señor obispo / con grande acompañamiento,  
todos quedaron confusos / al ver tan grande portento;  
abrieron ventanas, / y puertas en par,  
por ver si las aves / se quieren marchar.  
Antonio les dijo entonces: / “Nadie se agravie,  
los pájaros no se marchan / mientras que yo no les mande.”  
Se puso en la puerta / y les dijo así:  
¡Vayan, pajarillos, / ya podéis salir!  
¡Salgan águilas con orden, / cigarras, grajos, hurracas,  
salgan el milano, / el buitre y las abutardas,  
salgan menderoles, / tortolas, perdices,  
gorriones, cardelinas, / el cuco y las codornices!”  
Luego que hubieron salido / todos junticos salieron  
escuchando a San Antonio / para ver lo que disponen.  
Antonio les dijo: / “Marchaos por prados,  
por montes y riscos; / no entréis en sembrados.”  
Al tiempo de alzar el vuelo / cantan con dulce alegría  
despidiéndose de Antonio / y toda su compañía.  
Antonio, divino, / por tu intercesión,  
todos mendicamos / la Eterna Mansión.  
Amén.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

**Romance de Santa Bárbara:**

Oigan todos los presentes / hombres, mujeres y niños  
 el milagro portentoso / que hace poco ha sucedido.  
 Una doncella muy maja / del pueblo de Fañanás  
 estaba para casarse / con un mozo de Sipán.  
 Firmaron los Capetulos / en casa del escribano  
 todos contentos y alegres / porque era muy buen apaño.  
 Les **siñalaron** a ella / siete onzas en el día  
 y treinta duros pa ropa / que compraron **disiguida**.  
 Era el novio el heredero / de casa de por él güeyes,  
 miaja **tronera**, ni **pincho**, / ni amigo de las mujeres.  
 De mucha disposición / dicen que era la doncella  
 pues sin aduya de nadie / se masaba siete fanegas.  
 El día que es echaron / primera amonestación  
 ella bajó la pastura / a los cerdos, con perdón.  
 Hallándose en el corral / vino o por San Garapasio  
 una tronada tan grande / que a todos causaba espanto.  
 Se oyó un trueno que paecía / que el mundo se había hundido  
 y una centella cayó / dejándola sin sentido.  
 Del susto u de la caída, / pues no se sabe de cierto,  
 la poblecica doncella / enfermó de un **abrispero**.  
 Lo triste es que le salió / en sitio particular,  
 pues sólo puede decirse / que no se podía sentar.  
 El ministrante asustado, / al ver aquella **postrema**,  
 aconsejó la llevaran / a los trujanos de Güesca.  
 En un **bulquete** la echaron / bien arropada entre mantas,  
 y arrearon pa la ciudad / un sabado de mañanas.  
 Llegaron al mediodía, / y, frente a Santo Domingo,  
 se aclamó a Santa Bárbara / la doncella dando **chilos**.  
 ¡Mira que si no me caso / será grande mi desgracia,  
 y no encontraré acomodo / pues dirán que tengo tacha!  
 A la Santa se aclamó / con tanta fe y tan de veras  
 que los dolores pasaron / al llegar a la Pedrera.  
 Y en casa de Escusacenas, / donde fueron a comer,  
 sana y buena se bajó / del **bulquete** por su pie.

*La deseminó el trujano / y dijo: "muy bien estás;  
puedes volverte si quieres / esta tarde a Fañanás".  
La doncella se marchó / corriendo a Casa de Vilas  
y compró a Santa Bárbara / una vela de tres libras.  
"Gracias te doy, Santa mía, / -arrodillada le dijo-  
pues no quieres, ni permites / que me quede de vacío".  
Volvieron todos al pueblo, / contentos con lo pasado,  
y se cenaron un choto / pa festejar el milagro.  
La boda se efectuó / hace tres meses y medio  
y el matrimonio a la novia / se corre que le ha hecho **prebo**.  
Santa Bárbara bendita / todos a ti nos golvemos  
Libranos de mala nube / !Y libranos de **abrisperos**!  
Amén.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **Romance de San Isidro Labrador:**

*San Isidro Labrador / es el hijo de Madrid  
no tiene padre ni madre / ni familia donde acudir.  
Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.*

## **2. Romancero profano...**

### **Romancero tradicional...**

#### **El conde Olino:**

*Madrugaba el conde Olino / mañanitas de San Juan  
a dar agua a su caballo / a las orillas del mar.  
Mientras el caballo bebe / con hermoso cantar  
las aves que iban volando / se paraban a escuchar.  
Desde la torre más alta / la reina lo oyó cantar  
mira hija, cómo canta / la sirenita a la mar.  
No es la sirenita, madre / que esa tiene otro cantar  
es la voz del conde Olino / que por mis amores van.  
Si es la voz del Conde Olino / ya le mandaré matar  
que para casar contigo / le falta sangre real.*

El murió a la media noche / y ella a los gallos cantar  
 allá como hija de reyes / la enterraron en l'altar.  
 Y a él como hijo de Conde / dos pasitos más atrás  
 de ella ha nacido una rosa / del ha nacido un rosál.  
 Las ramitas que se cruzan / grandes abrazos se dan  
 y las que no se juntaban / no dejan de suspirar.  
 La reina llena de envidia / a un galán mandó cortar  
 y el galán que las cortaba / no ceaba de llorar.  
 De ella ha nacido una garza / del un fuerte gavián  
 juntos vuelan por el aire / juntos vuelan par a par.

Fernando Otaol Otaol, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años <sup>46</sup>.

### El conde Sol:

**I:**

Grandes guerras se publican / y en la tierra y en el mar  
 en nombrar al Conde Sol / por Capitán General.  
 Están recién casado / y se tienen que apartar  
 cuántos días, cuántos meses / piensa estar por allá.  
 Deja, condesa, los días / por años puedes contar  
 si a los siete años no vuelvo / viuda te puedes llamar.  
 Pasan siete y pasan más / un día estando en la mesa  
 su padre le empezó a hablar:  
 —Cesa, condesa esos llantos / tú te debías casar  
 no lo quiera Dios del cielo / que yo me vuelva a casar  
 carta en mi corazón tengo / de que el conde vivo está.  
 Marchose a su cuarto / quitose medias de seda  
 pusoselas de astracán / púsose su verde brial  
 que valía un dineral / siete reinos ha corrido  
 y en ninguno ha podido encontrar / y al subir unos pinares  
 un vaquero fue a encontrar: / —Vaquerito, vaquerito  
 de quién es tanto gangado, / todo de un mismo señal  
 —Son del Conde Sol, señora, / que se está para casar.  
 Ya están muertas las gallinas / yas están amasando el pan

<sup>46</sup> Este romance de corte tradicional se conoce desde la literatura medieval. En algunos casos se habla del Conde Niño o el Conde Flores.

*gentes de lejanas tierras / llegando van.*

—*Vaquerito, vaquerito, / por la Santa Trinidad,  
si me llevas dónde está / buen dinero te he dedar.*

*Cogida de él a su mano / llevóla hasta el portal  
ella ide una limosna / y el buen conde se la da.*

—*Poca limosna es un real / para tan grande señor*

—*No me conoces, buen Conde / mira si conocerás,  
mira que el verde brial / que me regalaste el día que me casé  
quédese Dios con la novia / vestidita y por casar  
que los amores primeros / son muy malos de olvidar.*

Fernando Ota! Ota!, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**II:**

*Mañanitas, mañanitas / mañanitas de San Juan  
se paseaba un caballero / hijo del emperador  
con la guitarra en la mano / estas joticas cantó.  
Quién durmiera con su alma / quien durmiera con tu sol  
vuelva, vuelva, caballero / una nohecita y dos  
que mi marido se ha ido / a las islas de Bedós  
para que no vuelva más / le echaré una maldición.  
Que se caiga del caballo / y se rompa el corazón  
al subir las escaleras/ un caballo relinchó  
de quién es ese caballo / tan fino y relinchador.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

**La mañana de San Juan:**

**I:**

*La mañana de San Juan, / al tiempo que alboreaba,  
está la Virgen María / de rodillas en el agua,  
lavando sus lindos pies / y sus manos consagradas  
y, después que se bañó / echó bendición al agua.  
¡Ah!, ¡ah!.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

**II:**

*La mañana de San Juan / tres horas antes del alba  
abrevaba un caballero / fuente de agua muy clara.*

La hija del rey que lo oyó / de la cama donde estaba  
 muy aprisa se vestía, / más aprisa se calzaba;  
 se coge su jarra de oro / y a la fuente va por agua  
 y en el caminito halló / a la Virgen soberana.  
 Y la Virgen le preguntó: / -¿Dónde va la hija del rey  
 tan sola y tan de mañana? / Y ella le contestó:  
 -A la fuente voy señora, / a la fuente voy por agua,  
 y también vengo a saber / si he de ser monja o casada  
 -Casadita has de ser, niña, / de las bien aventuradas,  
 tres hijos has de tener / y dos servirán de espada,  
 y el más pequeñito de ellos / dirá la misa cantada.  
 Y con esto queda ta Dios, / claro lucero del alba.

Silviano Casasús Betés, Arguisal.

## II:

La mañana de San Juan / tres horas antes del día  
 me salí a pasear / por una arboleda arriba.  
 En medio de la arboleda / un rico ciprés había,  
 el tronco era de oro, / las ramas de plata fina  
 y en la más altita rama / vi sentadita a una niña.  
 Con su peine de oro en las manos, / que al peine ése lo quería;  
 cada peinada que daba / granitos de oro caían.  
 Y a las primeras peinadas / la niña quedó **adormida**  
 y pasaba un ruiseñor / con el cantar que tenía.  
 Con las alas le despierta, / con el pico le decía:  
 “una niña como vos / no debe ser **adormida**.”  
 Y con eso queda **ta** Dios, / claro lucero del día.

Silviano Casasús Betés, Arguisal.

## La mujer infiel:

Una noche de Santiago / y casi por compromiso  
 que se apagaron las luces / y se encendieron los cirios.  
 Yo me quité la corbata / ella se quitó el vestido  
 yo el cinturón con revolver / y ella sus cuatro corpiños.  
 Sus muslos se me escapaban / como peces sorprendidos  
 la mitá llenos de lumbre / la mitá llenos de frío

aquella noche corrí / el mejor de mis caminos.  
Montada en potra de nacar / sin vigas y sin estribos  
y no digo más por hombre / las cosas que ella me dijo.  
La luz del entendimiento / me hace ser muy convencido  
sucia de besos y arena / con ella estuve en el río  
pensando que era mozuela / pero la pícara tenía marido.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### A Juan del Tirso:

Estimado Juan del Tirso, / servidor y Beturiana  
nos alegraremos mucho / que al recibo de la carta  
disfrutes salú a manta / en compañía d'aquellas personas  
que más te agradan.  
Y paso de decirte ahora / el ojeto de la carta  
con toda la pulitica / que usamos en la montaña.  
La **brispa** de San Lorenzo / u **antebrispa** antes del alba  
pensamos en ir **ta** Güesca / en **bulquete** u en **tartana**.  
Yo, mi mujer, los dos hijos, / el agüelo, la **zagala**,  
el mozo **jada** / y no se si la criada  
porque le ha pícau en el morro / que es un poquico blanda.  
Ayer tarde repensé, / mientras **carriabamos** paja  
que no me gusta dar cansancios / que son de poca sustancia.  
P'al día c'allí lleguemos, / ya nos tendrás preparadas  
unas cazuelas de malvas / que este crío está malo,  
**as** mujeres le tocan **a** tripa / y se pone chilla que chilla.  
Sin más que decite ahora / y hasta el día que lleguemos,  
se despide tu buen amigo, / Aniceto Camarasa.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### En la vida un pasajero:

A dónde vas tan ufano / a dónde vas tan contento  
que pareces un chiquillo / con zapatos y traje nuevo  
¿no sabes que solo eres / en el tren de la vida un pasajero?  
¿No lo sabes, amigo mío / que apenas si tienes tiempo  
de transmitir el calor / al asiento de tu cuerpo?

Por qué dime si lo sabes / y si no lo sabes creo  
 cuando sacaste billete / hasta dónde te lo dieron  
 No lo sabes, es verdad / ¿no has pensado nunca en esto?  
 Pues sabrás cuando nacistes / en esas sí que soy cierto  
 a caminar empezaste / en ese tren tan estrecho.  
 De la vida que no para / de recorrer un momento  
 dejando atrás estaciones / álamos, valles y cerros  
 sin que el conductor apriete / una vez solo los frenos.  
 Para los viajes corrientes / mucho antes de emprenderlos  
 la cartera y la maleta / hay que preparar con tiempo  
 pues si para hacer un viaje / de ida y vuelta hacemos esto  
 ¿por qué no nos preparamos / para hacer un viaje de estos?  
 de los que jamás se vuelve / por si acaso en un momento  
 nos dijera el conductor: / —Abajo, señor viajero  
 apéase que el billete / que para el viaje le dieron  
 se acaba de terminar. / ¿No has pensado nunca en esto?  
 No has pensado que es muy triste / ¿empezar un viaje de estos?  
 Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### A la puerta de un convento:

A la puerta de un convento / picaba un triste mendigo  
 triste de frío y calor / les pedía a Dios abrigo.  
 Lleva un niño pequeñuelo / pálido y triste el semblante  
 por él pide suplicante / paz a los hombres y al cielo.  
 Ha sonado la oración / y el monje con voz serena  
 dice: aquí tienes abrigo y cena.  
 Cena pido y visto abrigo / contesta mi vigilante  
 tengo en la vida un turbante / que me lleva a la cruz de...  
 Alza los ojos al cielo / y en el cielo una oración  
 y el monje clamó de enojos / hacia la cruz de Colón.  
 Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### Romance de Marichuana:

Ta tierra **bachaba chen** /  
 a **festechar** una moza / que se llama **Marichuana**

en **as** mangas **d'os gambetos** / traigo manzanas pa tós  
son tan buenas y dulces / que paicen una mierda de blandas  
y cuando se las **comeba** / mi querida **Marichuana**  
se le **cayeba** la baba / como a **ros güeys** cuando labran.  
**o** dote que yo te traigo / te lo diré en dos palabras  
traigo una sartén sin mango / y una olla sin Sansata.  
Y **tamién** un **espedacho** / que me lo **fize** de caña  
y **os tenedors** y **as cucharas** / que me las **fize** de **bucho**.  
**Tamién** traigo un **cirigoñón** / que no deben cuatro **pallas**.  
y **tamién** un colchoñón / que **eba** más piojos que lana.  
Ya fuimos **enta** iglesia / nos **dixo** 'l cuatro palabras  
me **dicho** 'lo **siñor Ritol** / si **quereba** a Marichuana.  
L'he dicho señor Reutol / palabras son **escusatas**  
ya **fa** días que la sigo / como **ro buco** a **ra crapa**.  
Ya fuimos **enta** cena / nos dieron carne de **crapa**  
que'n **o preto de ro** invierno / siete veces pasa a sarna.  
Ya **bachemos enta o baile** / bailemos tres **abanadias**  
y bien **fartos** de brincar / arremos **enta** cama.  
Yo me quité los balones / y ella se quitó **as enaguas**  
yo me quité **o ceñidor** / y ella se quitó **as abarcas**.  
Allí **os chuntos feremos** unas alforchas / de treinta baras de largas.  
Te daré la despedida / tripa arriba en un baluarte  
la moza que no de torta / mala caguera la mate.  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### El tuerto Catachán:

Todo el mundo ha de temblar / de este noble caballero,  
soy el tuerto Catachán, / que a nadie le tengo miedo.  
De la edad de quince años / siendo yo un chiquillo,  
aprendí muy bien / a jugar al cuchillo;  
eran mis ideas / fuime algunos ratos,  
por cafés y plazas / cobrando los cuartos.  
Soy hijo de mi madre / y sobrino de mi tía,  
abuela nunca he tenido / según mi hermano decía.  
Soy crio de un guardia, / guía de María,  
hijo de Paco, / que en nadie se fía.

Tengo unos parientes / que es cosa de risa,  
 unos van descalzos / otros sin camisa.  
 Sólo por estas razones / me despedí de mi gente,  
 y me presenté en Madrid / en la calle San Vicente.  
 Entré en una posada / me puse a almorzar,  
 lo cual, al momento / me fui sin pagar.  
 Luego al poco rato / en un café entré,  
 -¿quién cobra los cuartos? / esta voz eché,  
 me contestó un andaluz / muy compuesto y bien parado:  
 "Oiga usted camarada, / que ya estoy muy exaltado:  
 que yo jamás he temido / a nadie en Madrid".  
 Y yo, caballeros, / que esta voz oí  
 saqué mi cuchillo / sólo, para qué,  
 treinta y dos cayeron / en aquel café.  
 Les despojé los bolsillos, / con mucha seriedad  
 y me marché a la plaza / de la calle Trinidad.  
 Me senté en un banco / le dije al patrón:  
 "me de de comer / y vino en porrón"  
 me sacó un puchero / con rico jamón,  
 también para postre / un rico capón.  
 Comí con serenidad / y al tiempo de dar la cuenta,  
 vuelvo la cabeza y veo / cien civiles en la puerta.  
 Y ellos preguntaron: / -¿está Catachán?  
 yo les contesté: / -luego lo verán.  
 Al ver a tanta gente / a las vigas me até,  
 ciento treinta metros / en un brinco salté.  
 A todos dejé chasqueados / en la puerta de la calle  
 yo me marché de allí / sin incomodar a nadie.  
 Cincuenta y dos tiros / bien me dispararon,  
 mas ninguno de ellos / a mí me tocaron.  
 Un pistoletazo / que me tiró un mozo,  
 si no es por la ceja / me barrena el ojo.  
 La última sesión que tuve / fue con treintainueve viejas,  
 que todas estaban / hilando y aspando algunas madejas.  
 Y yo como siempre, / he sido un trolera  
 colgué a diecinueve / en la chimenea.  
 Las demás restantes / en un fardo las até,

y de cabeza a un pozo / también las eché.  
Estando de esta mención / me vinieron a emprender,  
doscientos cuarenta sastres / y entre ellos una mujer.  
Siete limpiabotas, / catorce silleros  
doce comerciantes / diez **femateros**,  
catorce aguaciles, / veintidós armeros  
cuarenta aguadores / y mil zapateros.  
Aquí termina la historia / del tuerto Catachán,  
que murió de un sabañón, / y al infierno fue a parar.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

## De ciego...

### Romance de Agustina:

Agustina murió joven / sin ninguna enfermedad  
que la mataron sus padres / por no dejarla casar.  
Madre que malita estoy / madre me voy a morir  
dile que suba a mi novio / y se despida de mi.  
Su padre le contestó / con palabritas muy bajas  
aunque te mueras mil veces / tu novio no entrará en casa.  
¡Ay! Que padres tan crueles / qué familias tan raras  
que antes de morir su hija / mandan hacer la caja.  
La sortija que llevaba / en el dedo corazón  
se la regaló su novio / en la primera de amor.  
Estando en la puerta / estas palabras habló:  
entre cuatro hay que llevarla / uno de ellos seré yo  
el entierro iba delante / y el duelo iba detrás  
el criminal de su padre / liando un cigarro va.  
Adiós, Agustina mía, / en el cielo nos veremos  
ya que en la tierra tus padres / no quieren que nos casemos.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### El Romance de las bodas de Gavín:

Fue antes de la guerra era el Romance de Gavín. De cuando se casó Eufemia.  
Era una chica de aquí que se casó. Es un historial muy majo, por oídas ya de

toda la vida. La llevaban a la iglesia a rastras, la llevaban y ella decía:

— que no! y que no!

Y al final, la casera que estaba por detrás dijo:

—Sí!

Fue valida la trampa ¿no? y después ya cuando bajaban ya, y sabían que no las chicas, las otras chicas la llevaban medio a rastras y ella que no quería ir, que no quería. Hubo una pequeña relación o estaban enamorados con uno de aquí y cuando venían por la plaza esa estaba él, que estaba enamorada ella. Pero que parece ser, que lo que ocurría antes ¿no? :

—Tú tienes que casarte con este que tal, que cual..

Imposición de los padres, y claro, la casaron a la fuerza. Te acuerdas de cuando te las contaban, o en el pueblo que las has oído comentar.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

El romance comenzaba así:

A media villa de Biescas / en el pueblo de Gavín  
ha sucedido un caso / que ha muchos a echo reír.  
En este pueblo vivía / una chica singular  
por ser algo coqueta / ha dado mucho que hablar

Montserrat Cazcarro López, Casa Agustín, Yésero.

Hemos rescatado el romance de las bodas de Gavín en una de las últimas versiones que se recuerdan. Dice así:

Atención pido señores / de lo que voy a decir  
un caso que ha sucedido / que muchos suele pasar.  
A media hora de Biescas / en el pueblo de Gavín  
es un caso muy curioso / que a muchos ha hecho reír.  
En este pueblo habitaba / una chica regular  
que por ser algo coqueta / ha dado mucho que hablar.  
Se trataba hace mucho / con un chico deste pueblo  
y sus padres no querían / que lograra aquel intento.  
Le buscaron otro novio / del pueblecito de Hoz,  
siempre que lo importunaban / ella decía que no.  
En su casa disgustados / por no aceptar esta plaga  
la despidieron de casa / y se fue a servir a Jaca.

Así pasó el tiempo / y ella le escribía a Francia  
porque en Francia tenía / el amante de su alma.  
Por fin llegó San Guillén / que es en el mes de febrero  
que es un santo milagroso / muy concurrido y muy bueno.  
Pasaron estos días / con mucha tranquilidad  
hartos de comer huevos y magras / y cansados de bailar.  
Todos los chicos de Biescas / van a ver todo salir  
para el día de carnaval / poderlo bien referir.  
Para San Bartolomé / que en el mes de agosto es  
se vido[sic] dos o tres días / y a Jaca otra vez se fue.  
Llegó el día de casarse / con este joven de Hoz  
todo el acompañamiento / de pronto se sorprendió.  
Fueron todos a misa / y el cura le preguntó  
si quería a este tal / y ella conestó que no.  
No bastó una vez / que volvió a preguntarle  
pero ella le contestó / que jamás le amaría.  
Ya pasaron al corral / directamente a la cuadra,  
para irse deprisa / para pasar por Polituara.  
De pronto llegó una tía / a volverla a hacer casar.  
Prepararon la comida / en casa del señor juez  
como cosa natural / nadie pudo comer.  
Cuando salían a la calle / con atención se miraba  
oía su fiel amante / que la marcha real tocaba.  
Carretera abajo bajan / todos llorando a un tiempo  
no parecía una boda / que parecía un entierro.  
Luego llegaron a Biescas / y el coche van a coger  
para ir a Zaragoza / y pasar la luna de miel.  
Llegaron a Zaragoza / allí estuvieron tres días  
sin poderla convencer / siempre sentada en la silla.  
Se volvieron a Gavín / ella muy desconsolada  
no sabía donde iba.  
Le ofrecieron un macho / que su novio iba sernado  
y ella le dijo llorando / que prefería ir a caballo.  
Esto no es casa miento / que se llama salvajada  
para casarse a la fuerza / más vale que la mataran.  
Aquí termina una pluma / que se cansa de escribir  
y se terminan las bodas / de este pueblo de Gavín.

**O romance de Gabín:**

Atención pido señores / para poder explicar  
 un caso que ha suzedido / que muitos suelen pasar  
 A media ora de Biescas / en o pueblo de Gabín  
 es un caso muy curioso / que à muitos ha hecho reir.  
 En iste pueblo abitaba / una chica regular  
 que por ser algo coqueta / ha dado mucho que ablar.  
 Se trataba aze muito / con un chico d'iste pueblo  
 y sus padres no querían / que lograra aquel intento.  
 Le buscaron otro nobio / d'o pueblezito d'Oz,  
 siempre que la emportunaban / ella dezía que no.  
 En su casa disgustados / por no azeptar ista plaza  
 la despidieron de casa / y se fue à serbir ta Jaca.  
 Así pasó el tiempo / y ella à el le escribía a Franzia  
 porque en Franzia tenía / el amante de su alma.  
 Para San Bartolomé / qu'es en o mes d'agosto  
 se bino dos o tres díyas / y ta Jaca otra bez se fue.  
 Por fin llega San Guillén / qu'es en o mes de febrero  
 qu'es un santo milagroso / muy concurrido y bueno.  
 Se pasaron istos díyas / con muita tranquilidad  
 artos de uebos y magras / y cansados de bailar.  
 Todo tiene su emprenzipio / y tamién tiene su fin,  
 tamién se acabaron as fiestas / d'iste pueblo de Gabín.  
 Al llegar ta la escalera / qu'allí le esperaba o nobio  
 ella se cogió un baul / y se lo llebó a rastro.  
 Llegó o diya de casarse / con iste choben d'Oz  
 todo l'acompañamiento / de pronto se sorprendió.  
 Fueron todos ta la ilesia / y o mosen les preguntó  
 si quería a iste tal / y ella les dijo que no.  
 No bastó con una bez / y bolver a preguntarle  
 qu'o juez le dijo al mosén / que bolbiese a preguntarle.  
 Otra bez l'en preguntaron / si de zierto lo dezía  
 y ella les contestó / que nunca le amaría.  
 Ya sacaron os machos / ta o corral para marchar  
 y pronto llegó una tía / a bolberla azer casar.  
 Ya la buelben a casar / sin duda ha sido aforzada

*fazil yes de comprender / qu'esta ha sido robada.  
Prepararon a comida / en casa d'o señor juez  
como cosa natural / nadie pudo comer.  
Os pusieron a os dos juntos / pa ber si se conbenzían  
pero ella desgustada / a espalda le bolbía.  
Toz os mozás de Biescas / ban à ber toz t'allí  
ta que o díya carnabal / poderlo bien referir.  
Carretera abajo bajan / todos lloraban a un tiempo  
no parecía una boda / que parecía un entierro.  
Luego en llegaron ta Biescas / o coche ban a coger  
para ir a Zaragoza / à pasar a luna miel.  
Llegaron ta Zaragoza / allí estuvieron tres díyas  
sin poderla conbencer / no se lo que allí pasaría.  
Os tres diyas se pasaron / y ella muy desconsolada,  
a todo diziba que no / siempre sentada en a silla.  
Se bolvieron ta Gabín / y ella muy desconsolada  
no sabía donde iba / ni adonde se allaba.  
Le ofrezieron un macho / que su nobio iba montado  
y ella contestó llorando / no quiero ir à caballo.  
Aquí termina una pluma / que se cansa d'escribir  
y se terminan as bodas / d'iste pueblo de Gabín.<sup>47</sup>*

### **El crimen de Ontiñena:**

*A Dios y la Virgen Santa / les pido me de valor  
para explicar este crimen / que en Ontiñena sucedió.  
Es un crimen horroroso / y muy triste de contar  
porque sin ningún motivo / se hizo un hombre criminal.  
Éste se llamaba Fermín / y Enab de apellido  
hijo de muy buenos padres / y de su esposa muy querido.  
Y tenía cuatro hijos / el mayor de nueve años  
no pensó en aquel momento / que quedaban desgraciados.*

---

<sup>47</sup> Publicado en la revista *Rolde*, nº 8, (Zaragoza, p. 8-9), de una informante nacida en Bergusa. Compárese con el anterior romance para ver la castellanización progresiva de la Comarca Alto Gállego en pocos años.

Éste se hallaba en el monte / con sus dos bestias sembrando  
 cuando le cogió una idea / y los dejó abandonados.  
 Desde ahí se fue a su casa / como un desesperado  
 y desvainó el cuchillo / y pronto quiso emplearlo.  
 Con su pobrecita suegra / que venía de lavar  
 y le dio de puñaladas/ hasta dejarla mortal.  
 Sin tener culpa de nada / y sin poderse defender  
 a los brazos de la hija / ahí la vida vino a acabar.  
 A los lloros y gemidos / que la hija derramaba  
 él se enfurecía más / y la emprendió a puñaladas.  
 Diciéndole: “Hay que matarte / no hay remedios para ti  
 igual que ha muerto tu madre / también tú has de morir.  
 Ella decía: Fermín, / por Dios, no me pegues más  
 y diciéndo estas palabras / ella se pudo escapar.  
 A casa de una vecina / la pobre se refugió  
 pero él iba tras de ella / y otra puñalada dio.  
 Creyendo que ella era muerta / él a casa se volvió  
 muy pronto cerró la puerta / y en un cuarto se escondió.  
 Muy pronto el vecindario / dieron cuenta del suceso  
 acudió la autoridad / y muy pronto recorrieron.  
 Y vieron de que la Julia / aun existía su vida  
 y trataron de curarla / pero remedios no había.  
 La condujeron a Huesca / por ver si allí podían  
 y en Huesca declaró / el **barbeni** que tenían.  
 Dice que cada dos por tres / amenazaba a la familia  
 y que él asentía mucho / la muerte de su madre.  
 Porque ya no lo quería / cuando había de casarse  
 pero ella por su gusto / quiso lograr su deseo  
 sin pensar que algún día / le llegara este suceso.  
 Allá a las pocas horas / que estaba en el hospital  
 a Dios entregó su alma / Dios la tenga a descansar.  
 Dejemos la pobre Julia / y hablemos de su madre,  
 que quedó larga en el suelo / con un charco de sangre,  
 y al primero al encerrarlo / cuando la guardia civil  
 trató por cogelo preso / y no les quería abrir.  
 Por fin, a fin de haya ruegos / y amenazando a muerte  
 abrió la puerta y les dijo: / “señores aquí me tienen”.

*Declaró que era un borracho / para poderse salvar  
pero todo el pueblo entero /  
quiere que se le castigue/con toda la ley leal.  
[Lo sacaron en medio la plaza y lo fusilaron].*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### **El crimen de Linés:**

*De la provincia Lerida / y de los valles de Arán  
y del pueblo de Linés / un caso voy a explicar.  
Este caso sucedió / entre dos fieles amantes  
que los dos bien se querían / y era gusto de sus padres.  
Se tuvieron relaciones / tres años menos seis días  
y al cabo de los tres años / se interrumpió la alegría.  
Pero Ramón abusó / del honor de la María  
y cuando se descubrió / quiso dejarla enseguida.  
Y entonces el Ramón /  
se enamoró de la Juana / y María les decía:  
-Juana por bien que te quiero / mira lo que vas a hacer  
no te cases con Ramón / que te pesará después.  
Mira que yo tendré un hijo / que Ramón llamará padre  
y si te casas con él / no tendrá padre ni madre.  
Yo me valdré de mis medios / para quitarle la vida  
tú quedarás sin marido / y yo quedaré perdida  
y mi hijo abandonado / por no ser hombre formal  
si esto no se pone medios / daremos mucho que hablar.  
Pero Ramón no hizo caso / de mis ideas y yo  
y de una tal Juana López / enamorada quedé.  
Era el día diez de abril / que la boda celebraron  
y fue para los dos novios / un día muy desgraciado.  
Con el revólver en mano / debajo del delantal  
al ver los novios salir / se atrevió a disparar.  
cinco tiros que llevaba / y los cinco disparó  
y sin pronunciar palabra / al novio muerto dejó  
y la novia malherida / ella cayó en un desmayo  
considerad bien lectores<sup>48</sup> / qué triste sería el cuadro.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### A la guerra de Melilla:

Los hombres ya nos cansamos / de ir al Wad-Ras y Melilla,  
 pero lo tenemos bien / que se prestan las mocitas.  
 Con grande animo y valor / entusiasmo y alegría  
 nos prometen acabar / con la guerra de Melilla.  
 De Madrid y de Toledo / de Sevilla y de Granada  
 se han prestaos sesenta mil / para entrar en la batalla.  
 Todas las aragonesas / junto con las catalanas  
 formarán un regimiento / de cuarentamil armadas.  
 Tenemos ciento mil mozas / que se prestan con valor  
 para acabar con el moro / y en tranquilizar la nación.  
 Cuando estas mocitas vayan / a la guerra de Melilla  
 se retirarán los moros / al verlas tan decididas.  
 Ayer tarde en el correo / llegó un parte que ya oí  
 las mocitas de España / a Melilla van a ir.  
 Si va mi novia la fea / ya se lo que va a ocurrir  
 cuando en Melilla la vean / verán los moros huir.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### Los siete moros de Argel:

Había un romance que contaba mi abuela y les estoy diciendo a ver quién se lo sabe y no se lo sabe nadie porque decía:

—Los siete moros de Argel.

Hacían.Y sólo me acuerdo de Basilio, Lucás, otro de Aurín, y de dos o tres, o sea que de los siete no hay manera de acordame yo... **La otro** día que estuvimos todos juntos los del pueblo y les dije:

—Oye, pero no os acordais d' esto.

Pues ninguno tiene idea.Yo porque mi abuela llamaba a un primo, que estaba mucho aquí, que es de Zaragoza, lo llamaba Pitostauri de ese mote, y sólo sé que era uno que le llamaban Macarrón.Y Basilio, Lucas... pero que no hay manera de acordame de los siete moros de Argel que decían.

Pilar, Casa Gaitero, Barbenuta.

<sup>48</sup> El informante recita romances de ciego que aprendió de aquellos pliegos que se vendían por los pueblos.

## Otros...

### Romance de a loba parda:

*Estando yo en a maxada / pintando o mío cayau  
bide benir siete lobos / por un estrecho collau.  
Beniban echando suertes / cuál entrar en a maxada  
le tocó a una loba parda / patituerta, cana y biella  
que teneba unos colmillos / como puntas de naballas.  
Dio dos vueltas / alrededor d'a maxada  
y no pudo sacar cosa / y a l'otra buelta que dio  
sacó a borrella blanca / hija d'a obella churra  
nieta d'a orechisana / a que os amos quereban  
pa o Domingo de Pascua.*

*Aquí ros siete cachurros / aquí a perra truchillana  
aquí o perro de ros fieros / a trobar a loba parda:  
si me tornaz a borrella / comerez leche y ogazas  
si no me la tornaz / comerez de ro cayau.  
Al subir un cotarrito / a loba ya ba cansata  
"tomaz perros a borrella / sana y buena como estaba"  
"No queremos a borrella / d'a tu boca alobadada,  
que queremos a pelleta / pa o pastor una zamarra,  
as tripas pa bigüelas / pa que bailen as damas  
y a cabeza pa un zurrón / pa que o pastor  
ponga as cucharas.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### A loba parda II:

*Estando yo sentato / fustiendo cañablas  
en a puerta de / ra caseta de Erata,  
Bide baxar siete lobos / por o fondo Cambonata.  
Baxaban ichando suerte / cual entrar en la Machada,  
y le'n tocó a una loba parda, / pati-tuerta, cana y biella  
que teneba unos colmillos / como puntas de naballas.  
Dio tres güeltas sin parar / alrededor de ra Mallata  
y no pudo coger cosa / y a la otra güelta que dio  
pilló ra borrega blanca / filla de a obella churra  
y nieta de aurrechillana / que Chuan Orús la queraba*

p'á o Domingo de Pascua.  
 ¡Aquí ros siete cachurros! / ¡Aquí a perra truchillana!  
 ¡Aquí o perros d'os fierros! / ¡A trobar a loba parda!  
 ¡Si me tornaz a borrega / cenarez sopas y ogazas  
 y si no me la tornaz / cenarez de o cayau!  
 Baxaron por as Planas / puyaron por o Fornaz  
 y ra loba ya iba cansata / cuando sobiba o Sorromal.  
 ¡Tomar perros a borrega / sana y güena como estaba!  
 ¡No queremos a borrega / d'a tuya boca lobatata  
 que queremos a pelleta / pa que se faiga o pastor una zamarra!  
 As tripas pa biguelas / y a capeta pa un zurrón  
 pa meter yo a sal y o sebo / os teneros y as cucharas  
 que yo mesmo me las fice / de buxo un Labayo.  
 ¡Aquí se acaba la historia / que termino de contar  
 y que la dejó escrita / pa podela recordar!

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### Romance del tocino

Atención, pido, señores / de lo que voy a relatar,  
 lo que me contó un tocino / que acaba de resucitar.  
 Es una curiosa historia / y además muy verdadera,  
 que nadie debe fiarse / de la camisa que lleva.  
 La porcaza de su madre / tuvo el gusto de parir  
 en casa de unos pelaires / que lo vendieron a él.  
 Aún no tenía dos meses, / a la plaza lo sacaron,  
 y por fortuna pegó / en casa de un hortelano.  
 Un día por la mañana / un franchute capador  
 con la lanceta en la mano / los dos pesos le cortó.  
 Él se quedó atolondrado / como es cosa natural,  
 que aunque le dejó la bolsa / se le llevó el capital.  
 Los pesos se los comieron / los chicos para almorzar  
 y a él le dieron patatas / menudas y sin pelar.  
 Hasta que estuvo curado / de aquella gran capadura  
 todos los días le dieron / patatas en la pastura.  
 Lo sacaban a paseo / en los días que hacía sol  
 y se bañaba en el río / cuando tenía calor.  
 Y si por casualidad / en la tripa le arrascaban  
 él se tumbaba en el suelo / de gustico que le daban.

Llegando el mes de octubre / el amo le preparó  
un gran montón de bellotas / para que se engordara.  
Terminó con las bellotas, / el **panizo** principió,  
y como es tan nutritivo, / señores, él se engordó.  
La víspera de su muerte / lo dejaron sin cenar  
que aquí van a la capilla / del que van a ajusticiar.  
A la mañana siguiente / ya lo bajaron a ver  
pero no quisieron decirle / lo que iba a suceder.  
Al poco rato llaman a la puerta / y ya bajaron a abrir  
y había llegao / el cruel del matachín.  
Con un gancho fenomenal / un hacha,  
varios cuchillos / y os cantos de pelar.  
Detrás de él entró otro / con una grande bación,  
lo puso boca abajo / para ocultar la atención.  
Y después el matachín / con un gancho y un puñal  
ya se dirigió hacia él.  
La sangre la recogía / una mujer **mondonguera**  
con el brazo remangado / en una grande cazuela.  
Luego del clavo cogido, / se lo llevó a la cocina  
para preparar la pasta / de tortetas y morcillas.  
Principiaron a pelarle / como lobos carniceros  
y el pelo lo guardaban / pa pasarlo a os zapateros.  
Aquel fue un día de gozo / para toda la familia  
pues todo el día estuvieron / con la sartén prevenida.  
Le frieron las costillas / y todo el lomo también  
para ponerlo en conserva / “requiescate in pace amen”.  
Y aquí termina la historia, / señores, del buen tocino,  
Dios nos libre de tener / la muerte que él ha tenido.  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### Charrada popular...

Yo muelo por Paca / y Paca muere por otro.  
La Sinforosa / niña graciosa.  
Los amores de Paca / me vuelven loco.  
Dos amantes se quieren / en una sala  
parecen dos claveles / en una rama  
y si se quieren / y les conviene  
ese es el mejor gusto / que los dos tienen.

Dime si vas al campo / o a la montaña  
 tira una piedrecica / a mi ventana,  
 y si la tiras / tiralas bien fuerte  
 por si estoy dormido / que me despierte.  
 Una niña en el baile / se lo miraba  
 la punta del zapato / que le apretaba,  
 dicen algunas / eso sería  
 que el bailador / bailando le pisaría.  
 Todas las valencianas / llevan mantilla  
 y un lebrero que dice / viva Sevilla  
 y por debajo / un lebrero  
 que dice / viva el trabajo.  
 San Antonio bendito / ramo de flores  
 a la descolorida / le das colores  
 porque me gustan / las perfecciones  
 que tengan en la cara / buenos colores.  
 La señorita Paca / está que trina  
 que le cuesta cien duros / una berlina.  
**A troche y moche** / hasta que no le digan no sale el coche.  
 San Antonio bendito / tiene jurado  
 que han de casar las mozas / las de este barrio  
 y ellas han dicho: / “Santo glorioso  
 antes hoy que mañana / con un buen mozo”.  
 Sepan todas las mozas / de España entera  
 que vayan despacio / que hay se... en la ratera.  
 Una niña registra / un consumero  
 le encontró dos corazas / y un plumero,  
 y el gran guasón / le quería pinchar con el bastón.  
 España será ultrajada / en su honra nacional  
 las mujeres sin campaña / iremos a pelear.  
 Hasta el fin del mundo / queremos marchar  
 con los soldados / para pelear.  
 En África han creído / que estaba el león  
 con la calentura / y ha sido un horror,  
 ciento veinte batallones / dice que iban a formar  
 de mujeres voluntarias / para ir a pelear.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

# Bailes

---

## Baile del *trespuntiau*<sup>49</sup>:

*Tres pa´quí, tres pa´llá  
vuelta y vuelta que así se da.*

Baudilia Puértolas Pardo, Casa Lanuza, Escuer, 88 años.

## Baile del *tempego*:

*En algún tiempo, aunque nosotros ya no lo vimos, hubo un dance y recuerdo haber visto botas con cascabillos que cantaban y bailaban el:*

*Tempego, tempego, tempego con pez,  
tempego, tempego, tempego otra vez.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años de edad.

## Baile de los platos:

*Fue Luterio de Gabino el famoso Carcunda, que bailaba este baile en la plaza de Barbenuta. Hombres mujeres y niños lo bailaban a la vez:*

*El baile de los platos  
Carcunda me lo enseñó  
y ahora que **lo he aprendíu**  
**tamién** lo bailo yo <sup>50</sup>.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede y Barbenuta.

---

<sup>49</sup> De Mur lo recogió en *A Fueba* (melodía n° 390).

<sup>50</sup> De Mur recoge una variante como *El baile de la escoba* (melodía n° 73).

### **Baile de la gitanilla:**

Se bailaba vestidas de gitanas. Echaban la buenaventura y les daban dinero.  
*Si quieres verme bailar  
deme usted una pesetilla  
y entonces verás bailar  
con gracia a la gitanilla.*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

### **Baile de moros:**

*Los moritos han venido  
con dolor de corazón...*

Soledad Escolano, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

### **Baile de la Carrasquilla<sup>51</sup>:**

*El baile de la Carrasquilla  
un baile muy disimulado  
que cuando echas la rodilla al suelo  
to' l mundo se queda parado.*

Por Diego Escolano Gracia, *Rolde*, enero 2000.  
Informante: Felicitas Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

### **El baile de la java:**

*Apriétate junto a mí  
como un autobús  
apriétate y hasta que  
me del patatús.  
Me vuelvo loca  
viendo tu boca  
cerca de mí.  
Y soy tu esclava  
cuando la java  
bailas así.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso, Biescas, 87 años.

---

<sup>51</sup> De Mur recoge una variante como El baile de la canastera (melodía nº 404).

# Géneros menores

---

## Adivinanzas...

### Adivinanzas simples...

***Adibina adibinalla***

*que ave pone los huevos en a palla*

**Solución:** la gallina.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

***Dedineta debinalla:***

*¿Quién pone os güegos en a palla?*

**Solución:** la gallina.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Ancha como una **azada***

*estrecha como un **azadón***

*blanca como la nieve*

*y negra como el carbón.*

**Solución:** la urraca.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

*Arca monarca*

*de buen parecer*

*ningún carpintero*

*la sabe hacer*

**Solución:** la nuez.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Aunque me cubras en abril,  
hasta mayo no he de salir.*

**Solución:** la patata.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*De siete hermanas que somos  
yo la primera nací,  
soy la que menos tiempo tengo  
cómo puede ser así.*

**Solución:** 1ª semana de Cuaresma.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Detrás de una puerta lo vi hacer,  
por un agujero sacar y meter.*

**Solución:** la llave.

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

*En el campo me crié  
con grandes flores y lazos,  
aquel que llora por mí  
me está partiendo a pedazos.*

**Solución:** La cebolla.

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa Lanuza, Escuer, 91 años.

*El día de San Lucas  
se siembran pocas  
y se cogen muchas.*

**Solución:** las habas.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*El que corta el pan  
no va al cielo. ¿Qué es?*

**Solución:** el cuchillo.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*No tiene pies y corre  
no tiene dedos y lleva anillos  
qué es.*

**Solución:** la cortina.

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Oro parece plata no es  
el que no lo adivine  
tonto es.*

**Solución:** el plátano.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

*Pera pera,  
lo que hagas se te espera.*

**Solución:** la pera.

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Plata no es  
oro no es  
si no lo adivina  
bien tonto es*

**Solución:** el plátano.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Qué cosa es que cuanto más grande se hace menos se ve.*

**Solución:** la oscuridad.

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Si quieres aquí, aquí,  
si quieres en la cama, en la cama  
juntamos pelo con pelo  
y carne nueva en medio.*

**Solución:** los ojos.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

***Trapaleta** está preñada  
con trescientos **trapales**  
y no puede parir  
por falta de ojales.*

**Solución:** la calabaza.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

*Una abuelita con un diente  
llama a toda la gente.*

**Solución:** la campana.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Una coseta  
Dios **debineta**  
va por monte  
**arteta arteta**  
y viene pa casa  
**laseta laseta.***

**Solución:** la bota de vino.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Una coseta  
Dios **debineta**  
cuando más hay  
menos pesa.*

**Solución:** los rotos.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Una cubierta llena de platos  
y ningún punto.*

**Solución:** el tejado.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

*Una mujer alta y desgada  
toda llena de aparatos  
un hombre la lleva en brazos  
y lleva la muerte encima.*

**Solución:** la escopeta.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Una sábana de lino no  
todo lo cubre y el agua no.*

**Solución:** la nieve.

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

*Una señora muy enseñorada  
siempre está al retiro  
y siempre está mojada.*

**Solución:** la lengua.

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Verde me crié  
rubio me cortaron  
rojo me molieron  
y blanco me amasaron.*

**Solución:** el trigo.

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Y lo es, y lo es  
el que no lo adivine  
bien tonto es.*

**Solución:** el hilo.

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

## Adivinanzas múltiples...

*Doce peras en un plato  
doce frailes para comerlas  
cada cual cogió la suya  
y quedaron once enteras.*

**[Solución:** No la recuerda.]

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Yo que fui y me lo vendí.  
¿Lo de entre piernas por cuánto lo dí?  
El saca y mete por diecisiete.  
El quita y pon por un doblón.  
Y el dile y dale lo di de balde.*

**Solución múltiple:**

(lo de entre piernas es el caballo o mulo para ir a la feria.)

(el mete y saca es la cabezada.)

(el quita y pon es la manta y el aparejo.)

(el dile y dale es el látigo de doma.)

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

## Enigmas...

### La manzana y el tren:

*-¿En qué se parece la manzana al tren?*

**Solución:** En que la manzana no es pera y el tren tampoco espera.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

### Las medias:

*¿En qué se parecen las medias de una mujer a la Pza. Constitución de Zaragoza?*

**Solución:** En que la plaza Constitución de Zaragoza está en el Coso y las medias de la mujer llegan hasta la cosa.

Tomás, Biescas.

### El pájaro:

*¿Qué pájaro es  
que anida en nido ajeno,  
y pone allí sus huevos  
y otro pájaro le cría?*

**Solución:** El **cuculo**. La **cagamora** cría en las matas de boj.

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### De números:

*Hazme una cuenta de sumar con tres números iguales que resulte doce pero que no sean cuatro.*

**Solución:**  $\perp \perp + \perp = 12$ .

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### De habilidad:

*Haz un escrito sin levantar el bolígrafo: un millón doscientos once mil setecientas setenta.*

**Solución:** se escribe "burro".

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

## Trabalenguas...

*El arzobispo de Constantinopla  
se quiere desarzobispoconstantinopolizar  
el arzobispo que los descontantinoplice  
buen desarzobispoconstantinopolizador será.*

María Casasús, Yésero, 74 años.

*El cielo está enladrillado  
quién lo desenladrillará  
el desenladrillador que lo desenladrille  
buen desenladrillador será.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

*Gato cenizoso, desencenízate gato.*

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

## Refranero...

*Agárrate burro que a la **tolla** te llevan.*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

*A caballo regalado no le mires el diente.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Al que cierne y masa, alguna l'en pasa.*

Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

*Árbol viejo tresplanta, antes muerto que escapa.*

[Cuando se marchaban los abuelos a la capital se les decía].

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

*Aso, Yosa y Betés, Dios me libre de los tres.*

Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años. Dijo el obispo.

*Aso, Yosa y Betés, Dios me lleve a los tres.*

Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años. Dijo el obispo.

Aso, Yosa y Betés, tres pueblos en un pozo y ninguno se ve.  
Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

Aso, Yosa y Betés, tres **lugars** pa no volver.  
Por Rafael Andolz Canela en *Más humor aragonés*, 1996.

A principios de febrero busca jornalero pero mejor a último que a primero.  
Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

Al mozo que le sabe bueno el pan mal empleado el ajo que le dan.  
Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

A mozo nuevo pan y huevo.  
Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

A mozo respondón poco pan y mucho bastón.  
Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

**Boina alante, tozuelo atrás, no te'n amoles más.**  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

Casamientos y puñaladas antes hechos que pensadas.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

Cualquier tonto puede demostrarse sabio si no habla.  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

**Cuando a boira está en a bal, cógete os güeis y ponte a labrar.**  
Yosa de Sobremonte, en el Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

Cuando la barba de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar.  
Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

Cuando salen **as Crabetas** a la hora de cena, fuera pastores a tierra ajena.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

Cuando salen **os Fustes** a la alborada, fuera pastores de tierra llana.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

***Cuando sale o Estrellón d'os Gollateros, a soltar os güeys a comer.***

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

***De os peches de río o mejor ye o cordero tresmesino.***

Refrán recopilado en Oliván expuesto en el Museo del Serrablo.

*Dime con quién andas y te diré quién eres.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Donde no está el amo, ahí está el daño.*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

*El mal de cabeza, el comer lo endereza, flaqueza y gordura, la sepultura.*

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

*El mal de cabeza, el comer lo endereza, y si es gordura la cama lo cura.*

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

*El que no guarda leña para el mes de abril, no sabe vivir.*

Teresa Cajal Coti, Biescas.

*El que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

***En Barbenuta, mucha curta.***

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*En Barbenuta en cada casa hay una pu...*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Entre el sí y el no de una mujer, no pondría yo la punta de un alfiler.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Gente de Serrablo, gente de diablo.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Guerra sintamos pero que no la veamos.*

Petro, Casa Bárbara, Senegüé.

*Ha pasado por Sobás.*

(Cuando a uno le han pegado una paliza).

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Haz bien y no mires a quien.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas, 70 años.

*Hombre alto y de mal color: tejedor.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

*La oveja, la abeja y la yegua vieja, en abril dejan su pelleja.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*La primera escoba, la segunda, señora.*

[Al viudo que vuelve a casarse]

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*La primera perdón, la segunda coscorrón.*

[A los niños cuando hacen una travesura]

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*La que no tiene otra cosa, con su marido se acuesta.*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

*Las **carrachinas** de abril para mí, las de mayo para mi hermano y las de junio para ninguno.*

Teresa Cajal Coti, Biescas.

*La **chente** de Broto trátala mucho y úsala poco.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Las mañanitas de abril son buenas para dormir y las de mayo las mejores del año.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Los dos que bien se quieren, con uno que coma basta.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*Los Lucás: dos pueblos y tres **lucars**.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Marzo marcea siete veces cada día y si marzo no marcea abril acantalea.*

Teresa Cajal Coti, Biescas.

*Mula forastera, **u vieja, u falsa, u calciadera**.*

Gavín, en el Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

***O farto nunca s'acuerda d'ó laso.***

Aso de Sobremonte, en el Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

***Os de Broto se cagan en o troco y os de Oto lo recogen con a caldereta y o guisopo.***

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

***O trigo de San Mamés, ni lo fíes ni lo des.***

Por Jesús Vázquez Obrador, Yosa de Sobremonte, *Sobre dichos y apodos en el Altoaragón*, 1979.

***O que mal anda mal acaba.***

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

***O mal de Santa Engracia, poco mal y muita ligarza.***

Por Jesús Vázquez Obrador, Yosa de Sobremonte, *Sobre dichos y apodos en el Altoaragón*, 1979.

***Poca casa ferás: mica trebajar y mucho amallatar.***

Susín. Expuesto en el Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

***Puchero en frío, tabenera biella, agua para ella.***

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Predicar en el desierto, sermón perdido.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*¡Quién tuviera la suerte el gallo, que siempre está a caballo!*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*San Sebastián estaba desnudo, le entraba el sol por el ojo el culo.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso, Biescas, 87 años.

*Santa Lucía bendita os **alcorze** la vista.*

Ana María Fañanás Abós.

*Santa Aguedeta, nieve hasta la bragueta.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

***Si está a boira en Erata, no tiendas a pallata.***

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Si no vale, por remar te matas.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*Si quieres que te siga el can, dale pan.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

*Si quieres tener dinero, quédate siempre soltero.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Si quieres ver a tu compañero andar, párate a cagar.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

***Si beis comer as obellas pucheta, ya pués bolber ta caseta, que ba fer mal tiempo.***

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Tengo amigos y los pierdo por cobrar, para enemigo lo mejor es no fiar.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*Vale más una onza de trato que una arroba de trabajo.*

Paco Escolano Gil, Casa Galindo, Javierre del Obispo, 79 años.

## Relatos paremiológicos...

### Dos caracoles y una rana:

*Dos caracoles un día  
tuvieron fuerte quimera  
sobre quién mayor carrera  
en menos tiempo daría.  
He llegado a sospechar  
arduo duelo has de mover  
antes de echar a correr  
mira si podéis andar.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

**AT: t.variante de 275C<sup>52</sup>.**

### Una mona en un nogal:

*Sube una mona a un nogal  
y cogiendo una nuez verde  
y en la cáscara la muerde  
la que le supo muy mal.  
Arrojóla el animal  
y se quedó sin comer,  
así suele suceder  
al que siempre se abandona  
al principio de vencer.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

**AT: t.variante de 288B\*.**

### Ambición:

*Al monte una vez subí  
y de cansado me eché  
mas luego que lo bajé*

---

<sup>52</sup> Carlos González: Espinosa, 239; Biello Aragón, variante del mismo tema.

*de confiado caí.  
Déjame, ambición, aquí,  
hasta morir descansando,  
¿qué ganaré ambicionando  
si cuánto más suba entiendo  
que me he de cansar subiendo  
y me he de caer bajando?*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

**AT: t.variando de 288B\*.**

### **El hombre:**

*Un hombre soltero  
es un número entero  
si se casa algún día  
es regla de compañía.  
Si tiene un hijo después  
es regla de tres  
pero si enviuda  
eso sí que es exacto.  
Ni es entero, ni listo  
ni quebrado, ni abstracto.*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **Casado, viudo y soltero:**

*El domingo la vi en misa  
el lunes le mandé un recado  
el martes me correspondió  
el miércoles nos casamos.  
El jueves enfermó  
el viernes nos confesaron  
el sábado se murió  
y el domingo la enterraron.  
Que desgracia más cruel  
para un noble caballero  
que en una semana fue  
casado, viudo y soltero.*

*Se me murió mi mujer  
y mi caballo al mismo tiempo  
¡qué demonios mi mujer!  
¡mi caballo es lo que siento!*

Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

### **Sobre el hombre:**

*El que a los veinte no es prudente,  
a los treinta valiente,  
y a los cuarenta no es rico;  
a los cincuenta borrico.*

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

### **Buscar marido:**

*A los veinte,  
que venga, que tenga y que convenga.  
A los treinta,  
que venga y que tenga.  
A los cuarenta,  
que venga, que tenga aunque no convenga.*

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

En esta misma línea se ironizaba sobre los múltiples maridos, casamientos y las diferencias que las mujeres hacían conforme a sus compañeros:  
*El primero, lavao, planchao y almidonao,  
el segundo, lavao y planchao,  
el tercero, sólo lavao.*

Cinta Escartín, Casa Bárbara, Senegüé.

## **Dichos...**

### **Bando de Biescas:**

***De parte del señor alcalde  
d' esta villa de Biescas,  
se hace saber:  
Que todo el que tenga***

**armas cortantes y punchantes  
que baiga ta o Pinarillo,  
qu'en hay un bicho que fa:  
cucu, cu, cu.**

Jesús Vázquez Obrador, Rolde, 1997.

### Dicho en panticuto:

**He almorzato y no sé si he almorzato  
m'he comito pan y medio  
y media de la otro pan  
fanega y media de fabas  
y a leche de bente crapas  
y me paece que no he almorzato.**

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### Fraseología...

#### “Cuando lobo lobo, rabosa segura”:

*Eso tiene miga. Te vo'a poner un ejemplo. Aquella moza que estaba preñada. La gente, porque allá entonces pocas, se daban casos de pocas pero a lo mejor ni te enterabas hasta que paría y decían:*

*—¿No te paece que está muy gorda? L'ha crecido el culo! -porque el culo es lo que más se ensancha en las mujeres.*

*El pueblo la critica:*

*—Me paece que no!*

*—¡Sí! ¡Sí!. Seguro que está preñada -decía el otro.*

*Y dice, decía alguno:*

*—¡Mentira!*

*Decía alguno:*

*—Cuando dicen lobo lobo, **rabosa** segura.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

#### “Eres más tonto que un pedrolé”:

*Las aves migratorias, pasan en primavera, cuando se roturaban antes los campos aquí. Nos dedicábamos a coger pajaricos pa comenoslos (...) y era muy*

tonto, que caía muy tontamente. Por eso (...) cuando a uno se le trata de incauto, de tonto se le dice “eres más tonto que un pedrolé”.

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

**“Fuego a Yosa, que Betés ya arde”:**

**I:** Pues eso se decía cuando vas hacer alguna cosa así en reunión o que estás más de uno:

—Que se vengan que hay que hacer aquello!.-¿sabes?

O bien segar, o bien... un trabajo y a lo mejor pues pa animar, eso pa animar la cosa:

—¡Venga, cagüen riau, fuego a Yosa que Betés ya arde! ¡eh!

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**II:** Si va mal en una cosa, a lo mejor que les va mal, prepárate que a lo mejor está ya cerca, ya les llegará.

Ramón Acín Ciprian, Casa Botero, Betés.

**“Tengo que estar to’l día en berem berem”:**

Tiene que estar pendiente todo el día.

Antonio, Casa Ramón, Espierre.

**“Gavín perdú, las campanas rotas y el puente caíu”:**

Aquí un refrán había de Gavín que dicen, la historia, que si Gavín había, muchos años antes de la guerra, también había sido destruido, decían: “Gavín **perdú**, las campanas rotas y el puente **caíu**”.

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**“Hace una mañana como un sebo”:**

Me acuerdo yo que cuando era pequeño, pues a lo mejor si habías trasnochao. O bueno, trasnochar no porque eras pequeño. Pero como de chavales se duerme tanto a lo mejor los padres te decían:

—¡Venga pa arriba! ¡Venga! Mecagüen diez levántate, que hace una mañana como un **sebo**.

*Quería decir que era esa una mañana muy suave, que no hacía frío ni nada, suave. Como el sebo es suave, claro.*

Dimas Jiménez Oliván, Casa Alcaide, Gavín, 76 años.

**“Martín, Martín”:**

*Medio, medio, quiere decir que no se estaba muy conforme.*

Antonio, Casa Ramón, Espierre.

**“Pagar la manta”:**

*Quando bajabas, en las cabañeras, al pasar Monrepós al llegar allí a aquellas cuevas de la izquierda el primer año o segundo que bajabas te hacían pagar la manta sino salía **Fotronero**. Se ponía uno con la zamarra y esto. T'hacían pagar la manta que decían, la cena o lo que fuera. (...) Los que empezaban iban muy jóvenes y los otros ya con mucha experiencia pues a haceles un poco... Pero hacerte tener miedo por hacerte pagar la **lebantarera** a lo mejor dos litros de vino, un litro de vino y la merienda, en aquellos tiempos la gente era de buen conformar.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

**“Hablar al escuchete”:**

*Esa palabra se dice mucho, es hablar al oído:*

*—Hombre, hablar al escuchete, qué dices, qué cuentas no quieres que me entere ¿no?*

*Esa cosa del escuchete mucho, esa palabra mucho. Pero escuchete es hablar al oído o más que bajo es hablar al oído.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

# Cancionero religioso

---

## **La fiesta de San Juan:**

*El veinticuatro de junio  
hacemos la Romería  
a la Ermita de San Juan  
con un luminoso día.  
Antaño para este día  
repartían “caridá”,  
lo hacía después de misa  
p’ a toda la vecindad.  
Cada año entre dos casas  
la tenían que amasar,  
y entre Barbenuta y Espierre  
el turno no iba a parar.  
P’ a subirla hasta la ermita  
la llevaban las mujeres  
entre sábanas y en capazos  
encima d’ os cabezales.  
No se podía llevar  
la carga en caballerías  
pues estaba prohibido  
con todas las garantías.  
De Santiago Borra Lanuza.*

## **Santa Águeda:**

*Hacían una merienda las crías para Santa Águeda. Y un año dejaron caer la santa. Que ellas, las crías iban con la santa por todo el pueblo. Y se la dejaron*

*caer y le rompieron un brazo y a consecuencia de eso los críos les quitaron la santa y se hacían la fiesta los críos.*

Mariano Fanlo Pardo, Casa Launa, Yésero.

### **El día de difuntos:**

*Esa noche salían los difuntos y caminaban por los caminos. Y en Espierre contaban que había ido un hombre a hacer leña pa' llá pa un pinar que hay detrás del puerto que debía ser una venta y dice que se cayó y se reventó y se murió.*

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### **Banderas de fiesta:**

*Dicen, yo no las he visto, que había unas banderas muy grandes con unos mástiles muy grandes y los mozos del pueblo a ver cuál la movía más y ese era el juego. Yo por lo menos no he oído decir que era paloteao ¿verdá? Y la cofradía ya no está, era de antes de la guerra y se ha perdido.*

Monsterrat Cazcarro López, Casa Agustín, Yésero.

### **El ramo cantao:**

*Las mujeres por decenas se juntaban en una casa y cada decena hacían un ramo en Reyes, hacían un ramo de lo que fuera y se lo pasaban de una casa a otra. La que lo había hecho al año anterior al año siguiente [la siguiente casa] hacía un ramo. Dejaron de hacerlo antes de la guerra.*

*Tenga este ramo señora  
tengalo de buena gana  
que viniendo de **os Furcos**  
lo he cogido en **Lana Plana***

Montserrat Cazcarro López, Casa Agustín, Yésero.

### **Los Gaiteros de Barbenuta:**

*Fueron gaiteros pero sólo hemos conocido alguna pieza de la gaita, yo he conocido lo de soplar y no sé, había una tela en casa que era como un faldón que decían que si era de la gaita pero ya eso. Y mi padre sí que dice que conoció el instrumento entero.*

Pilar, Casa Gaitero, Barbenuta, 70 años.

### **Rogativas:**

*Era tradicional en aquellos tiempos. Pues si no llovía, pues de rogativa y si llovía mucho. Cómo era eso. Unas veces pa que llueva, otras pa que deje de llover.*

Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón, Yésero, 75 años.

### **20 de enero:**

*En la carretera de Gavín donde está el paso del badén, del barranco ese que va a **Arratiecho**<sup>53</sup> como no había coches había una esplanada grande y subíamos. Y hacíamos una hoguera muy grande. En el mes de enero, que es el veinte de enero, están en su punto los piñones de las piñas del pino piñonero —¿Sabes cuál es, no?. Bueno— entonces cogíamos piñas, las chafábamos y nos comíamos los piñones y saltábamos por encima la hoguera.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

### **La chera de San Sebastián:**

*Antes era para las casadas y solo eran bailes para casadas. Se cantaban las campanetas de Oliván, unas vienen y otras van.*

Máximo Casbas Miranda, Casa Piquero, Oliván, 93 años.

### **Nochebuena:**

*El **Tizón** más grande de la casa para quemar el maleficio. Rondalla de Acumuer venía a tocar a las fiestas.*

### **Oh dulce Virgen María:**

*Oh dulce Virgen María  
madre de divino amor  
vida y esperanza nuestra  
refugio del pecador  
refugio del pecador.*

---

<sup>53</sup> Arratiecho: topónimo del sureste de Tierra de Biescas. De voz medieval significa “arroyo pequeño”. Existe otro del mismo nombre en el sur de Tierra de Biescas.

*Santa María madre de Dios  
prenda segura de salvación  
tú que eres madre,  
ruega por nos.*

Tomás Ara Uruburu, Casa Juanito, Biescas.

## **El perdón:**

*Para procesión cuando la Virgen subía el Calvario las mujeres cantaban ese  
canto y los hombres contestaban al canto que se llamaba el perdón:  
Perdón, oh Dios mío.*

Tomás Ara Uruburu, Casa Juanito, Biescas

## **Gozos:**

### **Gozos de la Emperatriz Santa Elena:**

*Para remitir la pena  
a mis culpas señalada,  
Seáis siempre mi Abogada,  
Soberana Santa Elena.  
En Inglaterra nacísteis  
de ilustre sangre real,  
y la corona imperial  
después en Roma ceñísteis,  
y a vuestro imperio impusistéis  
otra ley más pura y buena.  
Seáis siempre mi Abogada,  
Soberana Santa Elena.  
La superstición pagana  
y su culto ignominioso  
mandan con tono imperioso:  
que o dejéis de ser cristiana,  
o que a cruel muerte e inhumana  
ley flexible os condena.  
Seáis siempre mi Abogada,  
Soberana Santa Elena.  
Misterioso el cielo, en tanto,*

*vuestra corona despinta,  
pues, porque estábais en cinta,  
os negó el martirio santo,  
librándoos divino encanto  
del tirano y de la pena.  
Seáis siempre mi Abogada,  
Soberana Santa Elena.  
Al gran imperio romano  
llamada, fuistéis sin susto,  
recibiendoos con gran gusto  
Constantino soberano,  
que reanudó en vuestra mano  
de sus triunfos la cadena.  
Seáis siempre mi Abogada,  
Soberana Santa Elena.  
El sacro cetro empuñando  
del imperio habiéndoos visto,  
hallasteis la Cruz de Cristo  
entre ruinas excavando,  
y a su contacto quedando  
una enferma sana y buena.*

Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Despreciando vuestra vida  
 emprendisteis largo viaje,  
 vestida de humilde traje  
 para no ser conocida,  
 mas por Jesús asistida  
 de fe caminabais llena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 De cogeros con intento  
 de malvados se hizo leva,  
 y entrándoos en una cueva  
 una araña, gran portento  
 cerró la puerta al momento,  
 quedando el tirano en pena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Una fuente prodigiosa  
 señala vuestra morada,  
 y en merced tan señalada  
 Biescas es la más dichosa:  
 crece en raudales gloriosa  
 junto a la valle de Tena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Curásteis en la gloriosa  
 el doloroso accidente,  
 y en ella salud la gente  
 de pronto encontró gozosa:  
 vuestra fuente prodigiosa  
 al fiel de favores llena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Con fe una madre corrió  
 a lavarse en esa fuente,

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

en tanto que la corriente  
 a un niño suyo arrastró:  
 vuestro poder imploró  
 llamándoos en tanta pena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Del raudal precipitado  
 sin que librarlo pudiera,  
 del Gállego en la rivera  
 sin lesión lo halló y salvado,  
 que inocente y agraciado  
 jugaba allí con la arena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 De un caballo desbocado  
 salvo un devoto quedó,  
 pues sólo el mulo cayó  
 por vertientes desplomado:  
 por vuestro auxilio salvado  
 gracias os da a boca llena.  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Por ser tantos portentos,  
 que sin cesar se acrecientan,  
 los montañeses aumentan  
 hacia vos su fe contentos,  
 y en los críticos momentos  
 en sus labios siempre suena:  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Y pues a vuestros devotos  
 vuestra asistencia consueta,  
 Seáis siempre mi Abogada,  
 Soberana Santa Elena.  
 Ora pro nobis, Sancta Helena.  
 Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

### **Gozos a Santa Bárbara:**

*Pues sois virgen coronada  
y mártir muy excelente.  
Sednos, Bárbara, Abogada  
ante Dios omnipotente.  
En Nicomedia naciste  
de linaje esclarecido,  
de bienes enriquecido  
y noble y hermosa os visteis;  
todo ya lo aborrecisteis  
desde niña, penitente,  
Sednos Bárbara Abogada  
ante Dios omnipotente.  
Encarna Mingarro, Casa Capitán, Oliván, 56 años.*

### **Gozos de San José:**

*Pues sois santo sin igual  
y de Dios el más amado.  
Sednos, José, Abogado  
en esta vida mortal.  
Aun antes de haber nacido  
ya fuiste santificado  
del eterno designado  
para el más favorecido  
entre todas preferido  
fuisteis con gloria mortal.  
Sednos, José, Abogado  
en esta vida mortal.  
Vuestra vida fue tan pura  
que ella sois sin seguro  
porque no se vió en el mundo  
más amable criatura  
en vuestra candor apura  
sus limpiezas un cristal  
Sednos, José, Abogado*

*en esta vida mortal.  
Santa Ana y Joaquín os dieron  
a su hija por esposa  
la más santa y más hermosa  
que todos los siglos vieron  
los ángeles asistieron  
a vuestra boda imperial.  
Sednos, José, Abogado  
en esta vida mortal.  
Oficio de carpintero  
en esta vida tuvisteis  
con que alimentar pudisteis  
a Jesús dulce cordero  
de Dios fuisteis dispensero  
con vuestro humilde caudal.  
Sednos, José, Abogado  
en esta vida mortal.  
Vos y Dios con tierno amor  
daba el uno a otro la vida*

Vos y El con la comida  
 y El a Vos con el fervor  
 Vos le disteis el sudar  
 y El os dio gloria inmortal.  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Por treinta años nos guardaste  
 aquel tesoro infinito  
 en Judea y en Egipto  
 a donde alabaste  
 entero nos consagraste  
 aquel rico mineral.  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Ya le lloraste perdido  
 pero ya vuestro cuidado  
 tuvo El consuelo doblado  
 al verlo restituído  
 que vuestro gozo cumplido  
 con el dolor sin igual  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Hasta la muerte dichosa  
 estuvo siempre con Vos  
 aquel tesoro de Dios  
 con vuestra divina esposa  
 con ella asistía gloriosa

Encarna Mingarro, Casa Capitán, Oliván, 56 años.

### **Gozos de San Roque:**

Brillante antorcha del cielo  
 del enfermo protector  
 sé nuestro amparo y consuelo  
 Roque amado del Señor.  
 Abre tu pecho inocente  
 llevas agarrada la cruz  
 los rayos de cuya luz

esta reina angelical  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Con Cristo resucitaste  
 con cuerpo y alma gloriosa  
 y a los cielos victoriosa  
 a Jesús acompañaste  
 a su diestra le sentaste  
 haciendo coro especial  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Allí estás como halagado  
 de todos los pecadores  
 alcanzando mil favores  
 al que os llama atribulado  
 ingeniero desconsolado  
 salió de este tribunal  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.  
 Tú de Teresa vuestra madre  
 por halagada y por fuerte  
 nos exhorta a que os amemos  
 porque alma y cuerpo subimos  
 que libraste de todo mal  
 Sednos, José, Abogado  
 en esta vida mortal.

brillan después de tu frente  
 curando a Dios Omnipotente  
 ofreces todo tu amor.  
 Tras el Maestro Divino  
 marchas con amor profundo  
 sembrando de vien el mundo  
 y siguiendo en tu camino

porque humilde peregrino  
las huellas del Salvador.  
Desde tu más tierna infancia  
caminas hacia la gloria  
y consigues la Victoria  
luchando con fe y constancia  
contra la fiera arrogancia  
del demonio tentador.  
De caridad inflamado  
penetras en hospitales  
curando pestes y males  
y al servicio consagrado  
del pobre abandonado  
te abrazas con el dolor.  
Fija en ti su confianza  
los llagados salud  
recobran por tu virtud  
y puesta en ti su esperanza  
y con merecida alabanza

te llaman su protector.  
De humildad y de paciencia  
eres glorioso modelo  
sufriendo con santo anhelo  
de la peste la inclemencia  
y su mísera indiferencia  
bendices al Salvador.  
De males y sufrimientos  
tienes siempre compasión  
no hay doliente corazón  
que sepa tus portentos  
y no invoque en sus tormentos  
las gracias a tu favor.  
Eres fuente de ternura  
y de gracias manantial  
eres Roque celestial  
consuelo de la amargura  
y luz que brilla y fulgura  
con divino resplandor.

## Oraciones:

### Salve a Nuestra Señora de los Dolores:

Salve mar de pena  
Salve triste Madre  
Salve Madre hermosa  
llena de piedades.  
Ruega por nosotros  
Dolorida madre  
Ruega por nosotros  
no nos desampares.  
De tus ojos prenden  
las felicidades  
míranos Señora  
no nos desampares.  
Ruega por nosotros  
Dolorida madre

Ruega por nosotros  
no nos desampares.  
Ahora que llorosa  
oh sentida Madre  
tus hijos te piden  
que el perdón alcances.  
Ruega por nosotros  
Dolorida madre  
Ruega por nosotros  
no nos desampares.  
Oh piadosa Virgen  
fruto de bondades  
tus hijos te llaman  
gimiendo en el Valle.

Ruega por nosotros  
Dolorida madre  
Ruega por nosotros  
no nos desampares.  
Al fruto bendito  
a Jesús amable  
después del destierro  
muéstranos oh Madre.  
Ruega por nosotros  
Dolorida madre  
Ruega por nosotros

no nos desampares.  
Esas siete espadas  
que tu pecho abren  
son nuestros pecados  
y vicios fatales.  
Ruega por nosotros  
Dolorida madre  
Ruega por nosotros  
no nos desampares.

### **Ave María:**

Ave María, señores  
señores, Ave María  
y ustedes responderán  
sin pecado concebida.  
Para cantar un romance  
señores licencia os pido  
si no me la concedéis  
me iré por donde he venido.  
Santiago Borra Lanuza.

### **Oraciones mágicas:**

#### **Contra las tormentas:**

Santa Bárbara bendita  
que en el cielo estás escrita  
con papel y agua bendita;  
cuando el cielo esta nublado,  
Jesucristo, te han clavado  
en el árbol de la cruz.  
Pater noster, Amén, Jesús.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

**Para comenzar el día:**

*No hay hombre como San Juan  
ni mujer como María  
ni luz que alumbre tan bien  
como la luz del día.  
No da datos. Biescas.*

**Para antes de dormir:**

*Santa Mónica Sagrada  
madre de San Agustín  
a Dios le encomiendo el alma  
cuando me voy a dormir.  
Si me aduerto despertarme  
si me muero perdonarme  
rezaré una Ave María  
a la Virgen del Carmen.  
Con Dios me acuesto  
con Dios me levanto  
con la Virgen Santísima  
y el Espíritu Santo.  
Cresen, Residencia de la tercera edad, Biescas, 85 años.*

*Quítate enemigo  
no vengas conmigo  
que yo voy con Dios  
y Dios viene conmigo.  
Cresen, Biescas, 85 años.*

*Cuatro pilares tiene mi cama  
cuatro ángeles que le acompañan  
Lucas y Marcos,  
Juan y Mateo  
y la Virgen en medio  
que me de buen sueño.*

Jesucito de mi vida  
 tú eres niño como yo  
 por eso te quiero tanto  
 y te doy mi corazón.  
 Tómallo, tómallo  
 tuyo es y mío no.

Ángel de la Guarda  
 dulce compañía  
 no me dejes sola  
 ni de noche ni de día.

Las dos hermanitas duermen  
 en camas de dos colchones  
 para cabecera tienen  
 la Virgen de los Dolores.  
 Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### **Viacrucis:**

Jesús, víctima escogida  
 condenado es a morir  
 para darme eterna vida  
 quiso tal suerte sufrir.  
 Jesús el señor preso  
 Abiado con tierno amor,  
 y en sus hombros colocado  
 por este vil pecador.  
 Mi Jesús por vez primera  
 vencido en tierra cayó  
 yo haré su cruz más ligera  
 si a sus pies me postro yo.  
 En la calle la amargura  
 a su madre Jesús ve  
 de semejante tortura  
 mi maldad la causa fue.  
 Obligado el Cirineo  
 presta ayuda al Redentor

yo llevar mi cruz deseo  
 resignado y por amor.  
 Verónica compasiva  
 limpia la divina faz  
 de polvo, sangre y saliva  
 de mi soberbia procaz.  
 Jesús de fatiga tanta  
 cae por segunda vez  
 cayó cuando su ley santa  
 quebranté con altivez.  
 Jesús a llorar convida  
 a las hijas de Judá  
 si lloro mi mala vida  
 Jesús me consolará.  
 Jesús se rinde  
 delante la multitud  
 y cuán cara le ha costado  
 mi estimada ingratitud.

*Despojan las vestiduras  
a Jesús con gran crueldad  
así pagó mis locuras  
de impureza y vanidad.  
Con terribles martillos  
mi Jesús clavado fue*

*yo descoyunté sus brazos  
sus pies y manos clavé.  
Después de larga agonía  
el buen Jesús expiró  
oh madre no lloraría  
sus culpas quien le ofendió.*

Encarna Mingarro, Casa Capitán, Oliván, 56 años.

### **Misterios gloriosos del Santísimo Rosario:**

*Primer misterio La Resurrección*

*Ya sale Jesús del sepulcro  
todo rodeado de gran resplandor,  
resucita Jesús Amado  
como un cristalino y claro farol.  
Mírale pues hoy, qué triunfante de la muerte y vicio  
salió del sepulcro más claro que el sol.*

*Segundo misterio La Ascensión*

*Oh Jesús que a los cielos se sube  
con su virtud propia y divinidad,  
dejando al Colegio con grande pesar  
al partirse ya desconsuela con estas palabras:  
“Que en las lenguas de fuego mi Espíritu vendrá”.*

*Tercer misterio Pentecostés.*

*Todo el cielo atronado estaba  
cuando la Promesa vino del Señor,  
del Colegio, que esperándolo estaban  
al Espíritu Santo, gran consolador  
con grande fervor les dijo a todos los que predicaban,  
que para todas las culpas había perdón.*

*Cuarto misterio La Asunción*

*Ya ha llegado la dichosa hora  
de subirse a los Cielos María feliz  
entre coros de ángeles y arcángeles  
que alegran y cantan a esta Emperatriz.  
Oh Vos Reina subid a gozar de las delicias del Cielo,  
pues la corona se te guarda a ti.*

Quinto misterio *La Coronación de María*  
Oh María que llegando al cielo  
seráms más dichosa que los que allí están.  
Intercede con tu hijo bendito  
pues tú eres Reina de la eternidad  
y con gloria igual, Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Os ponen corona de gloria inmortal.

**La Virgen de mayo:**

Yo he salido tempranito  
muy tempranito de casa  
y con las primeras luces  
de la tranquila mañana  
cuando el cielo azulaba  
las estrellas se apagaban  
por debajo pasa la aurora  
que tras un monte asomaba  
he recorrido los montes  
y faldas de las montañas  
y he buscado entre las flores  
de las más dulces fragancias  
las de más lindos colores  
y tintes más delicadas  
y he pensado que con ellas  
una corona formaba.  
Poder ofrendarle a la virgen  
la vida será muy grata.  
Por Diego Escolano Gracia, Rolde, enero 2000.  
Informante: Felicitas Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

**Los Sacramentos de Amor:**

Los sacramentos de amor  
te vengo a cantar Paloma  
para que de mi te acuerdes  
y me lleves en memoria.  
El primero es el Bautismo  
ya sé que estás bautizada

en la pila bautismal  
para ser mi enamorada.  
Segundo Confirmación  
ya sé que estás confirmada  
que te confirmó el obispo  
con su suave bofetada.  
El tercero Penitencia  
y a mi licencia me han dado  
que te haya una **besica**  
cuando esté tu madre al lado.  
El cuarto la Comunión  
cuándo nos comulgaremos  
en las gradas del altar

el día que nos casemos.  
El quinto la Extremaunción  
que yo por extremo muero  
sólo de pensar en ti  
yo no vivo ni muero.  
El sexto Sacerdotal  
sacerdote no he de ser  
en el libro del amor  
toda la vida estudié.  
El séptimo Matrimonio  
y es lo que vengo a buscar  
dime niña si me quieres  
o me tienes voluntad.

Se los inventó una mujer que se llamaba Pascuala Franco y era de Aso de Sobremonte. Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### **Villancico:**

Pajarillos, pajarillos  
libres sois  
volad, volad  
por los prados avanzad.  
Que vosotros y las flores  
sois del alma un madrigal  
pajarillos son los niños  
que en el mundo vuelan ya.  
Un hombre sin conciencia  
orgullosa labrador  
que los vio entre sus maizales  
y con saña los mató.

El sembrado fue la presa  
del insecto destructor  
y como ellos no volvieron  
la cosecha se perdió.  
Respetad los pajarillos  
y miradles con amor  
pues son ellos delicados  
como el caliz de una flor.  
Pajarillos son los niños  
que en el mundo vuelan ya  
avanzad por los jardines  
libres sois, volad, volad.

Tomás Ara Uruburu, Casa Juanito, Biescas

Solo:

Que sueño tan tranquilo  
tiene mi dueño  
la boquita entreabierto  
suelto el cabello.

*Qué niño tan hermoso  
tan hechicero  
parece que me mira  
y está durmiendo.*

Coro:

*Duerme niño  
al compás de mi dulce canción  
que te arrulla  
el latido de mi corazón.*

Solo:

*Duerme, duerme  
no te despiertes no  
que te arrulla el latido  
el latido de mi corazón.*

Tomás Ara Uruburu, Casa Juanito, Biescas

*Entre pobres telarañas  
ha nacido en Israel  
un niño más hermoso  
que Juanito el de Isabel.*

## **De Navidad:**

### **Lucas**

*Levántate Lucas  
y enciende candelas  
y mira quién pasa  
por la carretera.*

*Los ángeles son  
que van en carrera  
y llevan un niño  
vestido de seda.*

—¿De quién es ese niño?

—De José y de María

—¿Dónde está José?

—Hablando con San Pedro

—¿Dónde está San Pedro?

—Abriendo y cerrando  
las puertas del cielo.  
Leticia Allué Sanz, Biescas.

**Por las almas:**

*Por las almas sin cesar  
pídase en las obras buenas  
que Dios las saque de penas  
y las lleve a descansar.  
Son muy terribles las penas  
que Dios les hace pasar  
y no hallo capacidad  
para hacer que las comprendas.  
Ingrato serás si dejas  
de pedir y suplicar  
que Dios las saque de penas  
y las lleve a descansar.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

# Cancionero profano

---

## **Mandamientos de Amor:**

*Los mandamientos de amor  
te vengo a cantar Paloma.  
En el primer mandamiento  
me manda Dios que te ame.  
Te quiero más que a mi vida  
aunque mi vida es amable.  
El segundo mandamiento  
tengo juramento hecho  
de no olvidarte jamás  
y de seguirte queriendo.*

Gabriel Alamañac, Yosa de Sobremonte, 76 años.

## **Coplas:**

### **Sobre pueblos:**

*Cuatro cosas tiene Biescas  
que no las tiene Madrid  
Fajalata<sup>54</sup> y Zarciñena<sup>55</sup>  
Casa Miranda y Larzín<sup>56</sup>.*

Por Rafael Andolz Canela en *Más humor aragonés*.

---

<sup>54</sup> Se encuentran al norte de Tierra de Biescas. Fajalata: del latín FASCIA “franja de terreno estrecha y alargada” y LATA “larga”.

<sup>55</sup> Zarciñena: de Zarcinera. Probablemente del latín CIRCIU “viento del noroeste, cierzo”. Lugar expuesto al viento. Topónimo del norte de Tierra de Biescas y existe otro en el sector Lasieso.

<sup>56</sup> Puede tratarse de un antropónimo latino: LARCIUS o LARCINIUS.

*Cuatro cosas tiene Biescas  
que no las tiene Madrid  
Fajalata, O Pinarillo*<sup>57</sup>  
*Fermentero y a punta d'ó Fermendón.*  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual,  
Barbenuta, 71 años.

*Cuatro cosas tiene este pueblo  
que no las tiene Madrí,  
A Cuasta*<sup>58</sup>, *O Pinarillo,*  
*Casa Miranda y Larzín.*  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*No compres caballo cheso  
ni te cases en Canfranc  
ni trates con los de Biescas  
mira que te joderán.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*No compres caballo cheso,  
ni te cases en Canfranc,  
no te fies de los de Biescas,  
mira que te joderán.*  
Silviano Casasús Betés, Arguisal.

*No compres caballo viejo  
ni te cases en Canfranc  
ni trates con los de Biescas  
mira que te amolarán.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*No vayas por trigo a Biescas  
Ni por cebada a Betés  
ni por mujeres a Yosa  
que te penará después.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

***No te cases enta Biescas  
ni ta Búbal ni Saqués  
cásate'n Samianigo  
y berás pasar o tren***<sup>59</sup>.  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*No te cases en Biescas  
ni tampoco en Sallent  
cásate en Sabiñánigo  
que verás pasar el tren.*  
Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

***En Biescas cogí ras fiebres  
en Saqués as calenturas  
y al puyar ta Panticosa  
todos os males se curan.***  
Por Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

---

<sup>57</sup> O pinarillo: topónimo del puerto de Biescas. Del latín PINUS, 'pino' mas sufijo diminutivo.

<sup>58</sup> Cuasta: topónimo que denota 'terreno en pendiente'.

<sup>59</sup> Adell, José A. y Celedonio García: "Dicen que fueron los de Ansó los que sacaron la siguiente copla, puesto que a ellos no se les menciona y sí a tres poblaciones situadas en valles distintos", en *Historias de nuestro pueblos*, ed. Pirineo, Huesca, 2000, p. 120.



Escuer Alto, lugar abandonado que ha dado pie a muchas coplas.

En Escuer ya no ciernen,  
en Arguisal y no masan,  
y en llegando a Senegüé  
jodidamente lo pasan.  
Jorge. Escuer.

En el cielo manda Dios  
en la tierra los gitanos  
y en este pueblo de Oliván  
los mozos y los casados.  
M<sup>ra</sup> Luz Acín López, Casa Carlos, Oliván.

Los pelagallos de Escuer  
fueron a rondar a Aso  
y salieron los de Biescas  
les sacudieron el polvo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

Arguisal lugar de pesca  
y Escuer de contrabando  
En Yosa las buenas chicas  
y en Aso se van casando.  
Sin datos del informante. Yosa de  
Sobremonte.

Arguisal lugar de pesca  
y Escuer de contrabando  
en Aso las buenas chicas  
y en Yosa nunca buen año.  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual,  
Barbenuta, 71 años.

Los de Arguisal comen sal,  
tres almudes y un cuartal;  
los de Escuer  
comen **fabes** sin cocer.  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

No te cases en Arguisal  
que es pueblo de muchos sotos  
que se crían **pícarazas**  
y te pícarán los ojos.  
Silviano Casasús Betés, Casa Marta,  
Arguisal, 79 años.

Las mozas de Arguisal  
se han comprau una romana  
para **pesar-se'n as tetas**  
**bella** vez por semana.  
Por Rafael Andolz Canela en Más  
humor aragonés.

A Orós Bajo a por coles  
y a Orós Alto por acelgas;  
a Gavín fui por amores  
y a Yésero por doncellas.  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

Entre Espierre y Barbenuta  
se repartieron una bruja  
Espierre llevó el pellejo  
y Barbenuta la bruja.  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

Casbas y Susín  
se mataron un **cochín**  
para Casbas la pulpa  
y el hueso para Susín.  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

En Espierre y Barbenuta  
en cada casa hay una puta;  
en casa del alcalde

*la hija y la madre,  
y en casa del cura  
la más segura.*

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Por Erata sale el sol  
y en Barbenuta los rayos  
y en tu casa cara morenita  
los cuerpos de tu hermosura.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*La fuente de Betés  
está hecha de piedra menuda  
no sé cómo Dios ha hecho  
una gente tan aguda.*

Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*Hacia fuentes de Betés  
todo de piedra menuda  
por eso ha criado Dios  
una gente tan aguda.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*En Zaragoza fuiste rosa  
en Teruel fuise clavel  
y has llegao a Sobremonte  
acabas de florecer.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*Has nacido en Zaragoza  
y has corrido por Teruel  
has llegadito a Aso  
acabas de florecer.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero,  
Aso de Sobremonte, 78 años.

*Si vas por Aso, paso  
si vas por Yosa, cosa  
si vas por Betés, no te estés.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*Yésero en un alto,  
Escuer en una laguna  
donde se bañan las chicas guapas  
porque feas no hay ninguna.  
No da datos. Escuer.*

*Los de Yebra decían:  
Si no por el requesón  
la **seriqueta** y el **prieto**  
no habría un alma viva  
en todo Sobrepuerto.*

(Y otro les respondía de  
Sobrepuerto:)

*A pesar de los de Yebra  
y todos los del Valle Basa  
aún tengo trigo  
para dos años en casa.*

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

***Si no por a cachipanda  
requesón y o preto,**  
no habría gente viva  
en todo Sobrepuerto.*

Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*A pesar de los de Yebra  
y todo el Valle Basa,*

*pa este año y p'al que viene  
aun tenemos trigo en casa.  
Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.*

*Entre Rapitán y Oroel  
Está la ciudad de Jaca  
Rapitán con sus cañones  
y Oroel con su cruz la guarda.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.*

*Eres más blanca que el sol  
que sale por las mañanas  
y más banca que la nieve  
del puerto de Collarada.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.*

*Entre Cillas y Cortillas  
Bergua y Basarán  
se comieron un perro  
y cagaron un can.  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual,  
Barbenuta, 71 años.*

*Mira si he corrido tierra  
que he estado en el Frasinal  
en las Tierras Altas y Bajas  
y en la Pardina Sasal.  
Lucía, Senegüé.*

*En Huesca está San Lorenzo  
en Zaragoza el Pilar  
y en Jaca, la más pequeña  
tiene la Catedral.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Tres de Embún,  
tres de Embún,  
cuatro de Javierre  
y uno de Berdún.  
Informante de Escuer nacida en  
Embún.*

*Adiós, Pamplona querida,  
Pamplona de mi querer.  
Adiós, Pamplona, mi vida,  
¿cuándo te volveré a ver?  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.*

*Al pie de la Madalena  
hay una fuente que mana  
que se mantienen tres pueblos  
Fuentes, Rodén y Mediana.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.*

*De Fuentes se va a Rodén  
y de Rodén a Mediana,  
allí me enamoré yo  
de una fuente que mana.  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.*

*Cuando bajo a Zaragoza  
no voy por ver la ciudad  
voy por ver a una morena  
que es la Virgen del Pilar.  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.*

*Virgen del Pilar hermosa  
que has hecho que te has dormido*

*que han entrado los franceses  
por la puerta del Portillo*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*En Zaragoza he nacido  
y amo a la Pilarica  
la llevo en el corazón  
y en el cuello colgadica.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

*Es la Virgen del Pilar  
la que más altares tiene  
no hay un buen aragonés  
que en su pecho no la lleve.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **Sobre personas concretas:**

*El primero canto yo  
porque el primero he llegado  
muy pronto te va a cantar,*

*Elena, tu enamorado.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*Valero Ferrero tiene tres vacas:  
la una le cierne,  
la otra le masa,  
y la otra le sube los panes a casa.*  
Baudilia Puértolas Pardo, Casa  
Lanuza, Escuer, 88 años.

*Sale conejo del cado  
no me seas remolón  
mira que te está esperando*  
● Jinete y ● Grañón  
(Jinete era una casa y Grañón un

mote). Antonio Oliván, Casa Cabalero,  
Aso de Sobremonte, 78 años.

*Si vas al pueblo de Hoz  
pregunta por Farranchaco  
llamas en casa del burro  
y te responden los del macho*  
Raimundo Lanuza Lagaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Las judías en el puchero  
unas suben y otras bajan  
las mocitas de Cazcarro  
la pequeña la más guapa.*  
Ascensión, Casa Launa, Yésero, 55 años.

*Catorce novios lo menos  
hubo conocido Dolores  
el que se case con tú*

*trabajadica te coge.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Mira cómo baja el agua  
por los puertos de Sallent,  
así baja la hermosura  
por la cara de Isabel.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*María la Colorada,  
échale pan a tu perro,  
que no me deja entrar  
por tu puerta cuando quiero.*  
Leticia Allué Sanz, Biescas.

*Mucho quiero a San Fermín  
porque es patrón de Pamplona  
pero más te quiero a ti  
porque te llamas Ramona.*  
Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte.

*La primer noche de novios  
que dormí con mi Consuelo  
en el primer tarán dan dan  
la cama se cayó al suelo.*  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*Gracias a Dios he llegado  
pensé que no llegaría  
a darle la enhorabuena  
a la señora María.*  
Por Diego Escolano Gracia, Rolde,  
enero 2000. Informante: Felicitas  
Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

*La señorita Alberta  
ha salidito al balcón  
relumbra como una estrella  
y refleja como un sol.*  
Por Diego Escolano Gracia, Rolde,  
enero 2000. Informante: Felicitas  
Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

*La Señora Concepción  
lleva una flor en el pie  
con un letrero que dice  
que buena chica es usted.*  
Por Diego Escolano Gracia, Rolde,  
enero 2000. Informante: Felicitas  
Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

*Échame torta María  
aunque sea de centeno  
que masada por tus manos  
será de trigo muy bueno.*  
Víctor Piedrafita Allué, Casa  
Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*Echa una torta Chuañona  
aunque sea de centeno  
masada por a tuya mano  
será de trigo de o güeño.*  
Por Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*La judía en el puchero  
la que sube ya no baja  
de las chicas de Cazcarro  
la pequeña la más maja.*  
Ramón Fanlo Bielsa, Casa Banachón,  
Yésero, 75 años de edad.

**De amor y desamor:**

*Esa jota que has oído  
por envidia la han cantado  
pero el que te quiere más  
es el que viene a mi lado.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*El amor lo pintan loco  
con los ojitos vendados  
por eso viven a ciegas  
todos los enamorados.*

Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*Cinco sentidos tenemos  
y cinco necesitamos  
y los cinco los perdemos  
cuando nos enamoramos.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

***Cada vez que te beigo, zagala  
yo no sé ro que me fas,  
que no puedo marchar t´adelante  
y menos retacular.***

Por Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*En todas partes del mundo  
sale el sol por la mañana  
para mi sale de noche  
cuando estás en la ventana.*

Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*Despierta, grande hermosa,  
de este sueño tan profundo,  
que no es señal que tú duermas*

*mientras yo voy por el mundo.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Cásate con mi, mañica,  
que hay molinada y mondongo  
y palabricas de miel  
pa relamerte los morros.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

***As zagalas de ro lugar  
han escrito a San Antón  
pa que les busque un mesache  
pa bailar o rigodón.***

Por Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*En el mundo hay más amores  
que flores tiene un almendro,  
no habrá nadie quien te quiera  
como yo te estoy queriendo.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*En todo río Gállego  
y en todo valle de Tena  
he visto cara más linda  
como tiene esta morena.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Si me quieres dímelo,  
y si no, no me lo niegues,  
que de buena voluntad  
desde niña me lo debes.*

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Dicen que no nos queremos  
porque no nos ven hablar  
a tu corazón y al mío  
se lo puede preguntar.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Aunque tus padres no quieran  
y los míos digan que no  
si tú quieres y yo quiero  
eso será, que otro no.*  
Fernando Otal Otal, Casa Puértolas,  
Barbenuta, 71 años.

*Cuando paso por tu puerta  
y me miras con desprecio  
me dejas la sangre helada  
y el corazón sin consuelo.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

***T'acuerdas cuando me icibas  
en as purnas dero fuego  
que me querebas a yo  
más que as niñas de tus güellos.***  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

***T'acuerdas que me diciés  
en o rincón dero fuego  
que me querebas a yo  
mas que a ra luz de tus güellos.***  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*Una rubia me engañó  
y me dejó junto al trigo  
cuándo volverá la rubia  
a gastar bromas conmigo.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Cuántas veces llorarás  
donde nadie te vea  
por habido cogido flores  
antes de la primavera.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*En la vida muchos hombres  
hallareis al ver que necios  
por bien leve gozo pierden  
un grandísimo provecho.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Calabacita me has dado  
me la comí con vinagre  
los besos y los abrazos  
ya no te los quita nadie*  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo,  
Javierre del Obispo, 79 años.

***No me sías pamplinera  
y dime enta o bas,  
porque yo quiero biyé-te  
y bier todo ro que fas.***  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*Te llevo en el pensamiento  
no te lo puedo ocultar  
tanto es lo que te quiero  
que nunca te podré olvidar.*  
Lorenzo Casasús Fenestra, Casa  
Antón, Orós Alto, 83 años.

**Coplas “verdes”:**

*Todas las mujeres tienen  
en la rodilla una rosa  
y un palmito más arriba  
los baños de Panticosa.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Todas las mujeres tienen  
en el culo una campana  
**tamién** los hombres tenemos  
badajo para tocarla.*  
Raimundo Lanuza Lagaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Entré por la puerta el Carmen  
salí por la tripería  
me la casqué a tu salú  
la merienda que traía.*  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

**De broma o pique:**

*Aunque sé que te gusta  
el arroz con leche,  
por debajo la puerta  
te echo un ladrillo*  
Jorge. Escuer.

*En el cielo manda Dios  
y en el infierno el que quiere  
y en este mundo traidor,  
el que más dinero tiene.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Los amores que tú tienes  
primer túvelos yo*

*Al pasar por el Puente de Piedra  
a Josefina el coño le vi,  
se me puso una cosa más dura  
que la carabina de un guardia civil.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Las mujeres son del diablo  
tentación del enemigo  
que hacen sacar a los hombres  
lo que tienen escondido.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Debajo del delantal  
llevas una campanilla  
si me la dejas tocar  
te daré una pesetilla.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*me alegre que te diviertas  
con lo que a mí me sobró.*  
Lorenzo Casasús Fenestra, Casa  
Antón, Orós Alto, 83 años.

*Mis amigas me preguntan  
que dónde venden vino  
yo les digo en casa el tonto  
que hay tres pellejos tendidos.*  
Consuelo Granada Gracia, Casa  
Florida, Biescas, 89 años.

*Al río me la llevé  
por ver si la camelaba*

*y ella me cameló a mí  
el dinero que llevaba.*  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual,  
Barbenuta, 71 años.

*Al casamiento y al baño  
hay que entrar muy de repente  
porque el que mucho lo piensa  
le da frío y no se mete.*  
Teresa Cajal Coti, Biescas.

*Me casé con un herrero  
por comer cosa caliente  
lo primero que me dio  
fue un martillazo en la frente.*  
Oliván, en el Museo Ángel Orensanz  
y Artes de Serrablo.

*Sois rascadero sin culo  
morcilla sin atadero,  
que no sabeis cantar nada  
si no lo indican primero.*  
Lucía, Senegüé.

*A mi juicio la mujer  
yo creo que necesita  
para que no hablase tanto  
que le saliera pepita.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

***De Santa Ilena t'arriba  
as mullés no sé que fan  
unas no en quereban miaja  
y otras en pediban más.***  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*La mujer para casarte*

*búscala limpia y delgada  
que el tiempo se encargará  
de hacerla gorda y marrana.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*La mujer cuando se casa  
es lo mismo que el jamón  
el principio todo magra  
luego queda el zancarrón.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Las mujeres de esta calle  
no saben fregar un plato  
pero salen a la calle  
a mayar como los gatos.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Más te valía tener  
más curiosica la cuadro  
que paice que comeis juntos  
con la burra la cebada.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

***Pa subir dicen puyar  
pa bajar dicen baxar  
a ros primeros adelante  
y a ros zagueros atrás.***  
Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
Revista Argensola, 1980.

*Las mujeres de este pueblo  
dicen que no prueban vino  
y debajo el delantal  
llevan el jarro escondido.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Muchas mujeres que paicen  
tan fantasiosas y majas*

son como el trigo gallardo  
poco grano y mucha paja.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

A la mujer se parece  
lo mismísimo que al jamón  
primero sale magro  
luego queda el zancarrón.  
Por Diego Escolano Gracia, *Rolde*,  
enero 2000. Informante: Felicitas  
Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

Con la mujer laminera  
y la suegra que mantienes  
no busques trabajo tonto  
¡bastante trabajo tienes!  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

Mocitas del Barrio Verde  
ya podéis abaratarlo  
porque las del otro barrio  
salen al camino a darlo.  
Informante de Escuer

Las mocetas de Gavín  
ya podeis abaratarlo  
pues las de Orós Bajo  
salen a mitá camino a da-lo.  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual,  
Barbenuta, 71 años.

Mocitas de Barrio Verde  
ya podéis disimular  
que baja grande o barranco  
y no podemos pasar.  
Informante de Escuer

Mocitas de Barrio Verde

levantaros a hacer media  
que las mocitas de Escuer  
ya l'an hecho güelta y media.  
Informante de Escuer

Las chicas de Barrio Verde  
son pocas y **lamineras**,  
que cuando van a fregar  
se **laminan** las **orteras**.  
(A medio km. de Escuer había tres o  
cuatro casas que les llamaban el barrio  
verde). Raimundo Lanuza Lalaguna,  
Casa Lanuza, Escuer, 91 años.

Más valen as **camileras**  
que llevan as ansotanas  
que ros pañuelos de seda  
que llevan as riberanas.  
Por Jesús Vázquez Obrador, Biescas,  
*Revista Argensola*, 1980.

En el pueblo de Oliván  
presumen mucho las chicas  
que si vienen forasteros  
para ver si alguno pica.  
Por Diego Escolano Gracia, *Rolde*,  
enero 2000. Informante: Felicitas  
Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

Eres buena chica sí,  
y también te lo presumes,  
la ropa de los domingos  
también la llevas los lunes.  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

Cuando paso por tu puerta  
saco pan y voy comiendo

*pa que no diga tu madre  
que de verte me mantengo  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.*

*Cuando se muera mi suegra  
que la entierren boca abajo  
por si se quiere salir  
que se meta más abajo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Ya sé que cuando me muera  
no me llorarás ingrata,  
dos tocinos se te han muerto  
y no lo has sentido nada.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Las mozas de Arguival  
s'han comprau una romana  
para pesase'n as tetas  
bella vez por semana.  
Por Arnal Caverro.*

*No te fíes de mujeres  
aunque las veas llorar  
que con sus lágrimas riegan  
las calabazas que dan.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*No seas tan orgulloso  
ni te subas tan arriba  
que más alto es el Moncayo  
y he subido hasta la cima.  
Antonio, Casa Ramón, Espierre.*

*No hay que temer a la fiera  
que la fiera ya murió  
que al revolver una esquina*

*un valiente lo mató.  
Tomás, Biescas.*

*No te subas a la parra  
que te tendrás que bajar  
y amás de no coger uvas  
te puedes **estozolar**.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*En las montañas de Jaca  
me acordé de tu salero  
por que me faltó la sal  
cuando estaba de ranchero.  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.*

*Si os paice que por mi  
vais a beber agua ardiente  
cogeros un cacho pan  
ir a beber a la fuente.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*En tu casa llora un niño  
tú casadita no estás,  
tus padres yerno no tienen  
el niño de quién será.  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.*

*No dejes macho a jornal  
ni la mujer mucho de fiesta  
que luego te quedarás  
pobre, cornudo y sin bestia.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*El que nace pobre y feo  
y se casa y es cabrón  
se muere y va al infierno*

*bien poco le debe a Dios.  
Casa Malena, Aso de Sobremonte,  
80 años.*

*Los tontos de Zaragoza  
y los agudos de Utebo  
fueron a pescar un barbo  
y pescaron un madero.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Átate bien los calzones  
que no se te púan caer  
que si lo ve por el suelo  
se los pondrá tu mujer.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*La mujer del empleau  
es el mejor calendario,  
cuenta las perras que tiene  
y dice a cuantos estamos.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Moceta de muchos novios  
no encontrará buen marido  
campo llenico de hierbas  
no da cosecha de trigo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Nuestra dueña con diez riales  
mantien media docena  
nos da ropa y caldero  
¡vaya un ministro de hacienda!  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Veinte novios has tuvido  
y no se ha casau ninguno  
ahora te festeja un viejo  
a güena hambre no hay pan duro.*

Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Salí por la puerta grande  
y me fui a la del Portillo  
y me encontré con tu padre  
y mirame este carrillo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Me cogistes de la mano  
me llevastes a un tempero  
me echastes los que quisistes  
alberges en un pañuelo.  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.*

*Tienes carga de güena  
pero aun así no me ffo  
que abajo riñen los barbos  
aunque esté tranquilo el río.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Panticosa, villa hermosa,  
gente de mala intención  
que apedregaron a un santo  
que se llamó San Ramón.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Si vas a Calatayud  
pregunta por la María  
que hace mos mismos favores  
que la Dolores hacía.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Lo mismo al comer fruta  
que al hablar de la mujer  
todos decimos que es güena  
y le quitamos la piel.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*En la huertos de Sallént  
ya no solo se crían coles  
que se crían sallentinas  
más bonitas que las flores.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Panticosa, villa hermosa  
la más alta de Aragón  
todas la mujeres llevan  
en la pochá un botellón.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*No te quieren por arisca  
y a mí así me gustas más,  
que la corteza más dura  
conserva más tierno el pan.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*No fueron los alguaciles  
ni los civiles ni el juez,  
lo prendieron los corchetes  
del corse de una mujer.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Yo soy como la manzana  
tú como el melocotón  
tú dentro tienes un hueso  
y yo dentro un corazón.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

## De ronda:

*Si canto me llaman loco,  
y si no canto, cobarde,  
si bebo vino, borracho,  
si no bebo, miserable.*  
Informante de Escuer; nacida en Embún

*Una pareja de mozas  
se escapó con mi a Madrid  
y otra pareja me trajo:  
la de la Guardia Civil.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*La palabra que te di  
te la cumpliré sin falta  
que no es güen aragonés  
el que a su palabra falta.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Una vez que dije yo  
que me cagaba en el alcalde  
cinco duros me costó  
ya no me cagué de balde.*  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*En el pueblo de...  
hay tres mozas por un igual  
la morruda, la tetuda  
y la que caga al orinal.*  
Sin datos del informante. Biescas

*Te haré la despedida  
con un chorizo picante  
que vaya a tomar por culo  
quien me ha dicho que cante.*  
Severiano, Casa Sastre, Yésero, 73 años.

*A cantar cantares nuevos  
nadie me ha de ganar  
porque tengo un saquico lleno  
atados con un ramal.*  
Jorge. Escuer.

*Las canciones que yo canto  
son todas canciones viejas  
y el que no las quiera oír  
que se tape las orejas.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Ahora sí que canto yo  
con alegría y gozoso  
porque ha salido a bailar  
el elefante y el oso.*  
Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*Cantando se van las penas  
y vuelven las alegrías;  
canta, amor mío,  
vuelve a cantar.*  
*Cantando se van las penas,  
y vuelven las alegrías.*  
[Dice que aún los oye cantar lo que  
cantaban aquel día]  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*Desde la otra puerta a aquí  
he venido sin parar  
por ver si podía ser  
el primero en el cantar.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*A tu puerta hemos llegado  
cuatrocientos en cuadrilla,  
si quieres que te cantemos  
baja cuatrocientas sillas.*  
Silviano Casasús Betés, Arguisal.

*Hemos salido de ronda*

*y no nos han conocido  
mañana todos dirán  
forasteros habrán sido.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Pa la puerta de mi novia  
mi compañero cantó  
en la puerta de la suya  
razón es que cante yo.*  
Gabriel Alamañac, Yosa de  
Sobremonte, 76 años.

*Asómate a la ventana.  
No quiero que me caeré.  
Déjate caer, salada,  
que yo te recogeré.*  
Silviano Casasús Betés, Arguisal.

*Asómate a la ventana  
si te quieres asomar  
si no quieres no te asomes  
a mi lo mismo me da.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Asómate a la ventana  
cara de sartén roñosa  
que eres más fea que un diablo  
y te tienes por hermosa.*  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo,  
Javierre del Obispo, 79 años.

*Asómate a la ventana  
cintura de rascadero  
mañana te casaremos  
con el nuestro macho negro*  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo,  
Javierre del Obispo, 79 años.

*Asómate a la ventana  
que verás el cielo oscuro  
y verás a tía Pascuala,  
que se está rascando el culo.*  
Informante de Escuer, nacida en Embún.

*Aunque vives en rincón  
y vives arrinconada  
en los rincones se crían  
las rosas más encarnadas*  
Ramón Acín Ciprian, Betés de  
Sobremonte. Casa Botero.

*Debajo de tu tejado  
ha nacido un sabuquero  
donde viven los falciños  
gorriones y cuervos negros.*  
Baudilia Puértolas Pardo, Casa  
Lanuz, Escuer, 88 años.

*Esta es la calle mayor,  
calle como esta no hay otra,  
llena de serafines  
por una parte y por otra.*  
Raimundo Lanuz Lalaguna, Casa  
Lanuz, Escuer, 91 años.

*Por esta calle que vamos  
echan agua y salen rosas  
y por eso la llamamos  
la calle de las hermosas.*  
Lanuz Pardo, Casa Pardo, Espierre, 76 años.

*Por esta calle que vamos  
echan agua de sardinas  
y por eso la llamamos  
la calle de las cochinas.*  
Lanuz Pardo, Casa Pardo, Espierre, 76 años.

*En esta calle que entramos  
echan agua de sardinas  
y por eso la llamamos  
la calle de las gorrinas.*  
Santiago Borra Lanuz, Lárrede.

*Esta calle está empedrada  
con piedras que traje yo  
las piedras aun me conocen  
pero tú (el nombre de la dama) no.*  
Sin datos del informante. Biescas

*Esta sí que es casa, casa,  
estas sí que son paredes  
donde está el oro y la plata  
y la flor de las mujeres.*  
Jorge, Escuer.

*Caminito de la fuente  
es camino de costera,  
donde van las chicas guapas  
en tiempo de primavera.*  
Lucía, Senegüé.

*Capullito, capullito,  
ya te vas volviendo rosa,  
ya t'está llegando el tiempo,  
de decirte alguna cosa.*  
Lucía, Senegüé.

*Capullito, capullito,  
ya te vas volviendo rosa,  
ya estás en el tiempo,  
de decirte alguna cosa,*  
Lucía.

*Gracias a Dios que he llegado  
a cantar a este portal*

*porque me han dicho que estaba  
la mejor flor del lugar.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Gracias a Dios he llegado  
donde tenía mi intento  
donde tengo pues el alma,  
memoria y entendimiento.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Gracias a Dios he llegado  
pensé que no llegaría  
por cada paso que daba  
un año me parecía.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*Toda la noche rondando  
por calles y callejones  
y al final he ido a parar  
ha debajo dos balcones.*  
Antonio, Casa Ramón, Espierre.

*A los amos de esta casa  
Dios les dé salud y vida  
y disfrute muchos años  
de su noble compañía.*  
Jesús Sanromán Escartín, Casa el  
Molino, Escuer, 82 años.

*A la dueña desta casa  
Dios le de salu y pesetas  
y a la vecina de enfrente  
sabañones en las tetas.*  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso  
de Sobremonte, 78 años.

*Si tuviera naranja  
contigo la partiría  
pero como no la tengo  
allá va la despedida.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa  
Lanuza, Escuer, 91 años.

*Despedida para el amo  
y también para la dueña,  
para la hija mayor,  
y también pa la pequeña.*  
Silviano Casasús Betés, Casa Marta,  
Arguival.

*La despedida te doy  
porque sé que la mereces,  
que la hierba que tu pisas  
después de seca florece.*  
Lucía, Senegüé.

*Aunque tus padres me den  
el mulo y la mula blanca  
no me he de casar contigo  
porque eres estrecha de ancas.*  
Carlos Tebarray, Latas.

*Asómate a la ventana  
cara de chorizo frito  
que eres capaz de asustar  
a San Antonio bendito.*  
Carlos Tebarray, Latas.

*Aunque no canta aquí viene  
el que ha de ser tu marido  
con la guitarra en las manos  
toda llena de suspiros.*  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo,  
Javierre del Obispo, 79 años.

### **Canciones de lamento:**

*Se corta una rama verde,  
se corta y vuelve a crecer  
pero si muere una madre  
ya no se le vuelve a ver.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Una tórtola te traigo  
que en el campo la cogí  
su madre llora por ella  
como yo lloro por ti.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Yo me ausenté de mi patria  
qué dolor de patria mía  
¿dónde está el árbol mejor  
que en la tierra en que se cría?*  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### **Sobre la familia:**

*Aunque se quieran lo mismo  
no son iguales las dos  
la novia nos la elegimos  
la madre nos la da Dios.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **De quintos:**

*Somos los quintos de este año  
nos queremos divertir  
no metiéndonos con nadie  
nadie lo puede impedir.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*Los quintos del treinta y uno  
tienen mucho que contar*

*porque vieron en España  
la República triunfar.*

Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa Lanuza, Escuer, 91 años.

*Amigo, te han avisado  
que vas a ir al servicio  
pronto dejarás tu casa  
y a tus seres más queridos  
verás llorar a tus padres  
hermanos, novia y amigos  
y entre ellos irás dejando  
el corazón repartido.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

### **Canción de quintos:**

*El pueblo entero está con mucha agitación  
porque al servicio los mozos van  
y al irse a despedir entonan su canción  
los novios que ahora rondando están.  
Con sus guitarras va la rondalla  
y al frente de ella va Juan Manuel  
que al despedirse de su adorada  
canta en la reja su copla más fiel.  
Hermosa niña de ojos negros fascinadores  
con tu mirada llenas de alma los resplandores  
eres mi lucero, lo que yo más quiero.  
eres mi lucero, lo que yo más quiero.  
Al año de partir el pobre Juan Manuel  
empezó el pueblo a murmurar  
que la novia no es fiel,  
que ahora suele ir junto a la reja  
y un mozo a hablar.  
Y así le escribió un falso amigo  
si puedes olvidar que el más amigo que tú tenías  
es quien de noche ahora va a cantar.  
Al saber Juan Manuel*

*aquella bell traición  
sobre su pecho sintió crecer  
deseos de matar al amigo traidor.  
Y de vengarse de aquella infiel  
y de sus jefes pidió permiso  
y como era buen militar  
le concedieron y marchó al pueblo  
siempre entonando de amor su cantar.  
Tras una duda trata de concluir la historia recitando,  
el pueblo está emocionado  
porque regresa ya Juan Manuel  
y muchos del lugar fueron con precaución  
para evitar la venganza d'él.  
Le ofrecen vino pa alegrarle  
y en el camino le hacen beber  
y aunque se embriaga  
y se piensa en ella  
y se va la innoble mujer.  
Por Diego Escolano Gracia, Rolde, enero 2000.  
Informante: Felicitas Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.*

## **De labradores:**

*Tengo burro y tengo macho  
y aperos para labrar  
y ahora espero que me lleguen  
las ganas de trabajar.  
Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso, Biescas, 87 años.*

***Trecenales en os campos  
cahíces en a talega  
luego llega o señor  
y pa casa nada queda.***

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*Canta alegre el segador  
en medio de su faena*

*no es suya la mies y canta  
¡qué sería si lo fuera!*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

## **De oliveras:**

*San Martín y San Millán,  
a coger olivas van  
uno lleva la cesta  
y el otro el costal.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

## **De sobremesa:**

Una fuente inicial y seria en el Antiguo y Nuevo Testamento es la de convidar a los personajes a distintos banquetes. El banquete reúne a personajes de épocas diversas en la historia y adquiere un carácter universal y grandioso.

*El amigo verdadero  
ha de ser como la sangre  
ha de acudir a la herida  
y venir sin que le llamen.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*No te fíes de habladores  
que no es verda tó lo que hablan  
ni te fíes de los mudos  
porque no tienen palabra.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

*No pongais nunca besugo  
en comida de bautizo  
porque el besugo es pez grande  
y se pue comer al chico.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **Canción de guerra:**

*Adiós muchachos, compañeros de mi vida  
barra querida de aquellos tiempos  
me toca a mi de emprender la retirada  
debo alejarme de mi buena muchachada.  
Adiós muchachos que me voy y me resigno  
contra el destino, cualquier batalla  
se terminaron para mi todas las farras  
mi cuerpo enfermo no resiste más  
dos lágrimas sinceras derraman mi cariño  
te di mi corazón te di mi vida  
te de mi alma te dilo todo  
y te di mi amor.*

Jesús Sanromán Escartín, Casa el Molino, Escuer, 82 años.

### **Otras:**

*Cuando recibas guéspedes  
dos alegrías tendrás  
la primera cuando lleguen  
la mayor cuando se van.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Boticario, canario,  
garras de alambre  
que tienes un marido  
que lo matas de hambre.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso, Biescas, 87 años.

### **Mandamientos de Aso de Sobremonte:**

*El primero amar a Dios  
el segundo a la botella  
el tercero a la mujer  
el cuarto dormir con ella.  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré leré.*

*El segundo no jurar  
toda la vida he jurado  
no separarme de ti  
y el estar siempre a tu lado.  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré leré.*

*El tercero es ir a misa  
nunca voy con devoción  
solo de pensar en ti  
reina de mi corazón.  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré leré.  
Todos estos mandamientos*

*los separámos en dos  
el saber que tú me quieres  
y nos queremos los dos.  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré  
Ay leré leré leré leré.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Borracho me acosté anoche  
y borracho me levanté  
no sé qué coño me pasa  
que estoy borracho otra vez.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Oveja que al puerto sube  
qué fina baja la lana  
mocitas de la ribera  
subiros a la montaña.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*Anda niña y di a tu madre  
que no quieres ser cigüeña.  
que te alargue la falda  
o que te alcorce las piernas.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*En los caños de la fuente  
tengo mi caballo atado  
veremos si hay algún guapo  
que se atreva a desatarlo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

*El día que yo nací  
acababa de nacer  
y a los quince días justo  
ya tenía medio mes.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.*

## Canción de boda:

*Uno les decía una tontería, mamarrachada y otros otra. Le dijo su hermano a un hermano, eran dos hermanos del novio:*

*-Ala! Levantate tú, me vo a echar un rato.*

*(risas) juega un rato de pasalo bien los que están.*

*Les suben chocolate ta cama, antes era costumbre:*

*Cuando querrá Dios del cielo*

*y la Virgen soberana*

*que nos suban a los dos*

*el chocolate a la cama.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

## El rulé:

Canción juego que servía para beber vino en bota, antes se cantaban unos a otros. El que llevaba la bota debía de aguantar bebiendo hasta que los demás dejaran de cantar un larguísimo rulé.

*Valiente Carruchón*

*ya ha bajado a la bodega*

*ha pedido bota en mano*

*y a su compañero entrega.*

*Bebe vino, Carruchón*

*que si no te mataré*

*y mientras tú vino bebas*

*yo te cantaré el rulé.*

Victoriano Campo Pérez, Biescas, 85 años.

## Albadas:

*Esta noche se te acaba*

*el título de doncella*

*mañana por la mañana*

*serás casadita nueva.*

...

*Ya te has casadito niña*

*ya te has casadito ya*

*ya has cumplido tu deseo*

*y otra obligación tendrás.*

*El Primer mandamiento*

*niña te voy a cantar*

que ames a tu marido  
y no goces de otro galán.  
El Segundo mandamiento...  
Paco Escolano Gil, Casa Galindo,  
Javierre del Obispo, 79 años.

La albada que yo te canto  
es la albada de mi pueblo  
que la cantaba mi padre  
y se la enseñó mi abuelo.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

Madre yo compré un cariño,  
en la feria del amor  
qué bonito era el juguete  
y qué caro me costó, vida mía  
Cuando yo más la quería,

la pobre se me murió  
yo también me moriría  
para estar juntos los dos, vida mía  
Ya la llevan a enterrar,  
camino del cementerio,  
y los cuatro que la llevan  
a los cuatro tuve celos, vida mía  
Envidia tengo a la tierra,  
y también a los gusanos  
porque se van a comer  
la dulzura de sus labios, vida mía,  
Mira si sería guapa  
que hasta el mismo enterrador  
al ver su cara bonita  
tiró la para y lloró, vida mía.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

## Rimas sobre animales

### Referidos a localidades:

Flor blanca del pirineo  
Villa tranquila y serena  
Biescas la perla preciosa  
de todo el Valle de Tena.

A tus pies el Gállego baña  
el bosque te da hermosura  
y la nieve de los montes  
orlan la Villa de holgura

Camino entre España y Francia  
Villa de reposo y paz  
si una vez visitas Biescas  
volverás cien veces más.  
No da datos, Biescas.

## Canciones infantiles

### Cantos de cuna:

*Este niño tiene sueño  
y no se puede dormir  
llamaremos a San Antonio  
y al Glorioso San Joaquín.*  
Museo Ángel Orensanz y Artes Populares del Serrablo.

*Duérmete mi niño,  
duérmete mi amor,  
duérmete la prenda  
de mi corazón.*  
Museo Ángel Orensanz y Artes Populares del Serrablo.

### Cantos de juegos:

#### Formulillas y canciones eliminatorias:

*Pito pito, gorgorito  
dónde vas tú tan bonito  
a la era verdadera  
pin pon fuera.*

#### Boticario:

*Boticario canario  
garras de grillo  
que cortejan las chicas  
de Monegrillo.*  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

#### Contar mentiras:

*Ahora que estamos solitos  
ahora que estamos solitos  
vamos a contar mentiras  
tran lará.*

Por el mar corren las liebres  
**por os montes as sardinas.**  
 tran lará.

**Me'n salí** del campamento  
**con fambre de tres semanas**  
 tran lará.

me encontré con un ciruelo  
 y empecé a tirarle piedras  
 y **calleban** avellanas.

El que quiera tozino fresco  
 que lo acabo de sembrar.

Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

### **Cantos de juegos para niños pequeños:**

Estaba la pastora  
 larán, larán, larito  
 estaba la pastora  
 cuidando un rebañito.  
 Con leche de sus cabras  
 larán, larán, larito  
 con leche de sus cabras  
 mandó hacer un quesito.  
 El gato la miraba  
 larán, larán, larito  
 el gato la miraba  
 con ojos golositos.  
 Si tú me hincas la uña  
 larán, larán, larito  
 si tú me hincas la uña  
 te cortaré el rabito.  
 La uña se la hincó  
 larán, larán, larito

la uña se la hincó  
 y el rabo le cortó.  
 Al confesar la falta  
 larán, larán, larito  
 al confesar la falta  
 se fue al Padre Benito.  
 A vos Padre me acuso  
 larán, larán, larito  
 a vos Padre me acuso  
 que he matado un gatito.  
 De penitencia te echo  
 larán, larán, larito  
 de penitencia te hecho  
 que me des un besito.  
 El beso se lo dio  
 larán, larán, larito  
 el beso se lo dio  
 y el cuento se acabó.

### **La castañera:**

Cuando es el tiempo de la castaña  
 la castañera, la castañera  
 va bajando de la montaña

*a la plaza de la ciudad  
la chaqueta le va pequeña  
y la falda le hace campana  
los zapatos le hacen toc, toc  
ya al andar siempre gira así:  
suena la música lalalalalero  
suena la música lalalalala.  
C.R.A. Alto Gállego, Biescas.*

## **Juegos de corro:**

### **El corro de la patata:**

*Al corro de la patata  
comeremos ensalada  
lo que comen los señores  
naranjitas y limones.*

*¿Qué haces allí  
pollo viejo que no te casas?  
que te estás arrugando  
como las pasas  
que resadalita, dame la mano.*

*Dónde están las llaves  
matarile, rile, rile  
Dónde están las llaves  
matarile, rile, rón.  
En el fondo del mar,  
matarile, rile, rile  
en el fondo del mar  
matariel, rile, rón.*

*Monja me quise meter  
monja de la caridad,  
para cuidar los enfermos  
que había en el hospital.*

*Yo soy la viudida  
del Conde Laurel  
y quiero casarme  
y no se con quién.*

*Si quieres casarte  
y no encuentras con quién,  
elige a tu gusto  
que aquí tienes quién.*

*Elijo a esta niña  
por ser la más bella,  
la blanca azucena,  
que adorna el jardín.*

*Pues dame una mano  
pues dame la otra  
y dame un abrazo  
y métete monja.*

*De madrid ha venido  
que no cantemos  
que se muerto la Reina  
que le recemos.*

*Tu hermano y el mío  
van siempre juntos  
de barranco en barranco  
segando juntos.*

*El patio de mi casa es particular  
cuando llueve se moja como los demás.  
Agáchate, y vuélvete a agachar  
que los agachaditos no saben bailar:*

## **De comba:**

### **A la una:**

*A la una, la mula.  
A las dos, el reloj.  
A las tres, San Andrés.  
A las cuatro, brinco y salto.  
A las cinco, mayor brinco.  
A las seis, abrega la vaca y el buey.  
A las siete, el caperuchete.  
A las ocho, me como un bizcocho.  
A las nueve, empina la bota y bebe.  
A las diez, otra vez.  
Salta, niña, que vas a perder,  
tiro el pañuelito al suelo  
y lo vuelvo a recoger,  
una, dos y tres.  
María, Escuer.*

*Una, dos y tres  
pluma, tintero y papel  
para escribir una carta  
a mi querido Miguel.  
En la carta le decía  
recuerdos para tu tía  
que está malita en la cama  
los días de la semana*

*H, I, J, K,  
L, M, Ñ, A  
que si tú no me quieres  
otra niña me querrá.*

*Chocolate, molinillo  
corre, corre, que te pillo,  
alupé, alupé,  
sentadita me quedé.*

*que son, que son:  
lunes, martes,  
miércoles, jueves,  
viernes, sábado y domingo.  
C.R.A. Alto Gállego, Biescas.*

*Rey, rey  
cuántos años viviré  
los que tengo y los que haré  
uno, dos, tres... (hasta que falla).  
C.R.A. Alto Gállego, Biescas.*

*Al pasar la barca  
me dijo el barquero  
las niñas bonitas  
no pagan dinero  
yo no soy bonita  
ni lo voy a ser  
arriba la barca  
una dos y tres.  
C.R.A. Alto Gállego, Biescas.*

*Dos pa aquí,  
dos pa allá,*

*güelta, güelta,  
que ahí se da.  
Baudilia Puértolas Pardo, Casa  
Lanuz, Escuer, 88 años.*

*Cuando las olas lanceaban  
iba un barco por la mar  
con el ruido de las olas  
se sentía lancear*

*lanceo aquí  
lanceo allá  
mis pies aquí  
mis pies allá  
yo no voy a la marina  
porque me quieren pegar  
los señores marineros  
a desterrar.  
Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.*

### **El cocherito:**

*El cocherito, leré,  
me dijo anoche, leré,  
que si quería, lere,  
montar en coche, leré,  
y yo le dije, leré,  
con gran salero, leré,  
no quiero coche, leré,  
que me mareo, leré.  
Informante de Escuer.*

—(Pom, pom)  
—¿quién es?  
—El cartero.  
—¿Hay carta?  
—No, para la otra casa.

### **Canción de chiflo:**

*Cortabas la ramita de chopo, en primavera cuando suda, y empezabas a golpear con el mango de la navaja. Primero hacías la boquilla, luego le dabas un corte para que se moviera y luego golpeabas el tronco. Y luego girabas y salía la piel para hacer el silbato. Y entonces decíamos:*

**Suda suda bito  
morros de cabrito  
suda suda bón  
morros de cabrón  
...**

*Y cuando acababas la canción y golpeabas con el mango de la navaja. Era una ramita del grueso del dedo y hacías un silbato, como los que venden ahora, un chiflo de estos, y se despegaba la piel, y en que se despegaba la piel funcionaba el silbato. Le tenías que hacer un rebaje para que pasara el aire, un rebaje pequeño a la madera.*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

***zaba, zaba, piel de craba***  
***zaba, zabón, piel de crabón***  
***zaba, zabeta, piel de crabeta***  
***fita, fita, culicrabita***  
***ché, ché, forniqué***  
***si no zabas te escuchillaré.***

## **Cantos de festividades:**

### **San Antón:**

*Pa San Antón de Enero*  
*mitá paja,*  
*mitá granero*  
*y o cochín entero.*

Baudilia Puértolas Pardo, Casa Lanuza, Escuer, 88 años.

*Pa la fiesta de enero*  
*mitá paja, mitá granero*  
*y la casalera güena*  
*o cochín entero.*

Informante de Escuer

### **Limosna de San Manuel:**

#### **Treu calideu. Tricolideu. Matreu calideu:**

*El día de San Manuel (año Nuevo), varios grupos formados por un número que oscila entre seis y doce niños varones, de edades inferiores a los catorce años, van por todas las casas del pueblo con una imagen de San Silvestre, para pedir un donativo, que se les da en especie o en dinero. Si en la casa se lo pinden cantan el Tricolideu o la Limosna pa San Manuel.*

**Treu calideu<sup>60</sup>, sopas y fideus  
y güena morcilla grasa  
pa la dueña d'esta casa,  
cuando maten o cochín  
que se coman buen bocín.**

Ángeles somos  
del cielo venimos  
cestas traemos  
güegos pedimos.  
Longaniza y lomo

todo lo tomo  
güenos vasos de vino  
y güenas chullas de tocino.  
Baje, señora,  
baje, señora,  
que nos comeremos  
unas güenas magras.  
Años, señores,  
años, señores,  
hasta el año que viene.

### **Limosna pa San Manuel:**

Los niños hoy reunidos  
os vienen a felicitar  
deseando empezar el año  
con el mejor desear.  
Alegres somos nosotros  
de la fiesta que hacemos  
y para celebrarlo bien  
alguna limosna nos den.  
Llenos de contento y alegría  
adiós dice la niñez,  
por haberle dado limosna  
para el glorioso San Manuel.  
Elena Claver, Biescas, 65 años.

La niñez hoy reunida  
os viene a felicitar  
deseando paséis un año  
con toda prosperidad.  
¡Viva San Manuel!  
Amparo, C.R.A. Alto Gállego.  
Que me den  
que me den  
cuatro u seis perras  
pa'l Glorioso San Manuel.  
Consuelo Granada Gracia, casa  
Florida, Biescas, 89 años.

### **Limosna pa Santa Lucía:**

*El día de Santa Lucía, las niñas salen también a pedir limosna por el pueblo y sacan una imagen de la Santa. Cantan la canción de Santa Lucía.*

Buenos días, buenos días,  
muy feliz la deseamos,  
feliz, feliz ha de ser  
la fiesta que celebramos.  
Las niñas en reunión

les vienen a visitar,  
llevan a Santa Lucía  
si la quieren adorar.  
Adiós, adiós que nos vamos  
contentas y agradecidas

---

<sup>60</sup> Originariamente pudo proceder de la expresión “golpea y te darán”.



Los niños iban de puerta en puerta para pedir la limosna de San Manuel.  
Trucador de Casa Susín (Oliván).

*a celebrar esta fiesta  
y esta Santa que llevamos.*

Elena Aso Tapia, Casa Pedro Aso,  
Biescas, 87 años.

*Santa Lucía bendita,  
te venimos a adorar*

*con los ojos en el plato  
pidiendo la caridad*

*si la limosna nos das  
nos iremos muy contentas  
a celebrar nuestra fiesta...*

Ana M<sup>a</sup> Fañanás Abós, Casa Evaristo,  
Biescas, 70 años.

### **Coplilla para San Fabián y San Sebastián:**

Oh! Gran día celebra este pueblo  
a nuestros patronos gran festividad  
por ser cabeza de la iglesia romana  
nuestro santo mártir glorioso Fabián.  
También Sebastián nos defienda  
de todo contagio  
de peste de guerra  
y de necesidad.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **San Sebastián:**

*Hoguera San Sebastián  
nos den una **chullica** y un pan  
un porronico de vino  
pa que no nos haga mal.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

*Hoguera de San Sebastián  
debajo una cueva están  
la uno pide vino  
la otro pide pan*

Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

*La hoguera de San Sebastián  
que traiga o vino y o pan  
y que nos libre Dios  
de peste y mal.*

Silviano Casasús Betés, Arguisal.

*Suspiramos a San Sebastián  
nos libre de pestes y de todo **mals**  
en aquellos tiempos de calamidá  
de pestes y guerras de mi que será.*  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

*En aquellos tiempos de calamidad  
con fervor pidamos a San Sebastián  
nos libre de pestes y de todo **mals***  
Víctor Piedrafita Allué, Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años.

### **San Bartolomé:**

*San Bartolomé glorioso,  
en qué buen tiempo has venido,  
el veinticuatro de agosto,  
que todos tenemos trigo.*  
Raimundo Lanuza Lalaguna, Casa Lanuza, Escuer, 91 años.

### **Carnaval:**

*Quince días que lloviera  
y otros quince que nevara  
la Cuaresma que se fuera  
y Carnaval que durara*  
Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

### **Para Carnaval:**

*El martes de Carnaval / me disfrazo de gitana  
y me fui a un salón de baile / en donde mi novio estaba.  
Él me dijo gitanilla / dame la buenaventura  
yo no te la puedo dar / porque no soy gitana pura.  
De las dos novias que tienes / yo te diré cuáles son  
una es morena graciosa / la otra es más rubia que 'l sol.  
No te cases con la rubia / que serás un desgraciado  
cásate con la morena / que serás afortunado*

*y tendrás cuarentaiún hijos / con toda felicidad  
por toda la eternidad.*

Por Diego Escolano Gracia, *Rolde*, enero 2000.

Informante: Felicitas Sánchez López, Casa Carlos, Oliván.

### **De Cuaresma:**

*El viernes Santo se decía:*

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal,  
libranos Señor de todo mal.*

Museo Ángel Orensanz y Artes populares de Serrablo

### **Coplillas para Viernes Santo:**

Viernes Santo se llama este día  
en que Jesucristo prisionero está  
y en sus tiernos hombros  
un santo madero y una gran cadena  
arrastrando va  
Oh! qué crueldad  
venid cristianos  
este triste día  
y veréis a María  
llorando detrás.  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **Semana Santa:**

*En la esquina de esta plaza  
hay una piedra redonda  
donde Cristo puso el pie  
para subir a la Gloria.*  
Santiago Borra Lanuza, Lárrede.

### **Perdona a tu pueblo señor:**

*Perdona a tu pueblo  
perdónale señor.*  
Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## De Navidad:

*Mientras servían el ponche de vino caliente decían:*

*Bebe tizón,  
que luego beberá el patrón.*

*Buen tizón  
buen varón  
buena casa  
buena brasa.*

*Dios mantenga a l' amo y a la dueña d' esta casa. Yo soy blanco, tú negro y en a  
**tripa te me zamplo.***

Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

*Buena toza  
buena moza  
buen tizón  
buen varón*

Máximo Palacios Allué, Biescas, 70 años.

## Seudooración para bendecir la comida:

*Aleluya dijo el cura  
al comer de la asadura.  
La casera dijo amén  
por comer ella también  
El sacristán dijo oremos  
que todos en comeremos.*

Antonio Oliván, Casa Cabalero, Aso de Sobremonte, 78 años.

## Para hacer pan:

*Crece masa en a vacía  
como o niño Jesús creció  
en o vientre de María.*

Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo.

### **Para emprender el vuelo:**

*Sobre rama y hoja*

*¡A las eras de Tolosa!*

Museo Ángel Orensanz y Artes populares del Serrablo. Fórmula mágica de brujas para emprender su vuelo.

*Craba crabatis cortaronte gargaletis:*

*por los pecados tiene los cuernos redoblados.*

*por su culpa tiene la **coda curta***

*por sus accidentes tiene el lado arriba de la boca sin dientes, etc...*

### **Un capitán sevillano:**

*A un capitán sevillano / siete hijos le dio Dios*

*y tuvo la mala suerte / que ninguno fue Varón.*

*Un día la más pequeña / tuvo mala inclinación*

*de ir a servir al rey / Vestidita de Varón.*

*—No vayas hija, no vayas / que te van a conocer,*

*que llevas el pelo largo / y dirán que eres mujer.*

*—Si lo dicen que lo digan / madre me lo corte usted*

*y después de bien cortado / un varón pareceré.*

*Siete años en la guerra / y nadie la conoció*

*sólo el hijo del rey / que de ella se enamoró.*

Gisela Gavín Lalaguna, Biescas.

### **Pastorada:**

*Por aquel irón arribal un pastor iba llorando.*

*Con el sudor de sus ojos / el gabán lleva mojado*

*buscareis ovejas mías / pastor mas aventurado*

*que os cade con su callado / y os lleve a la fonte fría.*

*Si muero del mar del amor / no me enterreis en sagrado*

*enterradme verde prado / donde paste mi ganago*

*ya esntierran al pastorcito / al son de un triste cencerro*

*juntas están en el cerro / porque allí no hay campanario.*

*murió del mal del amor / que es un mal desesperado*

*tres serranitas le lloran / al pie del monte sagrado.  
Una decía: / — ¡Ay! mi primo,  
la otra decía: / —¡Ay! mi hermano,  
la más linda y pequeña decía: /—Adiós, lindo enamorado  
mal te quise, por mi amor / siempre viviré penando.*  
Fernando Otal Otal, Casa Pascual, Barbenuta, 71 años.

**Desamor:**

*Piensas que yo te apetezco  
si tal de veros te aborrezco  
hasta tu nombre me enfada  
no me sirves para nada.  
Lo que me sobran son mujeres  
para divertir mi amor  
me hicistes un gran favor  
con decirme que no me me querías  
quiero decirtelo yo.*  
Lorenzo Casasús Fenestra, Casa Antón, Orós Alto, 83 años.

# Glosario de voces aragonesas

---

[Se trata de algo más de 200 palabras sacadas de los textos de *Tierra de Biescas* que se presentan, a modo de pequeño diccionario, para aquellas personas no familiarizadas con la lengua propia de Aragón.]

**alas:** la, las.

**abetes:** abetos.

**abrispero:** avispero.

**adormir:** dormir.

**ajadón:** azadón.

**aliaga:** aulaga.

**almiré:** mortero para picar ajos.

**alobadada:** relativo a lobo

**alredor:** alrededor.

**amolara:** fastidiar.

**argelino:** mote de Arguisal.

**Arratiecho:** topónimo.

**arrear:** marchar.

**aurrechillana:** especie de oveja estéril que ha quedado sin cubrir.

**bachar:** bajar.

**baigan:** vayan.

**barbanchones:** mote de los habitantes de Arguisal.

**barbení:**

**barruntar:** presentir.

**baste:** manta que se coloca sobre los lomos de las caballerías debajo de la albarda.

**baxar:** bajar.

**bebito:** bebido.

**bes-te-lo:** ves a

**biellalas:** vieja.

**bigüelas:** vihuela.

**branquelera:** umbral de una ventana.

**borrella:** borrega.

**buelta:** vuelta.

**buco:** macho cabrío.

**bulquete:** carro para llevar.

**buxo:** boj.

**cado:** madriguera.

**cachorros:** cachorros.

**caíu:** caído.

**calderónes:** ave, carbonero palustre.

**cayau:** báculo.

**cana:** blanquecina.

**cañablas:** collar de madera para llevar las esquilas el ganado.

**cansata:** cansada.

**carriar:** llevar encima.

**caserola:** cacerola.

**coda:** rabo, cola.

**cosa:** nada.

**chaminera:** chimenea.

**chea:** hoguera.

**Chenaro:** Genaro.

**chera:** vid *chea*.

**chichiberrías:** acción de chichisbear, galantear.

**chilos:** chillidos, gritos.

**chorda:** mirlo, tordo.

**chulla:** loncha, tajada. Trozo de carne cortada.

**chuntar:** juntar.

**collau:** collado.

**corralón:** corral.  
**cosa:** nada.  
**crabita:** cabrita.  
**crabuna:** cabra.  
**cremallo:** cadenas en el hogar para colgar calderos en el fuego, llares.  
**cubrir:** aparearse.  
**cuculolos:** pájaro cuco. Astuto, engañoso.  
**dende:** desde.  
**dica:** hasta.  
**disiguída:** enseguida.  
**embalao:** muy rápido.  
**empucha:** empuja.  
**en:** partícula pronominoadverbial.  
**en ai:** forma castellanizada de la forma aragonesa “en i hai”.  
**encorrer:** perseguir.  
**engañapastor:** lavandera blanca. Ave pequeña y ágil.  
**enta:** vid **ta**.  
**esbarrada:** atajo.  
**escaparrar:** escarbar.  
**escorchones:** mote  
**escuarrada:** vid **esbarrada**.  
**esgarrabarza:** instrumento agrícola para romper las zarzas.  
**esosao:** deshuesado.  
**esparbel:** milano.  
**esparde:** variante de **esparbel**.  
**Espatiacha:** topónimo “espadilla”.  
**espedregal:** montón de piedras en desorden.  
**espetena:**  
**espellejau:** despellejado.  
**espiritualismos:** espiritismos.  
**esquillas:** cencerros.  
**estafao:** engañado.  
**estral:** hacha.  
**estricallau:** reventado.  
**fa:** hace. Verbo **fer**.  
**falsa:** parte superior de la casa donde se guardaban enseres y todo tipo de objetos en desuso.  
**farta:** harta.

**falz:** hoz.

**fe:** haz. Verbo **fer**.  
**febas:** hacer. Verbo **fer**.  
**femera:** estercolero.  
**fer:** hacer.  
**fillo:** hijo.  
**fierro:** hierro.  
**Fondanellas:** topónimo.  
**forato:** agujero.  
**Foratón:** topónimo.  
**forca:** horca.  
**foricón:** palo largo de pino usado en el horno de amasar el pan para apartar el fuego. Llevaba una escoba de boj en el extremo.  
**forigón/les:** mote de los habitantes de Yosa de Sobremonte. Vid **foricón**.  
**formiga:** hormiga.  
**Furcos:** topónimo.  
**fumo:** humo.  
**fustiendo:** trabajando la madera  
**guirguer:** guirigay.  
**guirrios:** mote de los habitantes de Sobremonte.  
**güebos:** huevos.  
**güega:** límite territorial.  
**hacer garras:** tenerse en pie, caminar.  
**güey:** buey.  
**güesos:** huesos.  
**ibón/les:** lagos.  
**ichando:** echando.  
**ixo:** eso.  
**jada:** azada.  
**jaz:** batería.  
**la otro:** el otro. Forma de género masculino.  
**Lanaplana:** topónimo.  
**lardo:** manteca animal.  
**L'Asieso:** topónimo.  
**latazín:** planta silvestre preferida de los cerdos, lechacino.  
**lebantarera:** madrugón.  
**lolo:** abuelo.  
**lobatata:** grupo de lobos.

**luperos:** relativo a lobo.  
**lupons:** topónimo.  
**luterials:** topónimo.  
**mamaluco:** tontorrón.  
**manzañones:** manzanas pequeñas.  
**mandanos:** semental del ganado ovino.  
**margüellos:** margoño, planta arbórea.  
**martín martín:** medio medio.  
**maxada:** majada.  
**mesmo:** mismo.  
**mestura:** tipo de pan que se hace con una mezcla de trigo con centeno.  
**mesturosos:** vid. **mestura**.  
**miaja:** porción, parte.  
**mucia:** mugir.  
**naballa:** navaja.  
**ne:** partícula pronominoadverbial. vid. *en*.  
**ninieire:** avión.  
**niniplano:** aeroplano.  
**No'n:** no.  
**o/os:** el, los.  
**obella:** oveja  
**Olá:** interjección.  
**onde:** donde.  
**onso:** oso.  
**orechisana:** raza determinada de ovino.  
**Ortofenaar:** topónimo.  
**pallada:** mies extendida en la era.  
**pazencia:** paciencia.  
**peaina:** peana.  
**pelaus:** sin piel. Raído.  
**pelaire:** el que pela la piel.  
**pelleta:** piel.  
**perdiu:** perdido.  
**pezero:** que hace pez.  
**picar:** cortar madera.  
**picaraza:** urraca.  
**pichar:** orinar.  
**pillardillas:** picardías.  
**pinchán/les:** pinzón.  
**pincho:** presumido, valentón.  
**prender:** correr.  
**prebo:** “fer prebo”: hacer provecho.  
**prinzipiar:** empezar.

**pos:** pues.  
**pocha:** faltriquera, bolsillo.  
**postrema:** cosas de más, las sobras.  
**puyar:** subir.  
**rabosa:** zorra.  
**redolino:** turno.  
**relampandinga:** relampaguea.  
**rol ros:** el, los, variante de “o”.  
**rufo:** orgulloso, vistoso.  
**Sabocos:** topónimo.  
**sarronero:** mote de Gavín.  
**sebo:** grasa.  
**segadero:** listo para segar.  
**sentato:** sentado.  
**serrina:** resina.  
**señalar:** señalar.  
**sobir:** subir.  
**tal/enta:** hacia.  
**tamién:** también.  
**tieda:** tea.  
**tedero:** donde se sujeta la tea.  
**torrullo:** tarugo de madera muy usado para asegurar ensambladuras.  
**tozada:** topetazo.  
**toziar:** embestir con la cabeza de los carneros.  
**Trasnuquera:** topónimo “tras el nogal”.  
**trastronarse:** alterarse.  
**trobar:** encontrar.  
**tronera:** bullanguero, pendenciero.  
**truco:** esquilón redondo.  
**truchillana:**  
**trujano:** cirujano  
**truquetón:** truqueta mayor.  
**uso/usos:** huraño  
**yel/yes:** es, eres.  
**zagal:** muchacho.  
**zaranpanga:** lagartija.  
**zerigüello:** bobo.  
**zeroldalas:** serbal.  
**zotal:** veneno, desinfectante.  
**zoque:** lugar de encuentro.

## Informantes

---

- **Amaia Acín Cazcarro**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **María Luz Acín López**, de Casa Carlos, Oliván. Hija de Felicitas López.
- **Patro Aínsa Aínsa**, de Casa Isábal, Orós Bajo, 77 años de edad.
- **Salvador Aínsa Bescós**, de Casa Carlos, Escuer. Fue músico autodidacta y animó la ronda de las tradicionales fiestas del pueblo. Siente un profundo respeto por las costumbres y los rituales propios de la vida tradicional.
- **Gabriel Alamañac**, natural de Yosa de Sobremonte. Recuerda haber anotado en un cuaderno sus vivencias de tradición oral, aunque no lo conserva en la actualidad. Vive en Huesca.
- **Leticia Allué Sanz**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Tomás Ara Uruburu**, de Casa Juanito, natural de Biescas. Emigró a Lourdes, donde reside actualmente. Su amor por la música y la canción son herencia de su madre. La sensibilidad por la musicalidad le han llevado a pertenecer a grupos corales en los que, todavía hoy, participa en Francia. Tiene en su memoria numerosas canciones religiosas y profanas. También recuerda “como si lo estuviera oyendo ahora mismo” los distintos toques de campanas, propios de una cultura oral.
- **Elena Aso Tapia**, Casa Pedro Aso, Biescas, 87 años de edad. Vive en Zaragoza.
- **Julia Bandrés Morlans**, natural de Gavín, reside en Biescas desde que se casó con Victoriano Campo Pérez, 79 años de edad.
- **Antonio Betés Maza**, de Casa Lucia, Arguisal, 66 años de edad.
- **Santiago Borra Lanuza**, natural de Esposa, hijo adoptivo de Lárrede, de donde es natural su mujer, Pilar, y residente en Sabiñánigo. Es autor de miles de versos y narraciones, autobiográficas, históricas y de tradición oral. Su afición le ha llevado a ejercer la tarea de recopilador, lo que le convierte en un investigador nato. Ha reunido alrededor de cinco mil refranes y ha creado su

propia antología sobre el *Refranero popular altoaragonés*. Ha colaborado en publicaciones periódicas como *El Prisma de los Valles* y junto con Fernando Otal Otal o Paco Escolano ha trabajado la toponimia de la zona. Generoso comparte, y regala, amablemente, versos dedicados a personas concretas, para acontecimientos oportunos y celebraciones que lo merezcan. En su memoria guarda recuerdos de infancia y juventud llenos de refranes y de historias de tradición oral.

- **Carlos Cajal**, de Sabiñánigo, miembro de Amigos de Serrablo. Organiza charlas ilustrativas sobre el Serrablo dentro y fuera de su comarca. Posee un magnífico archivo fotográfico de las tierras del Serrablo, producto de muchos años de dedicación.

- **Teresa Cajal Coti**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.

- **Victoriano Campo Pérez**, natural de Yebra de Basa, reside en Biescas, 85 años de edad, casado con Julia Bandrés Morlans.

- **María Casasús**, Yésero, 74 años de edad. No da más datos.

- **Joaquina Casasús**, mujer de Jesús Sanromán, natural de Arguisal, reside en Escuer, 77 años de edad.

- **Silviano Casasús Betés**, de Casa Marta, natural de Arguisal, 79 años de edad. Vive en Sabiñánigo.

- **Lorenzo Casasús Fenestra**, de Casa Antón, natural de Orós Alto, reside en Biescas, 83 años de edad. Vivió muchos años fuera de su tierra, a la que ahora regresa, siente un profundo afecto.

- **Laura Casasús Martín**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.

- **Máximo Casbas Miranda**, de Casa de Capitán, natural de Oliván, 93 años de edad.

- **Germán Cazcarro Bandrés**, de Casa Puértolas, natural de Orós Alto, 78 años de edad.

- **Montserrat Cazcarro López**, de Casa Agustín, natural de Yésero.

- **Alejandro Clemente**, Arguisal, vivió en Francia y ha regresado a su lugar de origen.

- **Pili Claver**, natural de Biescas, vive en Zaragoza.

- **Cinta Escartín**, de Casa Bárbara, natural de Senegüé. Vive en Zaragoza.

- **Petro Escartín**, de Casa Bárbara, natural de Senegüé. Vive en Zaragoza.

- **Paco Escolano Gil**, de Casa Galindo, natural de Javierre del Obispo, 80 años de edad. Casado con Soledad Escolano, reside en Sabiñánigo.

- **Soledad Escolano**, de Casa Galindo, natural de Javierre del Obispo, 79 años de edad. Casada con Paco Escolano Gil, reside en Sabiñánigo.
- **Ramón Fanlo Bielsa**, de Casa Banachón, natural de Yésero, 75 años de edad. Ha vivido casi toda su vida fuera de Yésero aunque siempre regresa. Vive en Huesca. Ejerció de colaborador presentando y acompañándonos, puerta por puerta, en busca de informantes.
- **Ascensión Fanlo Pardo**, hija de María Pardo, de Casa Launa, Yésero. Reside en Zaragoza.
- **Mariano Fanlo Pardo**, hijo de María Pardo, de Casa Launa, Yésero, de donde es alcalde.
- **Ana M<sup>a</sup> Fañanás Abós**, natural de Casa Evaristo, Biescas, 70 años de edad. Reside en Casa Villanúa, Biescas, casada con Ángel Maza Borrés.
- **Miriam Frasco Casasús**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Adrián Gavín Lalaguna**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Gisela Gavín Lalaguna**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Aitor González Allué**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Pilar Gracia Oliván**, de Casa Oliván, descende de Javierre del Obispo, 24 años de edad, se preocupa por la conservación del patrimonio cultural. Vive en Sabiñánigo.
- **Consuelo Granada Cracia**, de Casa Florida, natural de Biescas, 89 años de edad. Tiene muchos recuerdos de la guerra y los desastres en la Villa de Biescas.
- **Dimas Jiménez Oliván**, de Casa Alcaide, natural de Gavín, 76 años de edad. Ha visto el escudo que se le ha atribuido a la posible familia de los Aranda de Gavín.
- **Sara Lardiés Cobed**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Miguel Lardiés Jiménez**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.
- **Raimundo Lanuza Lalaguna**, de Casa Lanuza, natural de Escuer Alto, reside en Escuer, 91 años de edad. Recuerda cómo con la construcción de la carretera y el trabajo en Sabiñánigo las familias fueron bajando poco a poco

a vivir al pie de la carretera, lo que es ahora Escuer. En su memoria recuerda coplas de sus años de festejos tradicionales de ronda.

- **Eduardo López Abarca**, de Casa Isábal, natural de Lárrede, 48 años de edad.

- **Román Lanuza Pardo**, de Casa Ferrerías, natural de Espierre, 76 años de edad. Vive en Sabadell. Aunque una vez se juró no volver más a pisar la tierra donde nació, ha regresado una y mil veces.

- **Antón López Clavería**, Yosa de Sobremonte. No da más datos.

- **Encarna Mingarro**, de Casa Capitán, de Oliván, aunque es natural de Sandiniés, 56 años de edad.

- **Ángel Maza Borrés**, casado con Ana M<sup>a</sup> Fañanás Abós, natural de Casa Villanúa, Biescas, 76 años de edad.

- **Daniel Molano**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.

- **Morlans Escolano**, de Casa Coix, natural de Osán, vive en Yéseero.

- **Antonio Oliván**, de Casa Cabalero, natural de Aso de Sobremonte, 78 años de edad. Como pastor, su vida está ligada a la tierra, a los pastos, al ganado. De sus múltiples dominios sobre el campo y el ganado ha contribuido en diversos testimonios orales. Recuerda fábulas de cuando niño, las fiestas, los coplas y se lamenta de no tener la misma voz que cuando era joven. Se interesa por la vida tradicional y comparte con gran amabilidad y generosidad su saber popular. Sus testimonios dieron lugar anteriormente a dos publicaciones de Enrique Satué Oliván: *El pirineo contado*, en el que colaboró junto a otros informantes y *Cabalero, un pastor del pirineo*, como único informante.

- **Fernando Otal Otal**, de Casa Pascual, natural de Barbenuta, 71 años de edad, ha vivido la mayoría de su vida fuera de su tierra natal. Actualmente reside en Sabiñánigo. Sin embargo, su interés y entusiasmo por el mundo de la cultura popular, la tradición oral y las costumbres de la “*Balle Menuta*” le convierten en un informante de excepción en la actualidad. Anteriormente ha colaborado con la creación de un archivo musical: *La tradición musical en España. Vol.9. El Viejo Aragón*, en el que, se han recogido diversos testimonios de la cultura popular altoaragonesa. El informante aporta un cuento sobre “O lobo y a rabosa” y “los motes de las casas de Barbenuta”. Junto con Santiago Borra Lanuza trabajaron la toponimia de Espierre y Barbenuta.

- **Pepe Otal Puértolas**, de Casa Estaún, natural de Biescas, 70 años de edad.

- **Máximo Palacios Allué**, natural de Biescas, 70 años. Ha sido durante casi cuarenta años ermitaño de Santa Elena y sigue siéndolo. Amante de su tierra ha recopilado todo tipo de información bibliográfica sobre Tierra de Biescas. Conocedor del terreno y consciente del valor de la tradición oral ha contribuido generosamente en la creación de diferentes estudios sobre la zona. Sus colaboraciones van desde las visitas con los escolares de Biescas por la zona, a los requerimientos del Ayuntamiento de Biescas, incluso a investigaciones particulares. Desde la tesis doctoral de Jesús Vázquez Obrador sobre *Toponimia de las Comarcas de Tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*; la *Novena de Santa Elena Emperatriz, patrona de la Villa de Biescas, Tierra de Biescas y Valle de Tena*, en la diócesis de Jaca, hasta el actual librito sobre *Toponimia de Tierra de Biescas. El patrimonio invisible* de 2001. Es entusiasta de la historia, los documentos históricos y jurídicos y relata con detalle acontecimientos de los que fueron testigos los lugares, más allá de la tradición oral.

- **Ildefonso Pardo Fenero**, de Casa el Tuerto, natural de Senegüé.

- **María Pardo**, de Casa Launa, natural de Barbenuta, reside en Yésero, 86 años de edad. Recuerda las historias que le contaban de niña las abuelas que le hacían pasar miedo.

- **Victor Piedrafita Allué**, de Casa Balbarrós, Barbenuta, 73 años de edad. Vive en Sabiñánigo.

- **Baudilia Puértolas Pardo**, de Casa Lanuza, de Escuer Alto y residente en Escuer, 88 años de edad. Recuerda cómo desde la torre de Escuer Alto se hacían señas con la torraza de Lárrede.

- **Jesús Sanromán Escartín**, de Casa El Molino, natural de Escuer, 82 años de edad. La tradición oral ha formado parte de su vida y ha conservado su saber con gran claridad. Cuando era joven trabajaba con un hombre en el huerto que le cantaba romances que él se aprendió. También advierte que le gustaba mucho aprender los versos de la escuela y de aquellos vendedores de romances de ciego que se personaban una vez por año en Escuer. En su memoria se almacenan versos y versos de tradición oral, tradición escrita y de creación propia.

- **María Sanromán Romerales**, participó en la actividad escolar del C.R.A. Alto Gállego, Biescas.

- **Carlos Tebarray**, natural de Latas, reside en Sabiñánigo. No da más datos. Está interesado por la tradición y costumbres.

- **Pepe Viñuales**, natural de Senegüé. No da más datos.

- **Angelines Villacampa Villacampa**, de Casa Mallau, Susín. Enamorada de su tierra vive entre Susín y Sabiñánigo. Su entusiasmo, el gusto por el conocimiento de la vida tradicional y sus antepasados, la han llevado a documentarse sobre su árbol genealógico y su casa como institución familiar. Nieta de Susín, le tocó vivir la España de postguerra y la emigración. Ha vivido en Francia y ha regresado a su tierra con la vitalidad y el deseo de conservar “el más bello rincón del mundo”. En su memoria hay imágenes vivas, olores de campos, rumores de fiesta, flores de otro mundo.
- **Antonia** de Escuer. No da más datos.
- **Antonio**, de Casa Ramón en Espierre. Tras muchos años de añoranza ha regresado a su tierra natal. Se ha preocupado por conocer la historia de su pueblo y sus antepasados.
- **Ascensión**, de Casa Galindo, Senegüé. No da más datos.
- **Celia**, de Casa Banachón, Yésero, casada con Ramón Fanlo Bielsa.
- **Jorge**, Escuer, 88 años de edad. No da más datos.
- **Lucía** de Senegüé. No da más datos.
- **Martín**, de Casa Lacita, natural de Arguisal, 80 años de edad.
- **Pili**, natural de Lárrede, casada con Santiago Borra Lanuza. Vive en Sabiñánigo.
- **Pilar**, de Casa Gaitero, Barbenuta. No da más datos.
- **Sebastián**, Residencia de la Tercera Edad “La Conchada”, Biescas.
- **Severiano**, de Casa Sastre, Yésero, 73 años de edad. Vive en Barcelona.
- **Tomás**, en la Residencia de la Tercera Edad “La Conchada”, Biescas.
- **Victoria**, de Casa Asora, Barbenuta.

# Bibliografía

---

## Bibliografía general:

Aarne-Thompson, Stith: *Los tipos del cuento folclórico. Una clasificación. Folklore Fellows Communications*, 258, Helsinki, Academia Scientarum Fennica, 1995.

Beltrán Almería, Luis: “El cuento como género literario”, en Güntert, G y P. Frölicher: *Teoría e interpretación del cuento*, Berna, Peter Lang, 1995.

Dundes (ed.), Alan: *The Study of Folklore*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, N. J., 1965.

Eliot, T. S.: “La tradición y el talento individual”, *Los poetas metafísicos y otros ensayos sobre teatro y religión*, vol. I, Buenos Aires, Emecé, 1944, pp. 11-23.

*Literatura popular. Conceptos, argumentos y temas. Anthropos*, 166/167, mayo-agosto, 1995.

Pinon, R: *El cuento folclórico*, Buenos Aires, Eudeba, 1961.

Propp, Vladimir:

*Morfología del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1971.

*Las raíces históricas del cuento*, Madrid, Fundamentos, 1974.

Schelling. F.W.J.: “Sobre mitos, leyendas, historias y filosofemas del mundo antiguo”, *Experiencia e historia, escritos de juventud*, Madrid, Tecnos, 1990, pp. 3-18.

Thompson, Stith:

*El cuento folclórico*, Caracas, Ed. de la Biblioteca, 1972.

*Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, 6, Bloomington y Londres, Indiana University Press, 1966.

## Bibliografía específica de tradición oral en Aragón:

Alastruey, Lucía: “Historia y leyendas de Almúdevar a través de la toponimia”, Dep. de Literatura, Huesca, Colegio Universitario, 1981.

Aldea Gimeno, Santiago: *Estudios Caspolinos*, 4, diciembre, 1980, pp. 69—81.

Alvar, Julio: *Cancionero popular aragonés*, 80, Zaragoza, Guara, 1983.

Andolz, Rafael:

*El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira editores, 1988.

*Leyendas del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Ed. Pirineo, 1994.

*Más humor altoaragonés*, Mida editores, 1996, Zaragoza.

Bajén, Luis Miguel; Gros, Mario:

*Archivo de la tradición oral en las Cinco Villas, Valdonsella y Alta Zaragoza*, Vol. I., Zaragoza, Centro de Estudios de las Cinco

*La tradición oral en el Moncayo*, Zaragoza, Prames, Col. Aragón, 1999.

Beltrán Martínez, Antonio: *Cuentos aragoneses*, Zaragoza, Everest, 1990.10

Blasco, Eusebio: *Cuentos aragoneses*, Madrid, Imprenta de G. Pedraza, 1901.

Blasco Nogués, Blanca: *Cuentos para gente menuda*, Madrid, Ed. Escuela Española, Col. "Caballo de Cartón", 1987.

Blasco y Val, Cosme: *Las fiestas de mi lugar, cuadros humorísticos de costumbres aragonesas*, Zaragoza, Tip. y Li. de Comas Hermanos, 1899.

Borau Lluís i Lombarte, Desideri i Quintana, Artur: *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, VI, 1992, pp. 51—68.

Casamiento: Andolz Canela, Rafael: *El casamiento en Aragón, mitos y costumbres*, Zaragoza, Mira editores, 1993.

Escolano Gracia, D.: "Felicitas Sánchez, un fragmento de la historia cotidiana del Serrablo a través de la tradición oral", *Rolde; revista de cultura aragonesa*, año XXIV, n° 91-92, enero 2000, pp. 64-71.

Ezpeleta Aguilar, Carmen: *Folclore y antropología en la cuenca turolense de Utrillas-Montalbán*, Zaragoza, 1992.

Gari Lacruz, Ángel: *Temas de Antropología Aragonesa*, n° 4, 1993, 241-246.

Faro Forteza, Agustín: *Tradición oral en Santisteba, La Litera*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1990.

Fuster Santaliestra, Bizén: *Actas de la IV Jornada de cultura Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, pp. 195-204.

Gil de Cacho, Felis: *O tión (recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Dep. Cultura y Educación, Col. "O pan de casa nuestra", Zaragoza, 1987.

González Sanz, Carlos:

*Catálogo tipológico de cuentos folclóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, Col. Artularios, nº 1, 1996.

*Despallerofant. Recopilación y estudio de relatos de tradición oral recogidas en la Comarca del Bajo Cinca*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca, M.I. Ajuntament de Fraga, 1996.

Gracia Pardo, José Ángel; Lacasta Maza, Antonio Javier: *La sombra del olvido. Tradición oral al pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.

Lafoz, Herminio: *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1990.

Lázaro-Bayón: Archivo Lázaro-Bayón, *Grupo aragonés de estudios tradicionales*.

Palacín Zuera, M<sup>a</sup> Cruz: *Leyendas y relatos aragoneses*, Huesca, Impresión Gráficas Alos, 1994.

Polo y Peyrolón, M: *Manojico de cuentos, fábulas, apólogos, historietas, tradiciones y anécdotas*, Valencia, Alufe, 1895.

Quintana, Artur: *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa. I. Narrativa i Teatre*, Calaceit, Instituto de Estudios Turolenses, Associació Cultural del Matarranya, Carrutxa, 1995.

Satué, Enrique:

*El Pirineo contado*, Zaragoza, Ed. Cometa, 1995.

*Cabalero, un viejo pastor del pirineo*, Zaragoza, E. Cometa, 1996.

Sánchez, Gabriela: *Cuentos que me contaron, 12 narraciones populares aragonesas*, Zaragoza, Fundación Nueva Empresa, 1991.

Semeli Santolaria, M<sup>a</sup> Teresa y Miranda Ortíz, M<sup>a</sup> José: Dep. de Literatura, Colegio Universitario, Huesca, 1<sup>o</sup> F, 1981.

Vázquez Obrador, Jesús: "Notas sobre...". *Argensola*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, nº 59, 1980, pp. 55-72.

Vicente de Vera, Eduardo: *Calibos de fogaril*, Zaragoza, DGA, 1986.

## Vocabularios y estudios de aragonés:

Andolz, Rafael: *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira editores, 1992.

Aragüés, Chusé: *Dizionario aragonés-castellano castellano-aragonés*, Ligallo de fablans de l'aragonés, Zaragoza, 1985.

Martínez Ruiz, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, "Puens enta ra parola", Uesca, 1997.

Nagore Laín, Francho: "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions", *Homenaje a "Amigos de Serrablo"*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1989, pp. 331 y ss.

Rodés Orquín, Francho E.: "L'aragonés de Tierra de Biescas", *Separata de Rolde*, n° 81, julio-septiembre, 1997, pp.42-46.

Vázquez Obrador, Jesús:

"Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano", *Argensola*, n° 89, Huesca, 1980, pp. 55-73.

"Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)", *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, 2000, pp.623—639.

"El aragonés de Biescas y Gavín: Breve caracterización", *Alazet*, n° 11, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, pp.153—181.

V.V.A.A: *Endize de bocablos de l'aragonés, seguntes os repertorios lescos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1999.